# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)


[pʌntʃ] ,
**PUNCH** **,**
冲床 ,

冲床，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] .
**OR** **THE** **LONDON** **CHARIVARI** **.**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
**Vol** **.** **102** **.**
沃尔 . - .

第102卷。

['februəri] [sɪks] , - .
**February** **6** **,** **1892** **.**
二月 6 , - .

1892年2月6日。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **pg** **61** **]**
[ 页 - ]

[第61页]

" [ə; eɪ] [gʊd] ['steɪə(r)] .
**"** **A** **GOOD** **STAYER** **.**
" 一个 好的 留守者 .

"一个优秀的留守者。"

" [ðə; ði] ['di:lə(r)] [sed] , " [ðə; ði][meə(r)][kʊd; kəd] [steɪ] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
**"** **THE** **DEALER** **SAID** **,** **"** **THE** **MARE** **COULD** **STAY** **FOR** **EVER** **.**
" 这 经销商 说 , " 这 母马 可以 停留 为了 曾经 .

经销商说："这匹母马可以永远留在这里。"

" [ʃi:; ʃi] [si:md] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][du:; də][səʊ] [wen] [dʒəunz] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]
**"** **SHE** **SEEMED** **INCLINED** **TO** **DO** **SO** **WHEN** **JONES** **WISHED** **TO** **BE** **AFTER** **THE**
" 她 似乎 倾斜 到 做 所以 什么时候 琼斯 希望 到 是 后 这
[haʊndz] .
**HOUNDS** **.**
猎犬 .

"当琼斯想要追捕猎犬时，她似乎也倾向于这样做。"

[rɪ'si:t] [ə'genst] [ˌɪnflu'enzə] .
**RECEIPT** **AGAINST** **INFLUENZA** **.**
收据 反对 流感 .

流感疫苗接种证明。

[dɪə(r)] [sɜ:(r)] , — [ai] [send] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑ:tɪs] .
**DEAR** **SIR** **,** **—** **I** **send** **you** **this** **gratis** **.**
亲爱的 先生 , — 我 发送 你 这 免费 .

尊敬的先生：——我免费寄给您这份礼物。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)] ['ɛvriˌbɑ:diz] ['benɪfɪt] ,
**It** **is** **for** **everybody's** **benefit** **,**
它 是 为了 每个人的 益处 ,

这有利于所有人。

[jɔːz] .
**Yours .**
此致 .

你的。

[dʒɔːdʒ] - , [eks] . [em] . [diː] .
**GEORGE GUZZLETON , X . M . D .**
乔治 - , X . M . D .

乔治·古泽尔顿，XMD

[piː] . [es] . — [ai] [gɪv] " - - " ['əʊnli] , [æz; əz][ðə; ði] " - : - "
**P . S . — I give " Coenæ prescriptionem " only , as the " Prescrip : prandialis "**
P . S . — 我 给 " - - " 仅有的 , 作为 这 " - : - "
[kæn; kən][biː; bi]['teɪkən][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɪð] [ˌverɪ'eʃən] .
**can be taken out of this with variations .**
能 是 已采取 出去 的 这 和 变体 .

PS—我只提供"Coenæ prescriptionem"，因为"Prescrip: prandialis"可以通过一些变化从中去除。

[ɑːstɔ˞] : ['frɪdʒɪd] : 1½ [diː oʊ ziː] .
**Ostr : frigid : 1½ doz .**
奥斯特 : 寒冷 : 1½ 打 .

Ostr：frigid：1½打。

[pɪsk] : ['ænɪmə] : ['ləʊkəs] ['ɔːt] [kwɪd] : ['æli] : - [ˌɛks'viː'aɪ] -
**Pisc : anima : locus aut quid : ali : āāā xvi ʒ**
PISC : 动画 : 轨迹 自动 英镑 : 阿里 : - 十六 -

双鱼座：anima：locus aut quid：ali：āāā xvi ʒ

[kʌm] : [pɒm] : [tɜː] : - : [ef] 8ʒ
**Cum : pom : terr : fervesc : f 8ʒ**
精液 : 绒球 : 特尔 : - : f 8ʒ

Cum: pom: terr: fervesc: f 8ʒ

[æd][hɒk] : [bɪb] : - ½ ['em'eks] .
**Ad Hoc : bib : sextarium ½ mx .**
广告 hoc : 围兜 : - ½ 墨西哥 .

临时：bib：sextarium ½ mx。

- : ['tɒrɪd] : - : [æd] . [lɪb] .
**Ovem : torrid : virides : ad . lib .**
- : 热带 : - : 广告 . 库 .

Ovem：炎热：绿色：广告。库。

ʒss .
**ʒss .**
ʒss .

ʒss。

[pə(r)] : [diːs] : ['ɑːnəz] : [əg'restɪs] : } - .
**Per : dix : anas : agrestis : } fʒij .**
每 : 迪克斯 : 阿纳斯 : 牧草 : } - .

Per: dix: anas: agrestis: } fʒij.

- : [pæn] : ['ɔːt] ['ælɪkwɪd] : - .
**Condim : pan : aut aliquid : fvijss .**
- : 平底锅 : 自动 液体 : - .

Condim：pan：aut aliquid：fvijss。

- : [bɑːtʃuəːləs] : - - .
**Prunosus : botulus : āāf ʒvj .**
- : 肉毒杆菌 : - - .

Prunosus：肉毒杆菌：āāf ʒvj。

-　　: [prænd] : ['ɔːt] [lækt] :　　-　　: [ef][θriː][dʒeɪ] .
**Condim : prand : aut lact : Devonii : f 3 j .**
-　　: 普兰德 : 自动 乳酸 :　　-　　: f 3 j .

Condim：prand：aut lac：Devonii：f 3 j。

[lɪk] .
**Liq .**
液体 .

液体

-　　: [et][ˌdʒiːˈɑːr] : -　-　} ['əʊ dʒeɪ][fɔːr]
**Pomm : et　Gr　: ' 84 } Oj 4**
-　　: 等　gr　: -　-　} 橙汁　4

Pomm: et Gr: '84 } Oj 4

['ɔːt] [məʊ] : [et] [tʃænd] : -　-
**Aut　Mo : et Chand : ' 84**
自动　莫 : 等　钱德 : -　-

奥特·莫：和钱德：'84

['fiːæt; 'fiːət] [hɔːst] : [sek] : [vel] [test] :　　-　　-　　: ['ekstrə] -　　-　　:　　-　　[səmɛndəm] .
**Fiat　haust : sec : vel test : quâque horâ : extra horâ coenæ : regulariter sumendum .**
菲亚特　排气 : 秒 : 维尔 测试 :　　-　　-　　: 额外的 -　　-　　:　　-　　摘要 .

Fiat haust：秒：vel 测试：quaque horâ：extra horâ coenæ：regulariter sumendum。

[ˌes 'aɪ]['əʊpəs][sɪt] :
**Si　opus　sit :**
硅　作品　坐 :

Si opus sit:

[mɪs] : [ˌeɪˈkjuː] :　　-　　. . ʒ1 / -　.
**Misce : aq : sodæ . . ʒ1 / 14 .**
杂项 : 水 : -　　. . ʒ1 / -　.

Misce: aq: sodæ .. ʒ1/14.

[mɪs] : [ˌoʊ 'tiː] : [grɒg] : [eɪtʃ] . [es] . [es] .
**Misce : ot : grog : h . s . s .**
杂项 : ot : 格罗格酒 : h . s . s .

Misce: ot: grog: hss

[ˌes 'aɪ]['əʊpəs][sɪt] ['ɔːt] [nɒn] .
**Si　opus　sit　aut　non .**
硅　作品　坐　自动　非 .

Si opus sit aut non.

['lɪtərəri]　['gɑːdnɪŋ]　. — [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] ,
**LITERARY　GARDENING . — A　Correspondent ,**
文学　园艺　. — 一个　通讯员 ,

文学园艺——通讯员

['saɪnɪŋ] [hɪm'self] "　　-　　[ɪn]　　-　　[ɔː(r)] [hɔːrt] - [juː] - [nɒt] ? " [raɪts] , " [pliːz] , [sɜː(r)] ,
**signing　himself " STULTUS IN HORTU OR HORT - U - NOT ? " writes , " Please , Sir ,**
签名　他自己 "　　-　　在　　-　　或者　短　-　U　-　不是 ? " 写 , " 请 , 先生 ,

署名为"STULTUS IN HORTU OR HORT-U-NOT?"的人写道："先生，请您……"

[ɪf] [maɪ] [bɔɪ] [dʒɒn] [plɑːnt] - [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][pen] , -　[wɒt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ʌp] ?
**if　my　boy　JOHN　plant ' a　slip　of　a　pen , ' what　will　it　come　up ?**
如果 我的 男生　约翰　植物 -　一个　滑　的　一个　笔 , -　什么　将要　它　来　向上 ?

如果我的儿子约翰种下一杆笔，会种出什么来?

" ['ɑːnsə(r)]　[peɪd]　— [ə; eɪ]　　.
**"　Answer　paid　—　A　Jonquill .**
"　回答　有薪酬的　—　一个　水仙花 .

"答案已付——一只水仙花。

[tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .
**TO** **THE** **QUEEN** **.**
到 这 女王 .

致女王陛下。

( [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] . )
**(** **From** **the** **Nation** **.** **)**
( 从 这 国家 . )

（摘自《国家报》）

['kwiːnli] [æz; əz] ['wʊmənli] , [ðəʊz] [wɜːdz] [ðæt] [stɑːt]
**Queenly** **as** **womanly** **,** **those** **words** **that** **start**
女王般的 作为 女性 , 那些 字 那 开始

女王般的气质，如同女性的柔美，这些词语的开头

[frɒm; frəm] ['sɔːroʊz] [lɪp] [straɪk] [həʊm] [tuː; tə] ['sɔːroʊz] [hɑːt] .
**From** **sorrow's** **lip** **strike** **home** **to** **sorrow's** **heart** **.**
从 悲伤的 唇 罢工 家 到 悲伤的 心 .

从悲伤的唇边直击悲伤的心灵。

['mædəm] , ['aʊə(r)] [gɻ'iːfs] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] ;
**Madam** **,** **our** **griefs** **are** **one** **;**
女士 , 我们的 悲伤 是 一 ;

夫人，我们的悲痛是一致的;

[bʌt; bət] [jɔːz] , [frɒm; frəm] ['kɪnʃɪp] [kləʊz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [pleɪs] ,
**But** **yours** **,** **from** **kinship** **close** **and** **your** **high** **place** **,**
但 你的 , 从 亲属关系 关闭 和 你的 高的 地方 ,

但你的，来自亲缘关系和你的崇高地位，

[ðə; ði]['kiːnə(r)] , ['mɔːnɪŋ] [hɪm][ɪn] [juːθs] [glæd] [greɪs]
**The** **keener** **,** **mourning** **him** **in** **youth's** **glad** **grace**
这 更敏锐 , 丧 他 在 青年的 高兴的 优雅

更敏锐的人，在青春的喜悦中哀悼他

[huː] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] .
**Who** **loved** **you** **as** **a** **son** **.**
WHO 喜爱 你 作为 一个 儿子 .

谁像爱儿子一样爱你。

[wiː; wi] [mɔːn] [hɪm] [tuː] .
**We** **mourn** **him** **too** **.**
我们 哀悼 他 也 .

我们也为他感到悲痛。

['aʊə(r)][riːðz; riːθs][ɒv; əv]['vəʊtɪv] ['flaʊəz]
**Our** **wreaths** **of** **votive** **flowers**
我们的 花圈 的 奉献 花朵

我们的祈祷花环

[spiːk] , ['mjuːtli] , [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .
**Speak** **,** **mutely** **,** **for** **us** **.**
说话 , 默默地 , 为了 我们 .

请默默地为我们说话。

[ðə; ði] [diːp] [gluːm] [ðæt] ['ləuə]
**The** **deep** **gloom** **that** **lowers**
这 深的 愁云 那 下

令人窒息的阴霾

[tuː; tə] - [deɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði][lænd]
**To** **-** **day** **across** **the** **land**
到 - 天 穿过 这 土地

今天，在全国各地

[ɪz][nəʊ][mɪə(r)][pɔːl][ɒv; əv][ˌserɪ'məʊniəl][griːf] .
**Is no mere pall of ceremonial grief .**
是 不 仅仅 灵柩 的 仪式 悲伤 .

绝非仅仅是仪式性的哀悼。

- [tɪz][hɑːd][ɪn][truːθ] , [ðəʊ] ['revərənt] [bɪ'liːf]
**' Tis hard in truth , though reverent belief**
- 的 难的 在 真相 , 尽管 虔诚的 信仰

事实上，这很难，尽管怀着虔诚的信仰。

[bəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪsənɪŋ] [hænd] .
**Bows to the chastening hand .**
弓 到 这 惩戒 手 .

向惩戒之手鞠躬。

[hɑːd] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['peərənts] , [ðæt] [jʌŋ] [braɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
**Hard — for his parents , that young bride , and you ,**
难的 — 为了 他的 父母 , 那 年轻的 新娘 , 和 你 ,

这对他的父母、年轻的新娘以及你来说都很难。

['beərə(r)][ɒv; əv] [mʌtʃ] [bɪ'riːvmənt] , ['wʊmən] [truː] ,
**Bearer of much bereavement , woman true ,**
持有人 的 很多 丧亲之痛 , 女士 真的 ,

饱经丧亲之痛，真诚的女人

[ænd; ənd][ˌpætri'ɒtɪk] [kwiːn] !
**And patriotic QUEEN !**
和 爱国 女王 !

还有爱国的女王!

[wiː; wi][hɪə(r)][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] ['streɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][peɪn] ,
**We hear the courage striking through the pain ,**
我们 听到 这 勇气 引人注目 通过 这 疼痛 ,

我们听到了勇气战胜痛苦的声音，

[æz; əz]['ɔːlweɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] , [ɪ'lʌstriəs] [reɪn] ,
**As always in your long , illustrious reign ,**
作为 总是 在 你的 长的 , 杰出 在位 ,

正如您漫长而辉煌的统治时期一贯的做法一样，

[wɪtʃ] [ʃrɪŋkɪŋ] [nɛə] [hæθ] [siːn] , —
**Which shrinking ne'er hath seen , —**
哪个 收缩 从未 有 已见 , —

从未见过如此畏缩的，——

[ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [haɪ] - [strʌŋ] ['djuːti] , [ðə; ði] [breɪv] [weɪ]
**Shrinking from high - strung duty , the brave way**
收缩 从 高的 - 串 责任 , 这 勇敢的 方式

勇敢地逃避高压职责

[ɒv; əv][æn; ən][ɪm'pɪəriəl]['spɪrɪt] .
**Of an imperial spirit .**
的 一个 帝国 精神 .

具有帝王精神。

[səʊ][tuː; tə] - [deɪ]
**So to - day**
所以 到 - 天

所以今天

[jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l][baʊ; bəʊ] — [ɪn][praɪd] .
**Your People bow — in pride .**
你的 人们 弓 — 在 自豪 .

你们的人民骄傲地俯首。

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] .
**The sympathy of millions is your own .**
这 同情 的 百万 是 你的 自己的 .

数百万人的同情就是你自己的同情。

[meɪ] ['glɔ:ri] [lɒŋ] [bi:; bi] ['gɑ:diən] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [θrəʊn] ,
**May Glory long be guardian of your Throne ,**
可能 荣耀 长的 是 监护人 的 你的 王座 ,

愿荣耀永远守护你的王座，

[lʌv] ['evə(r)][æt; ət][ɪts][saɪd] !
**Love ever at its side !**
爱 曾经 在 它是 边 !

爱永远伴随着它!

[ɪn'taɪəli] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] [ˌtestɪ'məʊniəl] . — ['dɑ:tmɔ:(r)] . — ['dʒentlmən] , — [tu:] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ]
**ENTIRELY UNSOLICITED TESTIMONIAL . — Dartmoor . — Gentlemen , — Two years ago I**
完全 未经请求的 用户评价 . — 达特穆尔 . — 先生们 , — 二 年 前 我
[rəʊt] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [neɪm] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][penz] .
**wrote somebody else's name with one of your pens .**
写道 某人 其他人的 姓名 和 一 的 你的 钢笔 .

完全自愿提供的证词。——达特穆尔。——先生们，——两年前，我用你们的一支笔写了别人的名字。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [ju:st] [nəʊ]['ʌðə(r)] .
**Since then I have used no other .**
自从 然后 我 有 用过的 不 其他 .

从那以后，我就再也没用过其他方法了。

[jɔ:z] ['feɪθfəli] , [ə; eɪ] . [ef] . [ɔrgɚ] .
**Yours faithfully , A . F . ORGER .**
此致 忠实 , 一个 . F . 奥格尔 .

此致，敬礼！AF ORGER。

" [tu:; tə] ['mesəz] . [sti:l] , [nɪbz] & [ˌsi: 'əʊ] . "
**" To Messrs . STEAL , KNIBBS & CO . "**
" 到 先生们 . 偷 , 旋钮 & 一氧化碳 . "

“致STEAL、KNIBBS & CO公司。”

" [lɑ:] [grɪp] .
**" LA GRIPPE .**
" 洛杉矶 流感 .

“LA GRIPPE。

" ( " [aɪm][ə; eɪ]['dev(ə)l] !
**" ( " I'm a devil !**
" ( " 我是 一个 魔鬼 !

“(我是个魔鬼!

[aɪm][ə; eɪ]['dev(ə)l] !
**I'm a devil !**
我是 一个 魔鬼 !

我是个魔鬼!

" [ krəuk ] ['bɑ:rnəbi] [rʌdʒɪz] ['reɪv(ə)n] - [grɪp] - :
**" croaked Barnaby Rudge's Raven ' Grip ' :**
" 呱呱叫 巴纳比 鲁奇 乌鸦 - 紧握 - :

“巴纳比·鲁奇的渡鸦‘Grip’发出嘶哑的声音：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] - [mæd] [sɔ:t] [ɒv; əv]['edgə(r)] - ['ælən] - ['pəʊɪm][baɪ] [ən] [ˌkju: ju: 'aɪ][ˌi: es 'ti:]

| **And** | **this** | **is** | **a** | **raven** | **-** | **mad** | **sort** | **of** | **Edgar** | **-** | **Allan** | **-** | **Poem** | **by** | **Un** | **qui** | **est** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 一个 | 乌鸦 | - | 疯狂的 | 种类 | 的 | 埃德加 | - | 艾伦 | - | 诗 | 经过 | 联合国 | qui | est |

| - | . | ) |
|---|---|---|

| **Grippé** | **.** | **)** |
|---|---|---|
| - | . | ) |

这是一首由"患流感者"创作的，类似埃德加·爱伦·坡风格的、令人疯狂的诗歌。）

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['drɪəri]

| **Once** | **upon** | **a** | **midnight** | **dreary** |
|---|---|---|---|---|
| 一次 | 之上 | 一个 | 午夜 | 凄凉 |

在一个阴沉的午夜

['kʌmɪŋ] [həʊm][ai][felt][səʊ] ['wɪəri] ,

| **Coming** | **home** | **I** | **felt** | **so** | **weary** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 家 | 我 | 毛毡 | 所以 | 厌倦 | , |

回家后我感到非常疲惫，

[felt] , [əʊ] !

| **Felt** | **,** | **oh** | **!** |
|---|---|---|---|
| 毛毡 | , | 哦 | ! |

感觉，哦！

['meni] [ə; eɪ][peɪn] ; [səʊ]['kjʊəriəs] ,

| **many** | **a** | **pain** | **;** | **so** | **curious** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 疼痛 | ; | 所以 | 好奇的 | , |

痛苦不堪；真是奇怪，

[wɪtʃ] [aɪ'd]['nevə(r)][felt] [bɪ'fɔ:(r)] .

| **Which** | **I'd** | **never** | **felt** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | ID | 绝不 | 毛毡 | 前 | . |

我以前从未有过这种感觉。

[ðen] [tu:; tə][bed] , — [nəʊ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [næpɪŋ] ,

| **Then** | **to** | **bed** | **,** | **—** | **no** | **chance** | **of** | **napping** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 到 | 床 | , | — | 不 | 机会 | 的 | 打盹 | , |

然后就上床睡觉——没机会打盹儿了。

['blæŋkɪts] , [rʌgz] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ['ræpɪŋ] ,

| **Blankets** | **,** | **rugs** | **about** | **me** | **wrapping** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 毯子 | , | 地毯 | 关于 | 我 | 包装 | , |

毯子、地毯将我包裹起来，

['fi:vərɪʃ] ['bɜ:nɪŋ] [peɪnz][gə'lɔ:(r)] .

| **Feverish** | **burning** | **pains** | **galore** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 发烧 | 燃烧 | 疼痛 | 数不胜数 | . |

高烧伴剧烈灼痛。

" [əʊ] ! [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'ti:] !

| **"** | **Oh** | **!** | **I've** | **got** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 我已经 | 得到 | 它 | ! |

"哦！我明白了！"

[əʊ] !

| **oh** | **!** |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦！

" [ai] [ 'mʌtə ] ,

| **"** | **I** | **muttered** | **,** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 低声说道 | , |

我喃喃自语道：

" [ˌɪnflu'enzə] ！ ！
" **Influenza** **！** **！**
" 流感 ！ ！

“流感！ ！

[wɒt] [ə; eɪ][bɔː(r)] ！ ！
**what** **a** **bore** **！** **！**
什么 一个 钻孔 ！ ！

真无聊！

" ['əʊnli] [ðɪs] ！ ！ — [əʊ] ！ ！ — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ！ ！
" **Only** **this** **！** **！** **—** **Oh** **！** **！** **—** **Nothing** **more** **！** **！**
" 仅有的 这 ！ ！ — 哦 ！ ！ — 没有什么 更多的 ！ ！

“只有这个！ ！ ——哦！ ！ ——没有别的了！ ！ ”

[əʊ] ！ [maɪ] [hed] [ænd; ənd][legz][ɑː(r); ə(r)] ['eɪkɪŋ] ！
**Oh** **！** **my** **head** **and** **legs** **are** **aching** **！**
哦 ！ 我的 头 和 腿 是 疼痛 ！

哦！我的头和腿都疼！

[naʊ] [aɪm] ['friːzɪŋ] ！
**Now** **I'm** **freezing** **！**
现在 我是 冷冻 ！

我现在冷死了！

[naʊ] [aɪm] ['beɪkɪŋ] ！
**Now** **I'm** **baking** **！**
现在 我是 烘烤 ！

我现在正在烘焙！

['klɒkwɜːk] [ɪn][maɪ] [ˌserə'beləm] ！
**Clockwork** **in** **my** **cerebellum** **！**
发条装置 在 我的 小脑 ！

我的小脑里就像有钟表一样！

[əʊ] ！ [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌem 'iː][aɪm][sɔː(r)] ！
**Oh** **！** **all** **over** **me** **I'm** **sore** **！**
哦 ！ 全部 超过 我 我是 疼 ！

哦！我浑身都疼！

[ɪn][maɪ][bed][aɪm] ['raɪðɪŋ] ， ['tɒsɪŋ] ，
**In** **my** **bed** **I'm** **writhing** **，** **tossing** **，**
在 我的 床 我是 扭动 ， 抛掷 ，

我在床上辗转反侧，难以入眠。

[jet] [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['stiːmə(r)] ， ['krɒsɪŋ] ．
**Yet** **I'm** **in** **a** **steamer** **，** **crossing** **．**
然而 我是 在 一个 汽船 ， 过境 ．

但我现在正坐在轮船上，横渡海峡。

[waɪl] - ['venɪs] ['bɒsɪŋ] ，
**While** **KIRALFY's** **Venice** **bossing** **，**
尽管 - 威尼斯 老板 ，

KIRALFY在威尼斯大展拳脚之时，

[aɪm] " [ə'genst] " [ænd; ənd] ['rʌsəl] " [fɔː(r); fə(r)]
**I'm** **"** **against** **"** **and** **RUSSELL** **"** **for**
我是 " 反对 " 和 罗素 " 为了

我“反对”，而罗素“赞成”。

" [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ə'baʊt][ðə; ði]['ekəʊ] ，
**"** **In** **a** **case** **about** **the** **Echo** **，**
" 在 一个 案件 关于 这 回声 ，

“在关于回声的案件中，

['sʌmweə(r)] [aʊt][æt; ət] [ˌsɪŋə'pɔː(r)] !
**Somewhere out at Singapore !**
某处 出去 在 新加坡 !

在新加坡的某个地方!

[ɪts] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ! ! !
**It's delirium ! ! !**
它是 谵妄 ! ! !

这是谵妄！！！

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
**Nothing more .**
没有什么 更多的 .

而已。

[ðen] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] ['kɒmz] [ɪn] ['tæpɪŋ]
**Then a Doctor comes in tapping**
然后 一个 医生 来 在 窃听

然后一位医生进来敲击键盘

[ˌem 'iː][ɔːl]['əʊvə(r)] , ['tæpɪŋ] , ['ræpɪŋ] .
**Me all over , tapping , rapping .**
我 全部 超过 , 窃听 , 说唱 .

我到处都在敲打、说唱。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪə(r)][səʊ][kləʊz][ænd; ənd]['kjʊəriəs]
**And with ear so close and curious**
和 和 耳朵 所以 关闭 和 好奇的

耳朵贴得很近，充满好奇

[prest] [tuː; tə] ['steθəskəʊp] , " [wʌns][mɔː(r)] ,
**Pressed to stethoscope , " Once more ,**
按下 到 听诊器 , " 一次 更多的 ,

贴近听诊器，“再一次，

" [sez] [hiː; hi] , " [sɪŋ] [aʊt] ['naɪnti] - - ,
**" Says he , " sing out ninety - ninely ,**
" 说道 他 , " 唱歌 出去 九十 - - ,

他说，“唱九十九遍”，

[naʊ] [ə'gen] !
**Now again !**
现在 再次 !

又来了!

[juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['faɪnli] !
**You do it finely !**
你 做 它 精细地 !

你做得很好!

[jes] ! [nɒt] [bɪgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][waɪn] [liː] ,
**Yes ! Not bigger than a wine lee ,**
是的 ! 不是 大 比 一个 葡萄酒 李 ,

是的！不会比酒糟大。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [kɔː(r)]
**There's the mischief , there's the corps**
有 这 恶作剧 , 有 这 兵团

那里有捣蛋鬼，那里有军团

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnsekt] [ðæt] [wɪl] [kɪl] [ˌjuː 'es] ,
**Of the insect that will kill us ,**
的 这 昆虫 那 将要 杀 我们 ,

那种会杀死我们的昆虫，

['haɪdɪŋ] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [bə'sɪləs] ;
**Hiding there is the Bacillus ;**
隐藏 那里 是 这 芽孢杆菌 ;

那里隐藏着芽孢杆菌;

['əʊnli] [ðæt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ! "
**Only that , and nothing more ! "**
仅有的 那 , 和 没有什么 更多的 ! "

仅此而已，别无其他!

" [waɪz] [hiː; hi][hɪə(r)] [wɪð] [fɪə(r)][tuː; tə] [fɪl] [ˌjuː 'es] ?
**" Why's he here with fear to fill us ?**
" 为什么? 他 这里 和 害怕 到 充满 我们 ?

他为何带着恐惧来到这里，让我们感到恐惧?

[wɪl] [hiː; hi] [liːv] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [bə'sɪləs] ?
**Will he leave me , this Bacillus ?**
将要 他 离开 我 , 这 芽孢杆菌 ?

他会离开我吗，这个杆菌?

[nɒt] [wʌn] [bəʊn] [duː; də][aɪ] [fiːl] [həʊl] [ɪn] ,
**Not one bone do I feel whole in ,**
不是 一 骨 做 我 感觉 所有的 在 ,

我感觉自己浑身上下没有一丝完整。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [streŋθ] [aɪv] [lɒst] [maɪ][stɔː(r)] .
**And of strength I've lost my store .**
和 的 力量 我已经丢失的 我的 店铺 .

我的店铺也因实力受损而倒闭了。

" [ðʌs] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['tɔːkɪŋ] ,
**" Thus I to the Doctor talking ,**
" 因此 我 到 这 医生 说 ,

于是我便对医生说，

[ɑːsk] " [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ][aʊt] ['wɔːkɪŋ] " ?
**Ask " When shall I go out walking " ?**
问 " 什么时候 将 我 去 出去 步行 " ?

问"我什么时候可以出去散步？"

[hiː; hi] , [maɪ] ['ɜːnɪst] [kw'iəɹɪz] [bɔːk] ,
**He , my earnest queries baulking ,**
他 , 我的 认真 查询 阻挠 ,

他，对我的恳切询问，犹豫不决。

[sez] , " [wen] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌbəlz] ['or] , "
**Says , " When all this trouble's o'er , "**
说道 , " 什么时候全部 这 麻烦 超过 , "

他说："当这一切麻烦都过去之后....."

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ? ['tjuːzdeɪ] ?
**" Monday ? Tuesday ?**
" 周一 ? 周二 ?

"星期一？星期二？"

['wenzdeɪ] ?
**Wednesday ?**
周三 ?

周三?

['θɜːzdeɪ]
**Thursday**
周四

周四

['fraɪdeɪ] ?
**Friday** **?**
星期五 ?

星期五?

['sætədeɪ] ?
**Saturday** **?**
周六 ?

周六?

['sʌndeɪ] ?
**Sunday** **?**
星期日 ?

星期日?

[ɔː(r)]
**or**
或者

或者

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ? "
**In** **a** **week** **?** **"**
在 一个 星期 ? "

一周后?

" [ʌm; əm] ! — [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] . "
**"** **Um** **!** **—** **not** **before** **.** **"**
" 嗯 ! — 不是 前 . "

"嗯！——不是在此之前。"

" ['dɒktə(r)] ! " [kraɪd] [aɪ] , " [kætʃ] [ðɪs] ['iːv(ə)l]
**"** **Doctor** **!** **"** **cried** **I** **,** **"** **catch** **this** **evil**
" 医生 ! " 哭 我 , " 抓住 这 邪恶的

"医生！"我喊道，"抓住这个恶魔！"

[fiːnd] ! [bə'sɪləs] ! !
**Fiend** **!** **Bacillus** **!** **!**
恶魔 ! 芽孢杆菌 ! !

恶魔！杆菌！！

['maɪkrəʊb] ! !
**Microbe** **!** **!**
微生物 ! !

微生物！！

['dev(ə)l] ! !
**devil** **!** **!**
魔鬼 ! !

魔鬼！！

['sekənd] ['sɪləb(ə)l] [ɪn] ['tem] - [pest] !
**Second** **syllable** **in** **Tem** **-** **pest** **!**
第二 音节 在 特姆 - 害虫 !

Tem-pest! 的第二个音节

[send] [hɪm] [tuː; tə] [pluː'toʊniən] [ʃɔː(r)] .
**Send** **him** **to** **Plutonian** **Shore** **.**
发送 他 到 冥王星 支撑 .

把他送到冥王星海岸。

[send] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] ,
**Send** **him** **back** **to** **where** **he** **came** **from** **,**
发送 他 后退 到 在哪里 他 来了 从 ,

把他送回他来的地方。

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][gets][hɪz; ɪz] [feɪm] [frɒm; frəm] ,

| To | the | place | he | gets | his | fame | from | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地方 | 他 | 获得 | 他的 | 名声 | 从 | , |

他成名的地方，

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frɒm; frəm] ;

| To | the | place | he | takes | his | name | from | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地方 | 他 | 需要 | 他的 | 姓名 | 从 | ; |

去他名字的由来地；

[kɪk] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [frʌnt] [dɔː(r)] !

| Kick | him | out | of | my | front | door | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踢 | 他 | 出去 | 的 | 我的 | 正面 | 门 | ! |

把他赶出我家门口！

" [səʊ][ðə; ði]['dɒktə(r)] [fiːlz] [maɪ] [pʌls] , [ænd; ənd] ,

| " | So | the | Doctor | feels | my | pulse | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 医生 | 感觉 | 我的 | 脉冲 | , | 和 | , |

于是医生摸了摸我的脉搏，然后，

[æz; əz][aɪ][drɒp][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

| As | I | drop | upon | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 降低 | 之上 | 这 | 地面 | , |

当我倒在地上时，

[kwəʊθ][ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [sʌm; səm] [deɪz] [mɔː(r)] .

| Quoth | the | Doctor | , | " | Some | days | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引用 | 这 | 医生 | , | " | 一些 | 天 | 更多的 | . |

医生说："再过几天吧。"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | pg | 62 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第62页]

" [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] ! "

| " | OUT | IN | THE | COLD | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 在 | 这 | 寒冷的 | ! | " |

"被扔到外面挨冻！"

" [ai][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] ['trævələ(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,

| " | I | AM | LIKE | A | TRAVELLER | LOST | IN | THE | SNOW | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 喜欢 | 一个 | 游客 | 丢失的 | 在 | 这 | 雪 | , |

我就像一个迷失在雪中的旅行者，

[huː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [get] [stɪf] [waɪl] [ðə; ði] ['snəufleiks] ['kʌvə(r)] [hɪm] .

| WHO | BEGINS | TO | GET | STIFF | WHILE | THE | SNOWFLAKES | COVER | HIM | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 开始 | 到 | 得到 | 僵硬的 | 尽管 | 这 | 雪花 | 覆盖 | 他 | . |

当雪花覆盖全身时，他开始感到身体僵硬。

" [spiːtʃ] [ɒv; əv] [prɪns] [vɒn] ['bɪzmɑːk] [æt; ət] - . ]

| " | Speech | of | Prince | Von | Bismarck | at | Friedrichsruhe | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 演讲 | 的 | 王子 | 冯 | 俾斯麦 | 在 | - | . | ] |

"俾斯麦亲王在弗里德里希斯鲁厄的演讲。"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 63 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第63页]

" [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] !

| " | OUT | IN | THE | COLD | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 在 | 这 | 寒冷的 | ! |

"在寒风中！"

" [ " [ai][ˌeɪ 'em][laɪk][ə; eɪ]['trævələ(r)][lɒst][ɪn][ðə; ði][snəʊ] ,

| " | [ | " | I | am | like | a | traveller | lost | in | the | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | " | 我 | 是 | 喜欢 | 一个 | 游客 | 丢失的 | 在 | 这 | 雪 | , |

“我就像一个迷失在雪中的旅行者，

[huː] [bɪ'gɪnz][tuː; tə][get] [stɪf] [ænd; ənd][tuː; tə][sɪŋk] [daʊn] [waɪl] [ðə; ði] ['snəufleiks] ['kʌvə(r)][hɪm] .

| who | begins | to | get | stiff | and | to | sink | down | while | the | snowflakes | cover | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 开始 | 到 | 得到 | 僵硬的 | 和 | 到 | 下沉 | 向下 | 尽管 | 这 | 雪花 | 覆盖 | 他 | . |

他开始变得僵硬，身体缓缓下沉，雪花将他覆盖。

[ɪn][fækt] , [ai][ˌeɪ 'em]['grædʒuəli] ['luːzɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn]['pɒlətɪks] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,

| In | fact | , | I | am | gradually | losing | interest | in | politics | , | but | the | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 我 | 是 | 逐步地 | 输 | 兴趣 | 在 | 政治 | , | 但 | 这 | 感觉 | , |

事实上，我对政治的兴趣正在逐渐减弱，但这种感觉，

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['trævələ(r)] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [snəʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] . " — [prɪns]

| like | that | of | the | traveller | sinking | under | the | snow | , | is | a | pleasant | one | . | " | — | Prince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | 的 | 这 | 游客 | 下沉 | 在下面 | 这 | 雪 | , | 是 | 一个 | 令人愉快的 | 一 | . | " | — | 王子 |

就像旅人陷在雪下一样，这真是一种令人愉悦的体验。——王子

['bɪzmɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [ɒv; əv] ['laipsik] ['stjʊdnts] . ]

| Bismarck | to | the | Deputation | of | Leipsic | Students | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俾斯麦 | 到 | 这 | 代表团 | 的 | 莱比锡 | 学生 | . | ] |

俾斯麦致莱比锡学生代表团的信。

[eə(r)] — " [ɪk'selsɪˌɔː(r)] !

| AIR | — | " | Excelsior | ! |
|---|---|---|---|---|
| 空气 | — | " | 精益求精 | ! |

AIR——“精益求精！

" [ðə; ði] ['sentʃəri] [wɒz; wəz] ['weɪnɪŋ] [fɑːst] ,

| " | The | century | was | waning | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 世纪 | 曾是 | 减弱 | 快速地 | , |

世纪正在迅速消逝，

[æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪntri] [weɪst] [ðeə(r)] [pɑːst]

| As | through | a | wintry | waste | there | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 通过 | 一个 | 冬季 | 浪费 | 那里 | 通过了 |

穿过一片冰天雪地

[ə; eɪ][mæn] , [huː] [bɔː(r)] , - [mɪd] [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs] ,

| A | man | , | who | bore | , | - | mid | snow | and | ice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | , | WHO | 钻孔 | , | - | 中 | 雪 | 和 | 冰 | , |

一个男人，背负着，在冰雪之中，

[ə; eɪ]['bænə(r)] [wɪð] [ðə; ði][streɪndʒ] [dɪ'vaɪs] ,

| A | banner | with | the | strange | device | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 横幅 | 和 | 这 | 奇怪的 | 设备 | , |

一面印有奇怪图案的横幅，

[ɪk'sel] [nəʊ][mɔː(r)] !

| Excel | no | more | ! |
|---|---|---|---|
| Excel | 不 | 更多的 | ! |

告别Excel！

[hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [blɑːntʃt] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] [bɪ'niːθ]

| His | brows | were | blanched | ; | his | eye | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眉毛 | 是 | 焯水 | ; | 他的 | 眼睛 | 下面 |

他眉毛苍白，眼眶发黑。

[flæʃt] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːltʃən] [frɒm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] ;

| Flashed | like | a | falchion | from | its | sheath | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪光灯 | 喜欢 | 一个 | 弯刀 | 从 | 它是 | 鞘 | ; |

像弯刀般从鞘中闪出；

[red] ['fi:ldz] [hæd; həd] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] ['ɑ:mə(r)] [klæŋ] .

| **Red** | **fields** | **had** | **heard** | **his** | **armour** | **clang** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 字段 | 有 | 听到 | 他的 | 盔甲 | 铛 | . |

红田听到了他的盔甲叮当作响。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['sɒftli] [sæŋ] ,

| **But** | **now** | **he** | **smiled** | **and** | **softly** | **sang** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他 | 微笑 | 和 | 轻轻 | 唱 | , |

但现在他面带微笑，轻声唱着歌。

[ɪk'sel] [nəʊ][mɔ:(r)] !

| **Excel** | **no** | **more** | **!** |
|---|---|---|---|
| Excel | 不 | 更多的 | ! |

告别Excel!

[ɪn] ['bærəks] [hju:dʒ][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [maɪt]

| **In** | **barracks** | **huge** | **he** | **saw** | **the** | **might** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 兵营 | 巨大的 | 他 | 锯 | 这 | 可能 |

在巨大的兵营里，他看到了力量

[ɒv; əv] [meɪld] [hoʊsts] [ə'reɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪt] ;

| **Of** | **mailed** | **hosts** | **arrayed** | **for** | **fight** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 邮寄 | 主持人 | 排列 | 为了 | 斗争 | ; |

列队待战的邮件队伍;

[ə'fɑ:(r)][ðə; ði] [fɪəs] [fræŋk]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] [ʃɒn] ,

| **Afar** | **the** | **fierce** | **Frank** | **bayonets** | **shone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 远方 | 这 | 凶猛的 | 坦率 | 刺刀 | 闪耀 | , |

远处，凶猛的法兰克刺刀闪闪发光。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ][məʊn] ,

| **And** | **from** | **his** | **lips** | **escaped** | **a** | **moan** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 他的 | 嘴唇 | 逃脱 | 一个 | 呻吟 | , |

他嘴里发出了一声呻吟，

[ɪk'sel] [nəʊ][mɔ:(r)] !

| **Excel** | **no** | **more** | **!** |
|---|---|---|---|
| Excel | 不 | 更多的 | ! |

告别Excel!

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] !

| **"** | **Think** | **of** | **the** | **Past** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 的 | 这 | 过去的 | ! |

回想过去!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [sed] ,

| **"** | **the** | **young** | **men** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 说 | , |

年轻人说:

" [laɪk] [sɔ:l] [ju:; jʊ] ['taʊəd] [baɪ][ðə; ði] [hed]

| **"** | **Like** | **SAUL** | **you** | **towered** | **by** | **the** | **head** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 扫罗 | 你 | 高耸 | 经过 | 这 | 头 |

"你像扫罗一样，高高在上。"

[mɪdst] [ðəʊz] [θri:] ['taɪtnz] , ['prʌʃəz] [praɪd] !

| **Midst** | **those** | **three** | **Titans** | **,** | **Prussia's** | **pride** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中间 | 那些 | 三 | 泰坦 | , | 普鲁士的 | 自豪 | ! |

在三大强国之中，普鲁士的骄傲!

" ['sɒftli] [ðæt] [wʌns] [stɜ:n] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] ,

| **"** | **Softly** | **that** | **once** | **stern** | **voice** | **replied** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 轻轻 | 那 | 一次 | 船尾 | 嗓音 | 回复 | , |

那曾经严厉的声音柔声回答道:

" [ɪk'sel] [nəʊ][mɔː(r)] ! "
**" Excel no more ! "**
" Excel 不 更多的 ! "

别再用Excel了！

" [əʊ] , [steɪ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [kraɪd] , " [ænd; ənd][mɪks]
**" Oh , stay , " the young men cried , " and mix**
" 哦 , 停留 , " 这 年轻的 男人 哭 , " 和 混合

“哦，留下来，”年轻人喊道，“然后混合在一起。”

[wʌns] [mɔː(r)][ɪn] ['tjʊtən] ['pɒlətɪks] ! "
**Once more in Teuton Politics ! "**
一次 更多的 在 条顿 政治 ! "

“又一次卷入了条顿政治！”

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['taɪtn] , " [ai] [grəʊ] [əʊld] ,
**" Nay , " said the Titan , " I grow old ,**
" 不 , " 说 这 泰坦 , " 我 生长 老的 ,

“不，”泰坦说道，“我会变老。”

[ænd; ənd] , [laɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - [kəʊld] !
**And , like poor TOM , I am a - cold !**
和 , 喜欢 贫穷的 汤姆 , 我 是 一个 - 寒冷的 !

和可怜的汤姆一样，我也冷！

[ɪk'sel] [nəʊ][mɔː(r)] ! "
**Excel no more ! "**
Excel 不 更多的 ! "

别再用Excel了！

" [bɪ'weə(r)][ðə; ði] [snəʊ] - [ɪn'kʌmbəd] [brɑːntʃ] !
**" Beware the snow - encumbered branch !**
" 提防 这 雪 - 负担 分支 !

“小心被雪压住的树枝！”

[bɪ'weə(r)][ðə; ði] ['welmɪŋ] ['ævəlɑːnʃ] ! "
**Beware the whelming avalanche ! "**
提防 这 压倒性的 雪崩 ! "

小心汹涌而至的雪崩！

" [θæŋks] !
**" Thanks !**
" 谢谢 !

“谢谢！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
**" he replied .**
" 他 回复 .

他回答道。

" [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] .
**" I know , I know .**
" 我 知道 , 我 知道 .

我知道，我知道。

[bʌt; bət] — [wel] , [ai]['rɑːðə(r)][laɪk][ðə; ði] [snəʊ] !
**But — well , I rather like the snow !**
但 — 出色地 , 我 相当 喜欢 这 雪 !

但是——嗯，我其实挺喜欢雪的！

[ɪk'sel] [nəʊ][mɔː(r)] ! "
**Excel no more ! "**
Excel 不 更多的 ! "

别再用Excel了！

" [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] !
**" Lost in the snow !**
" 丢失的 在 这 雪 !

"迷失在雪中了！"

[æn; ən] ['i:zi] [deθ] !
**An easy death !**
一个 简单的 死亡 !

死得很轻松!

['dʒent(ə)l] [sɜ:'si:s] [ɒv; əv]['mɔ:t(ə)l] [breθ] !
**Gentle surcease of mortal breath !**
温和的 停止 的 凡人 气息 !

愿你安息!

[ai][sɪŋk] , [ai]['stɪf(ə)n] , [aɪm] [fɔ:'dʌn] !
**I sink , I stiffen , I'm foredone !**
我 下沉 , 我 变硬 , 我是 预兆 !

我下沉，我僵硬，我完了!

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] - [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] ;
**The feeling though's a pleasant one ;**
这 感觉 - 一个 令人愉快的 一 ;

不过，这种感觉很愉快;

[ɪk'sel] [nəʊ][mɔ:(r)] !
**Excel no more !**
Excel 不 更多的 !

告别Excel!

" [ðə; ði]['trævələ(r)][baɪ][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [haʊnd]
**" The traveller by his faithful hound**
" 这 游客 经过 他的 忠实 猎犬

旅人携忠犬同行

[hɑ:f] - ['berid] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [faʊnd] ,
**Half - buried in the snow was found ,**
一半 - 埋葬 在 这 雪 曾是 成立 ,

人们发现他半埋在雪里，

[stɪl] ['mʌtərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [maʊθ] [ɒv; əv][aɪs]
**Still muttering from a mouth of ice**
仍然 喃喃自语 从 一个 嘴 的 冰

嘴里依然喃喃自语，仿佛冰冷的嘴唇。

[ðæt] ['bænərz] [leɪt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [dɪ'vaɪs] ,
**That banner's late and strange device ,**
那 横幅 晚的 和 奇怪的 设备 ,

那面横幅是个迟来的奇怪装置，

[ɪk'sel] [nəʊ][mɔ:(r)] !
**Excel no more !**
Excel 不 更多的 !

告别Excel!

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] - [drɪft][kəʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,
**There in the snow - drift cold and grey ,**
那里 在 这 雪 - 漂移 寒冷的 和 灰色的 ,

那里，在寒冷而灰蒙蒙的雪堆里，

['saɪlənt] , [bʌt; bət] ['stɔ:lwət] , [stɪl] [hi:; hi] [leɪ] ,
**Silent , but stalwart , still he lay ,**
沉默的 , 但 坚定的 , 仍然 他 躺 ,

他沉默不语，却无比坚强，依然躺着。

[greɪt] " [blʌd] - [ænd; ənd] - ['aɪən] , " [breɪv] [ænd; ənd][bəʊld] ,

| Great | " | Blood | - | and | - | Iron | , | " | brave | and | bold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | " | 血 | - | 和 | - | 铁 | , | " | 勇敢的 | 和 | 大胆的 | , |

伟大的"铁血战士"，勇敢无畏，

[bʌt; bət] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [nɒns] — " [aʊt] [ɪn][ðə; ðiː][kəʊld] !

| But | — | for | the | nonce | — | " | Out | in | the | Cold | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 为了 | 这 | nonce | — | " | 出去 | 在 | 这 | 寒冷的 | ! |

但——就目前而言——"在寒冷中!

" [ɪk'sel] [nəʊ][mɔː(r)] ?

| " | Excel | no | more | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | Excel | 不 | 更多的 | ? |

"不再使用Excel了吗？"

['pɑːləmənt] [ɪn] [spɔːt] ;

| PARLIAMENT | IN | SPORT | ; |
|---|---|---|---|
| 议会 | 在 | 运动 | ; |

体育议会;

[ɔː(r)] , [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

| Or | , | A | Meeting | in | Earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 一个 | 会议 | 在 | 认真 | . |

或者，一次正式的会议。

[ " [pə'hæps] [ðə; ðiː][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv][ðə; ðiː][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n][ɪn]['næʃ(ə)nəl] [spɔːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː] ['dɪfrənt]

| [ | " | Perhaps | the | popularity | of | the | competition | in | national | sport | between | the | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | " | 也许 | 这 | 人气 | 的 | 这 | 竞赛 | 在 | 国家的 | 运动 | 之间 | 这 | 不同的 |

[pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['empaɪə(r)][ɪz] ['wɜːðiː] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['sɪəriəs] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['steɪtsmən] . . .

| parts | of | the | Empire | is | worthy | of | the | serious | attention | of | statesmen | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 这 | 帝国 | 是 | 值得 | 的 | 这 | 严肃的 | 注意力 | 的 | 政治家 | . | . | . |

"或许帝国不同地区之间在国家体育赛事中日益增长的参与度值得政治家们认真关注....."

['mɪstə(r)] . ['æst.liː] ['kuːpə(r)] [prə'pəʊziz] ['rəʊɪŋ] , ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪkɪt] . . .

| Mr | . | ASTLEY | COOPER | proposes | rowing | , | running | and | cricket | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 阿斯特利 | 库珀 | 提议 | 划船 | , | 跑步 | 和 | 蟋蟀 | . | . | . |

阿斯特利·库珀先生提议进行划船、跑步和板球运动.....

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pæn] - [brɪ'tænɪk] ['gæðərɪŋ] .

| There | is | something | fascinating | in | the | idea | of | such | a | Pan | - | Britannic | gathering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 迷人 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 这样的 | 一个 | 平底锅 | - | 不列颠尼克 | 采集 | . |

这种泛不列颠聚会的想法本身就非常吸引人。

" — ['deɪli]

| " | — | Daily |
|---|---|---|
| " | — | 日常的 |

"-日常的

['peɪpə(r)] . ]

| Paper | . | ] |
|---|---|---|
| 纸 | . | ] |

纸。]

[ðə; ðiː] ['spiːkə(r)] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ðiː] [pə'vɪliən] ,

| The | SPEAKER | , | having | taken | his | seat | in | the | Pavilion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扬声器 | , | 拥有 | 已采取 | 他的 | 座位 | 在 | 这 | 亭 | , |

议长在讲台上就座后，

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['krɪkɪt] [rəʊz][tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] [θɜ:d] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] - [bɔ:lz] -
**the Minister for Cricket rose to move the third reading of The Six - balls -**
这 部长 为了 蟋蟀 玫瑰 到 移动 这 第三 阅读 的 这 六 - 球 -
[tu:; tə] - [æn; ən] - ['əʊvə(r)] [bɪl] .
**to - an - over Bill .**
到 - 一个 - 超过 账单 .

板球部长起身推动《每局六球法案》的三读。

[ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .
**The Right Hon .**
这 正确的 尊敬的 .

尊敬的阁下

['dʒentlmən] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] ['weɪstɪd] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [saɪdz] ,
**Gentleman said that the amount of time wasted in changing sides ,**
绅士 说 那 这 数量 的 时间 浪费 在 变化 侧面 ,

这位先生说，换边浪费的时间太多了。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [fi:ld] [dɪd][ðeə(r)] [best] [tu:; tə] ['mɪnɪmaɪz] [ðə; ði] [lɒs] [baɪ] [ə'sju:mɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]
**although the field did their best to minimise the loss by assuming a couple of**
虽然 这 场地 做过 他们的 最好的 到 最小化 这 损失 经过 假设 一个 夫妻 的
[pə'zɪʃnz] [ɔ:l'tɜ:nətli] ,
**positions alternately ,**
职位 交替 ,

尽管场上选手们尽力通过交替占据几个位置来减少损失，

[wɒz; wəz] ['veri] ['sɪəriəs] — [ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:st] - [klɑ:s] [mætʃ] .
**was very serious — especially in a first - class match .**
曾是 非常 严肃的 — 尤其 在 一个 第一的 - 班级 匹配 .

非常严重——尤其是在一场高水平的比赛中。

[ðə; ði]['membə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['melbən] [begd] [tu:; tə][ɑ:sk] [wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɜ:st] - [klɑ:s] [mætʃ] ?
**The Member for Melbourne begged to ask what was a first - class match ?**
这 成员 为了 墨尔本 乞求 到 问 什么 曾是 一个 第一的 - 班级 匹配 ?

墨尔本选区的议员恳求问，什么是顶级比赛?

[ðə; ði]['membə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['sɪdni] [rɪ'plaɪd] , ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt][ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twi:n] ['kænədə][ænd; ənd]
**The Member for Sydney replied , certainly not a match between Canada and**
这 成员 为了 悉尼 回复 , 当然 不是 一个 匹配 之间 加拿大 和
[vɪk'tɔ:riə] .
**Victoria .**
维多利亚 .

悉尼选区的议员回答说，加拿大和维多利亚之间肯定不是一回事。

( ['lɑ:ftə(r)] . )
**( Laughter . )**
( 笑声 . )

(笑声。)

[naʊ] ['evriwʌn] [wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [nju:] [saʊθ] [weɪlz] — ( " ['kwestʃən] !
**Now everyone was aware that New South Wales — ( " Question !**
现在 每个人 曾是 意识到的 那 新的 南 威尔士 — ( " 问题 !

现在大家都知道新南威尔士州——("问题!

['ɔ:də(r)] !
**Order !**
命令 !

命令!

['ɔ:də(r)] ! " )
**Order ! " )**
命令 ! " )

命令！ ")

[hiː; hi] [begd] ['pɑːd(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['ɔːdə(r)] .

| He | begged | pardon | , | he | was | in | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 赦免 | , | 他 | 曾是 | 在 | 命令 | . |

他请求原谅，并表示自己一切正常。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

| The | SPEAKER | . |
|---|---|---|
| 这 | 扬声器 | . |

扬声器。

[aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [rɪ'kwest] ['saɪləns] .

| I | really | must | request | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 必须 | 要求 | 沉默 | . |

我真的需要保持安静。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['krɪkɪt] [ɪz] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['meʒə(r)] ,

| The | Minister | for | Cricket | is | introducing | a | most | important | measure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 为了 | 蟋蟀 | 是 | 介绍 | 一个 | 最多 | 重要的 | 措施 | , |

板球部长正在推行一项极其重要的措施，

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [wɪð] ['ædɪkwət]

| and | the | least | we | can | do | is | to | receive | his | statement | with | adequate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 至少 | 我们 | 能 | 做 | 是 | 到 | 收到 | 他的 | 陈述 | 和 | 足够的 |

[ə'tenʃ(ə)n] .

| attention | . |
|---|---|
| 注意力 | . |

我们至少应该认真对待他的声明。

( ['dʒen(ə)rəl] ['tʃɪərɪŋ] . )

| ( | General | cheering | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| ( | 一般的 | 欢呼 | . | ) |

（众人欢呼）

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['krɪkɪt] [kən'tɪnjuːd] ,

| The | Minister | for | Cricket | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 为了 | 蟋蟀 | 持续 | , |

板球部长继续说道：

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [kə'mend] [tuː; tə][ðeə(r)]

| and | said | that | the | measure | he | had | the | honour | to | commend | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 这 | 措施 | 他 | 有 | 这 | 荣誉 | 到 | 表彰 | 到 | 他们的 |

['keəf(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt]['əʊnli] ['leŋθən] [ðə; ði]['əʊvə(r)] ,

| careful | consideration | would | not | only | lengthen | the | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 考虑 | 会 | 不是 | 仅有的 | 加长 | 这 | 超过 | , |

并表示，他荣幸地向他们推荐的这项措施不仅会延长比赛时间，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [ə'laʊ] ['krɪkɪt] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] .

| but | also | allow | Cricket | to | be | played | all | the | year | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 允许 | 蟋蟀 | 到 | 是 | 玩 | 全部 | 这 | 年 | 圆形的 | . |

但同时也允许全年进行板球运动。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fʊtbɔːl] [begd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɒn] . [frend] [ðæt] [hiː; hi]

| The | Minister | for | Football | begged | to | remind | his | Right | Hon | . | friend | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 为了 | 足球 | 乞求 | 到 | 提醒 | 他的 | 正确的 | 尊敬的 | . | 朋友 | 那 | 他 |

[hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] ['mætə(r)][ɪn] [kə'mɪti] .

| had | promised | to | consider | that | matter | in | Committee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 承诺 | 到 | 考虑 | 那 | 事情 | 在 | 委员会 | . |

足球部长恳请他提醒尊敬的同事，他曾承诺会在委员会中考虑此事。

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['fʊtbɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['krɪkɪt] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [kən'tɪnjuəsli] ?

| What | would | become | of | Football | were | Cricket | to | be | played | continuously | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 变得 | 的 | 足球 | 是 | 蟋蟀 | 到 | 是 | 玩 | 持续 | ? |

如果板球比赛持续进行，足球会变成什么样？

( " [hɪə(r)] , [hɪə(r)] ! " )
**( " Hear , hear ! " )**
( " 听到 , 听到 ! " )

（"说得好！"）

[ðə; ði]['membə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [bɒm'beɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][nəʊ]['məʊmənt] .
**The Member for Bombay thought that a matter of no moment .**
这 成员 为了 孟买 想法 那 一个 事情 的 不 片刻 .

孟买选区的议员认为这无关紧要。

[ɪn]['ɪndiə]['pəʊləʊ][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ðæn; ðən] ['fʊtbɔ:l] , [ænd; ənd][hi:; hi]
**In India Polo was of infinitely more importance than Football , and he**
在 印度 马球 曾是 的 无限地 更多的 重要性 比 足球 , 和 他
[kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [ðæt] ,
**could not help remarking that ,**
可以 不是 帮助 评论 那 ,

在印度，马球比足球重要得多，他不禁感叹道：

[ɪn][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['pɑ:ləmənt] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [səʊ] ['meni] [spɔ:ts] , [ænd; ənd][səʊ] ['meni] ['kɒləniz] ,
**in the Imperial Parliament , representing so many sports , and so many Colonies ,**
在 这 帝国 议会 , 代表 所以 许多 运动的 , 和 所以 许多 殖民地 ,

在帝国议会中，代表着如此多的体育项目和如此多的殖民地，

[weə(r)] ['evri] [greɪt] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ænd; ənd] [wel] [ˌreprɪ'zentɪd] , ['pəʊləʊ][wɒz; wəz]
**where every great interest was represented , and well represented , Polo was**
在哪里 每一个 伟大的 兴趣 曾是 代表 , 和 出色地 代表 , 马球 曾是
['æbsəlu:tli] [ɪg'nɔ:d] .
**absolutely ignored .**
绝对地 忽略 .

在所有重要的利益群体都得到代表和充分代表的地方，马球却完全被忽视了。

( [tʃɪəz] . )
**( Cheers . )**
( 干杯 . )

（干杯。）

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə'kwætɪk] [spɔ:ts] [ə'gri:d] [wɪð] [ðə; ði] [ɒn] . ['membə(r)] .
**The Minister for Aquatic Sports agreed with the Hon . Member .**
这 部长 为了 水 运动的 同意 和 这 尊敬的 . 成员 .

水上运动部长同意了尊敬的议员的意见。

['pəʊləʊ][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntrəst] [tu:; tə] ['wɒrənt] [ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]
**Polo was entirely of sufficient interest to warrant the creation of a**
马球 曾是 完全 的 充足的 兴趣 到 保证 这 创建 的 一个
['speʃ(ə)l] [dɪ'pɑ:tmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['gɑ:diənʃɪp] .
**special department for its guardianship .**
特别的 部门 为了 它是 监护 .

马球运动本身就具有足够的吸引力，值得专门设立一个部门来负责管理。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][hi:; hi][wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
**But at present he was responsible for it .**
但 在 展示 他 曾是 负责任的 为了 它 .

但目前他对此负有责任。

[hi:; hi] [həʊpt] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['welkəm] [ə; eɪ] ['kɒli:g] [hu:] [wʊd] [meɪk] [ɪts]
**He hoped soon to be able to welcome a colleague who would make its**
他 希望 很快 到 是 有能力的 到 欢迎 一个 同事 WHO 会 制作 它是
['ɪntrəsts] [hɪz; ɪz][kən'tɪnjuəl] ['stʌdi] .
**interests his continual study .**
兴趣 他的 持续的 学习 .

他希望不久就能迎来一位同事，这位同事会将这项研究作为他持续研究的课题。

( " [hɪə(r)] , [hɪə(r)] ! " )
**( " Hear , hear ! " )**
( " 听到 , 听到 ! " )

（“说得好！”）

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['krɪkɪt] [kən'klu:dɪd][baɪ] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]
**The Minister for Cricket concluded by thanking the House for the attention**
这 部长 为了 蟋蟀 结束 经过 谢谢 这 房子 为了 这 注意力
[ðə; ði] [ɒn] .
**the Hon .**
这 尊敬的 .

板球部长最后感谢议会的关注。

['membəz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'mɪdst] [laʊd] [ə'plɔ:z] .
**Members had given to the subject , and sat down amidst loud applause .**
成员 有 给定 到 这 主题 , 和 卫星 向下 在……之中 大声 掌声 .

成员们就此议题进行了讨论，并在热烈的掌声中落座。

[ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] , [ðə; ði] [bɪl] [wɒz; wəz] ['kærid] [baɪ] - [tu:; tə] - .
**A division being taken , the Bill was carried by 127 to 96 .**
一个 分配 存在 已采取 , 这 账单 曾是 携带 经过 - 到 - .

经过投票表决，该法案以 127 票对 96 票获得通过。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ɔ:'streɪljənz] [ænd; ənd] [kə'neɪdiənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**The majority were composed of Australians and Canadians , and the**
这 多数 是 由 的 澳大利亚人 和 加拿大人 , 和 这
[maɪ'nɒrəti][wɜ:(r); wə(r)]['æfrɪkənz] , ['ɪndiənz] , [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['kɑ:lənɪsts] .
**minority were Africans , Indians , and miscellaneous Colonists .**
少数民族 是 非洲人 , 印度人 , 和 各种各样的 殖民者 .

其中大部分是澳大利亚人和加拿大人，少数是非洲人、印度人和其他殖民者。

[ðə; ði] [haʊs] [ðen] [ɐdʒ'ɜ:nd] .
**The House then adjourned .**
这 房子 然后 休会 .

随后，议会休会。

['tru:θfl] [bʌt; bət] [nɒt] [ˌkɒnʃi'enʃəs] .
**TRUTHFUL BUT NOT CONSCIENTIOUS .**
真实 但 不是 尽责的 .

诚实但不诚实。

['eldəli] ['daʊədʒə(r)] .
**Elderly Dowager .**
老年 老妇 .

老太太。

" [naʊ] , ['pɜ:rkɪnz] , [aɪ][rɪ'kwaɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnɪst] [ə'pɪnjən] .
**" Now , PERKINS , I REQUIRE YOUR HONEST OPINION .**
" 现在 , 珀金斯 , 我 要求 你的 诚实的 观点 .

“现在，珀金斯，我需要你的诚实意见。”

[doʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [dres] [su:ts] [ˌem 'i:] ?
**DON'T YOU THINK THIS DRESS SUITS ME ?**
不 你 思考 这 裙子 西装 我 ?

你不觉得这条裙子很适合我吗?

" ['pɜ:rkɪnz] ( [hu:] [hæz; həz] [biːn] [ 'kɔ:ʃən ] ['ɔ:lweɪz][tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] , [ɒn][peɪn][ɒv; əv] ['lu:zɪŋ]
**" Perkins ( who has been cautioned always to speak the truth , on pain of losing**
" 珀金斯 ( WHO 有 到过 警告 总是 到 说话 这 真相 , 在 疼痛 的 输
[hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] , ['weərəli] ) .
**her place , warily ) .**
她 地方 , 谨慎地 ) .

“珀金斯（她一直被告诫要谨言慎行，否则就会失去自己的位置，她小心翼翼地）

" [əʊ] [jes] , [maɪ] ['leɪdi] , [ˌaɪ 'tiː] [suːts] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [kwaɪt] — [æz; əz] [wʌn] [meɪ] [seɪ] — [kwaɪt]
" **OH YES , MY LADY , IT SUITS YOUR LADYSHIP QUITE — AS ONE MAY SAY — QUITE**
" 哦 是的 , 我的 女士 , 它 西装 你的 夫人 相当 — 作为 一 可能 说 — 相当
- [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ! -
' **DOWN TO THE GROUND ! '**
- 向下 到 这 地面 ! -

"哦，是的，夫人，这非常适合您——正如人们所说——非常'贴身'！"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ pg 64 ]**
" [ 页 - ]

[第64页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
**THE TRAVELLING COMPANIONS .**
这 旅行 同伴 .

旅行伙伴们。

[nəʊ] . [ˌɛks'ɛks'viː] .
**No . XXV .**
不 . 25 .

第 XXV 号

[siːn] — [nɪə(r)][tɔːr'tʃɛloʊ] .
**SCENE — Near Torcello .**
场景 — 靠近 托切洛 .

场景——托尔切洛附近。

- [ænd; ənd] - [ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði]['gɒndələ] ,
**CULCHARD and PODBURY are seated side by side in the gondola ,**
- 和 - 是 坐着 边 经过 边 在 这 贡多拉 ,

卡尔查德和波德伯里并排坐在缆车里。

[wɪtʃ] [ɪz] ['θredɪŋ] [ɪts] [wei] [bɪ'twiːn] [ləʊ] [bæŋks] ,
**which is threading its way between low banks ,**
哪个 是 螺纹 它是 方式 之间 低的 银行 ,

它正小心翼翼地穿过低洼的河岸，

[braɪt] [wɪð] [klʌmps] [ɒv; əv] ['mɪklməs] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['pɒmɪgrænɪt] - [triːz] ['leɪdn] [wɪð] [red]
**bright with clumps of Michaelmas daisies and pomegranate - trees laden with red**
明亮的 和 团块 的 米迦勒节 雏菊 和 石榴 - 树木 满载 和 红色的
[fruːt] .
**fruit .**
水果 .

遍地盛开着鲜艳的紫菀花，石榴树上挂满了红色的果实。

[bəuθ] - [ænd; ənd] - [ɑː(r); ə(r)] ['siːkrətli] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)]
**Both CULCHARD and PODBURY are secretly nervous and anxious for**
两个都 - 和 - 是 偷偷 紧张的 和 焦虑的 为了
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] .
**encouragement .**
鼓励 .

CULCHARD 和 PODBURY 都暗自紧张焦虑，渴望得到鼓励。

- ( ['hʌmɪŋ] " [ɪn][əʊld][mə'drɪd] " [wɪð] ['sentɪmənt] ) .
**Podbury ( humming " In Old Madrid " with sentiment ) .**
- ( 哼唱 " 在 老的 马德里 " 和 情绪 ) .

波德伯里（深情地哼唱着《在古老的马德里》）。

[lɑː] - ['duːd(ə)l] - [ʌm; əm] - [lɑː] - ['duːd(ə)l] - [ˌu'ɜːr] : [lɑː] - ['duːd(ə)l] - [ʌm; əm] - [tiː] - ['dʌmpti] - - - [ˌu'ɜːr]
**La** - **doodle** - **um** - **La** - **doodle** - **oo** : **La** - **doodle** - **um** - **te** - **dumpty** - **loodle** - **oo**
拉 - 涂鸦 - 嗯 - 拉 - 涂鸦 - oo : 拉 - 涂鸦 - 嗯 - te - 矮胖子 - - - oo
!
**!**
!

La-doodle-um-La-doodle-oo: La-doodle-um-te-dumpty-loodle-oo!

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)] [siːmd] [tuː; tə][laɪk][ˌem 'iː] — [ðəʊz] [fɜːst] [deɪz] [æt; ət] ['brʌs(ə)lz] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
**I** **think** **she** **rather** **seemed** **to** **like** **me** **—** **those** **first** **days** **at** **Brussels** **,** **don't** **you** **?**
我 思考 她 相当 似乎 到 喜欢 我 — 那些 第一的 天 在 布鲁塞尔 , 不 你 ?

我觉得她好像挺喜欢我的——在布鲁塞尔的那几天，你不觉得吗?

- ( ['æbsəntli] ) .
**Culchard** **(** **absently** **)** **.**
- ( 心不在焉地 ) .

库尔查德（缺席）。

[dɪd][ʃiː; ʃi] ?
**Did** **she** **?**
做过 她 ?

是吗?

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] .
**I** **daresay** **.**
我 敢说 .

我敢说。

( ['wɪslɪŋ] " [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [mɑːtʃ] " ['sɒftli] . )
**(** **Whistling** **"** **The** **Wedding** **March** **"** **softly** **.** **)**
( 吹口哨 " 这 婚礼 行进 " 轻轻 . )

（轻轻吹着《婚礼进行曲》的口哨。）

[fjuː] - [fiː] ; [ˌdiː 'aɪ] - [fiː] - [fiː] - [fjuː] - [fjuː] ; [fjuː] - - - [fiː] - - - [fjuː] - [fjuː] - [fjuː] -
**Few** - **fee** **;** **di** - **fee** - **fee** - **few** - **few** **;** **few** - **fiddledy** - **fee** - **fiddledy** - **few** - **few** - **few** -
很少 - 费用 ; 迪 - 费用 - 费用 - 很少 - 很少 ; 很少 - - - 费用 - - - 很少 - 很少 - 很少 -
[fiː] .
**fee** **.**
费用 .

少费；di-fee-fee-few-few；few-fiddledy-fee-fiddledy-few-few-few-fee。

[aɪ]['fænsi]
**I** **fancy**
我 想要

我喜欢

[aɪm] [raɪt] [ɪn][maɪ] ['θɪəri] , [eɪ] ?
**I'm** **right** **in** **my** **theory** **,** **eh** **?**
我是 正确的 在 我的 理论 , 嗯 ?

我的理论是对的，对吧?

- .
**Podb** **.**
- .

Podb。

[əʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] — [jes] .
**Oh** **,** **I** **should** **say** **so** **—** **yes** **.**
哦 , 我 应该 说 所以 — 是的 .

哦，我应该这么说——是的。

[wɒt] ['θɪəri] ?
**What theory ?**
什么 理论 ?

什么理论?

[kʌltʃ] .
**Culch .**
废物 .

废物。

( [ə'nɔɪd] ) .
**( annoyed ) .**
( 恼怒 ) .

(恼怒地)

[wɒt] ['θɪəri] ?
**What theory ?**
什么 理论 ?

什么理论?

[waɪ] , [ðə; ði][wʌn] [aɪv] [biːn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][ten] ['mɪnɪts] !
**Why , the one I've been explaining to you for the last ten minutes !**
为什么 , 这 一 我已经 到过 解释 到 你 为了 这 最后的 十 分钟 !

就是我过去十分钟一直在跟你解释的那个!

— [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['hɑːʃnəs] [ɒv; əv] [hɜːz] ['leɪtli] [ɪz] ['riːəli] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,
**— that all this harshness of hers lately is really , when you come to analyse it ,**
— 那 全部 这 严厉 的 她的 最近 是 真的 , 什么时候 你 来 到 分析 它 ,

——仔细分析一下，她近来表现出的所有这些严厉态度，其实都是因为.....

[ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['sɪmptəm] .
**a decidedly encouraging symptom .**
一个 绝对地 鼓励 症状 .

这是一个令人鼓舞的症状。

- .
**Podb .**
- .

Podb。

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃudnt] [neɪv] [sed] [mɪs] ['trɒtə(r)] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [hɑːʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['leɪtli] ,
**But I shouldn't nave said Miss TROTTER was exactly harsh to me — lately ,**
但 我 不应该 中殿 说 错过 步态 曾是 确切地 残酷的 到 我 — 最近 ,
[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
**at all events .**
在 全部 活动 .

但我不该说特罗特小姐对我苛刻——至少最近是这样。

[kʌltʃ] .
**Culch .**
废物 .

废物。

( [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ) .
**( with impatience ) .**
( 和 不耐烦 ) .

(不耐烦地)

[mɪs] ['trɒtə(r)] !
**Miss TROTTER !**
错过 步态 !

特罗特小姐!

[juː; jʊ] !
**You** **!**
你 !

你!

[wɒt] [æn; ən] ['iːgətɪst] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] !
**What** **an** **egotist** **you** **are** **,** **my** **dear** **fellow** **!**
什么 一个 自负 你 是 , 我的 亲爱的 同伴 !

你真是个自大狂啊，我的朋友!

[ai] [wɒz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] [ænd; ənd] [mɪs] ['prendərˌgæst] .
**I** **was** **referring** **to** **myself** **and** **Miss** **PRENDERGAST** **.**
我 曾是 指 到 我 和 错过 普伦德加斯特 .

我指的是我自己和普伦德加斯特小姐。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kænt] [dɪ'naɪ] [ðæt] , [bəuθ] [æt; ət] ['njuərəmbəːg] [ænd; ənd] ['kɒnstəns] , [ʃiː; ʃi] —
**And** **you** **can't** **deny** **that** **,** **both** **at** **Nuremberg** **and** **Constance** **,** **she** **—**
和 你 不能 否定 那 , 两个都 在 纽伦堡 和 康斯坦斯 , 她 —

你不能否认，无论是在纽伦堡还是在康斯坦茨，她——

- .
**Podb** **.**
- .

Podb。

( [wɪð] ['keələs] ['ɒptɪmɪzəm] ) .
**(** **with** **careless** **optimism** **)** **.**
( 和 粗心 乐观 ) .

（带着盲目的乐观）

[əʊ] , [ʃɪl] [kʌm] [raʊnd] [ɔːl] [raɪt] , ['nevə(r)] [fɪə(r)] .
**Oh** **,** **she'll** **come** **round** **all** **right** **,** **never** **fear** **.**
哦 , 壳 来 圆形的 全部 正确的 , 绝不 害怕 .

哦，她会好起来的，别担心。

[ai] ['əʊnli] [wɪʃ] [ai] [wɒz; wəz] [hɑːf] [æz; əz] [seɪf] [wɪð] [mɪs] ['trɒtə(r)] !
**I** **only** **wish** **I** **was** **half** **as** **safe** **with** **Miss** **TROTTER** **!**
我 仅有的 希望 我 曾是 一半 作为 安全的 和 错过 步态 !

我只希望和特罗特小姐在一起时能有她一半的安全感!

[kʌltʃ] .
**Culch** **.**
废物 .

废物。

( [ 'mɔlifai ] ) .
**(** **mollified** **)** **.**
( 柔和的 ) .

（缓和的）

[dəʊnt] [biː; bi] [tuː] [ˌdaʊn'hɑːtɪd] , [maɪ] [dɪə(r)] - .
**Don't** **be** **too** **downhearted** **,** **my** **dear** **PODBURY** **.**
不 是 也 消沉 , 我的 亲爱的 - .

亲爱的波德伯里，别太灰心丧气。

[ai] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [æz; əz] [mʌtʃ] [lɑːst] [naɪt] .
**I** **happen** **to** **know** **that** **she** **likes** **you** **—** **she** **told** **me** **as** **much** **last** **night** **.**
我 发生 到 知道 那 她 点赞 你 — 她 讲述 我 作为 很多 最后的 夜晚 .

我碰巧知道她喜欢你——她昨晚亲口告诉我的。

[dɪd] [mɪs] ['prendərˌgæst] — [ɜː(r)] — [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
**Did** **Miss** **PRENDERGAST** **—** **er** **—** **say** **anything** **to** **that** **effect** **about** **me** **?**
做过 错过 普伦德加斯特 — 呃 — 说 任何事物 到 那 影响 关于 我 ?

普伦德加斯特小姐——呃——有没有说过我类似的话?

- .
**Podb .**
- .

Podb。

[wel] , — [nɒt]
**Well , — not**
出色地 , — 不是

嗯，——不是

[ɪg'zæktli] , [əʊld] [tʃæp] — [nɒt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] .
**exactly , old chap — not to me , at least .**
确切地 , 老的 小伙子 — 不是 到 我 , 在 至少 .

没错，老兄——至少对我来说不是。

[bʌt; bət] [ai] [seɪ] , [mɪs] ['trɒtə(r)] ['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ?
**But I say , Miss TROTTER didn't tell you that ?**
但 我 说 , 错过 步态 没有 告诉 你 那 ?

但我说，特罗特小姐没告诉过你吗?

[nɒt] ['riːəli] ?
**Not really ?**
不是 真的 ?

并不真地?

[hu'reɪ] !
**Hooray !**
万岁 !

万岁!

[ðen] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] !
**Then it's all right — she may have me , after all !**
然后 它是 全部 正确的 — 她 可能 有 我 , 后 全部 !

那也没关系——说不定她最终还是会得到我!

[kʌltʃ] .
**Culch .**
废物 .

废物。

( [tʃ'ɪlɪŋli] ) .
**( chillingly ) .**
( 令人不寒而栗 ) .

(令人不寒而栗)。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊvə(r)] ['kɒnfɪdənt] .
**I should advise you not to be over confident .**
我 应该 建议 你 不是 到 是 超过 自信的 .

我建议你不要过于自信。

( [ə; eɪ] ['saɪləns] [f'ɒləʊz] , [wɪtʃ] [ in'djuə ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steps] [æt; ət] [tɔːr'tʃɛloʊ] . )
**( A silence follows , which endures until they reach the landing - steps at Torcello . )**
( 一个 沉默 跟随 , 哪个 持续 直到 他们 抵达 这 降落 - 步骤 在 托切洛 . )

(一阵沉默，直到他们到达托尔切洛岛的码头台阶。)

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [siː] — [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [ðeə(r)] ['gɔndələz] , [ai] ['rekəgnaɪz] [ðəʊz]
**They are here , you see — those are evidently their gondolas , I recognise those**
他们 是 这里 , 你 看 — 那些 是 显然 他们的 贡多拉 , 我 认出 那些
[tuː] [kləʊk] .
**two cloaks .**
二 斗篷 .

你看，他们就在这里——那些显然是他们的贡多拉，我认出那两件斗篷了。

[naʊ] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] ['seprət] .
**Now the best thing we can do is to separate .**
现在 这 最好的 事物 我们 能 做 是 到 分离 .

现在我们能做的最好的事情就是分开。

- .
**Podb .**
- .

Podb。

( ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] ) .
**( springing out ) .**
( 弹簧 出去 ) .

（跳出来）

[raɪt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
**Right you are !**
正确的 你 是 !

你说得对！

( [tuː; tə] [hɪm'self] . )
**( To himself . )**
( 到 他自己 . )

（自言自语）

[aɪl] [drɔː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [fɜːst] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiːz] [ðeə(r)] .
**I'll draw the church first , and see if she's there .**
患病的 画 这 教会 第一的 , 和 看 如果 她是 那里 .

我先画教堂，看看她是不是在那里。

( [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['sæntə] ['mærɪə] : [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] , [ə'pærəntli] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] : "
**( Approaches the door of Santa Maria : a Voice within , apparently reading aloud : "**
( 方法 这 门 的 圣诞老人 玛丽亚 : 一个 嗓音 之内 , 显然 阅读 大声 : "
[sɪks] [bɔːlz] ,
**Six balls ,**
六 球 ,

（走到圣玛利亚教堂门口：里面传来一个声音，似乎在大声朗读："六个球，

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] ['ɑːməndz] , [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] ['mɑːb(ə)l] [veɪnd] [wɪð] [waɪt] [ɑː(r); ə(r)] [set] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ]
**or rather almonds , of purple marble veined with white are set around the edge**
或者 相当 杏仁 , 的 紫色的 大理石 有脉络 和 白色的 是 放 大约 这 边缘
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,
**of the pulpit ,**
的 这 讲坛 ,

或者更确切地说，是紫色大理石上点缀着白色纹理的杏仁状装饰物，环绕着讲坛边缘。

[ænd; ənd] [fɔːm] [ɪts] ['əʊnli] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] " ) [haɪ'peɪʃjə] , [baɪ] [dʒəʊv] !
**and form its only decoration " ) HYPATIA , by Jove !**
和 形式 它是 仅有的 装饰 " ) 海帕提亚 , 经过 朱庇特 !

并构成其唯一的装饰"）希帕提娅，我的天哪！

['nærəʊ] [ʃeɪv] [ðæt] !
**Narrow shave that !**
狭窄的 刮胡子 那 !

刮得真窄！

[ [hiː; hi] [gəʊz] [raʊnd] [tuː; tə] [bæk] .
**[ He goes round to back .**
[ 他 去 圆形的 到 后退 .

他绕到后面去。

[kʌltʃ] .
**Culch** .
废物 .

废物。

( ['kɒmz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ) .
**( comes up to the door ) .**
( 来 向上 到 这 门 ) .

(走到门口)。

[ai] [nəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .
**I know I shall find her here .**
我 知道 我 将 寻找 她 这里 .

我知道我一定能在这里找到她。

['lʌki] [ai] [nəʊ] [ðæt][tɔːr'tʃɛloʊ]['tʃæptə(r)][ɪn] " [ðə; ði] [stəʊnz] " ['veri] ['nɪəli] [baɪ] [hɑːt] !
**Lucky I know that Torcello chapter in " The Stones " very nearly by heart !**
幸运的 我 知道 那 托切洛 章 在 " 这 石头 " 非常 几乎 经过 心 !

幸好我对《石头》中托尔切洛那一章的内容几乎倒背如流!

( ['riːtʃɪz] ['θreʃhəʊld] .
**( Reaches threshold .**
( 到达 临界点 .

(达到阈值。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] .
**A Voice within .**
一个 嗓音 之内 .

内心的声音。

" [wel] , [ai] [ges] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][klaɪm] [ʌp][ænd; ənd][sɪt][ɪn] [ðæt] [əʊld] ['æmfɪθɪətə(r)] [ðeə(r)] ,
**" Well , I guess I'm going to climb up and sit in that old amphitheatre there ,**
" 出色地 , 我 猜测 我是 去 到 爬 向上 和 坐 在 那 老的 圆形剧场 那里 ,

"好吧，我想我得爬上去，坐在那座古老的圆形剧场里。"

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ! " )
**and see how it feels ! " )**
和 看 如何 它 感觉 ! " )

看看感觉如何!

[gʊd] ['hevənz] , — [mɔːd] !
**Good heavens , — MAUD !**
好的 天 , — 莫德 !

我的天哪，——莫德!

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] — [ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]
**and I was as nearly as possible — I think I'll go up to the top of**
和 我 曾是 作为 几乎 作为 可能的 — 我 思考 患病的 去 向上 到 这 顶部 的
[ðə; ði][ˌkæmpə'niːli][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai][kænt][dɪ'skʌvə(r)] [weə(r)] [hai'peiʃjə] [ɪz] .
**the Campanile and see if I can't discover where HYPATIA is .**
这 钟楼 和 看 如果 我 不能 发现 在哪里 海帕提亚 是 .

我尽可能地接近了——我想我会爬到钟楼顶上，看看能不能找到希帕提娅在哪里。

[ [hiː; hi] [ə'sendz] [ðə; ði]['taʊə(r)] .
**[ He ascends the tower .**
[ 他 上升 这 塔 .

他登上了塔楼。

[ɪn][ðə; ði] ['belfri] .
**In the Belfry .**
在 这 钟楼 .

在钟楼里。

- .
**Podb .**
- .

Podb。

( [əˈraɪvɪŋ] [ˈbreθləs] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] - [ krein ] [ˈiːgəli] [ˈfɔːwəd] ) .
**( arriving breathless , and finding CULCHARD craning eagerly forward ) .**
( 抵达 喘不过气 , 和 寻找 - 起重机 急切地 向前 ) .

（气喘吁吁地赶到，发现卡尔查德正急切地向前探身）。

[əʊ] , [səʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] [tuː] ?
**Oh , so you came up too ?**
哦 , 所以 你 来了 向上 也 ?

哦，原来你也上来了?

[wel] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?
**Well , can you see her ?**
出色地 , 能 你 看 她 ?

你能看到她吗?

[kʌltʃ] .
**Culch .**
废物 .

废物。

[ʃ] !
**Ssh !**
SSH !

嘘!

[ʃiːz] [dʒʌst] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] !
**She's just turned the corner !**
她是 只是 转向 这 角落 !

她刚刚走出困境!

( [vekst] . )
**( Vexed . )**
( 烦恼 . )

（烦恼。）

[ʃiːz] [wɪð] [mɪs] [ˈtrɒtə(r)] ! . . .
**She's with Miss TROTTER ! . . .**
她是 和 错过 步态 ! . . .

她和特罗特小姐在一起!

[ˈðer] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [bɪˈləʊ] !
**They're sitting down on the grass below !**
它们是 坐着 向下 在 这 草 以下 !

他们正坐在下面的草地上!

- .
**Podb .**
- .

Podb。

[təˈgeðə(r)] ?
**Together ?**
一起 ?

一起?

[ðæts] [ə; eɪ] [ˈnjuːsns] !
**That's a nuisance !**
那就是 一个 滋扰 !

真麻烦!

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ðeɪ] ['seprət] — [ʃʊə(r)][tuː; tə]['skwɒb(ə)l] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]
**Now we shall have to wait till they separate — sure to squabble , sooner or**
现在 我们 将 有 到 等待 直到 他们 分离 — 当然 到 争吵 , 很快 或者
['leɪtə(r)] .
**later .**
之后 .

现在我们只能等到他们分开——他们迟早会吵架的。

[mɪs] [tiː] . - [es] [vɔɪs] ( [wɪtʃ] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['ɔːdəbl] [ə'bʌv] ) .
**Miss T . ' s Voice ( which is perfectly audible above ) .**
错过 T . - s 嗓音 ( 哪个 是 完美 可听见的 多于 ) .

T小姐的声音（在上面可以清晰地听到）。

[ai] [ges] [wiːl; wil] [gɪv] ['rʌskɪn] [ə; eɪ][rest] [naʊ] , [hai'peiʃjə] .
**I guess we'll give RUSKIN a rest now , HYPATIA .**
我 猜测 出色地 给 拉斯金 一个 休息 现在 , 海帕提亚 .

我想我们现在就让罗斯金休息一下吧，希帕提娅。

[aɪm] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɔːk] .
**I'm dying for a talk .**
我是 垂死 为了 一个 讲话 .

我非常想和你聊聊。

[aɪm][dʒʌst][æz; əz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [æz; əz][ai][kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][hɪə(r)] [juːv] [dɪs'mɪst] ['mɪstə(r)] .
**I'm just as enchanted as I can be to hear you've dismissed Mr .**
我是 只是 作为 迷人的 作为 我 能 是 到 听到 你已经 解雇 先生 .
- .
**PODBURY .**
- .

听到你解雇了波德伯里先生，我简直欣喜若狂。

[ænd; ənd][ai][ɪk'spekt][juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [waɪ] .
**And I expect you can guess why .**
和 我 预计 你 能 猜测 为什么 .

我想你应该能猜到原因。

- .
**Podb .**
- .

Podb。

( [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] ) .
**( in a whisper ) .**
( 在 一个 耳语 ) .

（低声说道）

[ai] [seɪ] , - , ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [juː 'es] .
**I say , CULCHARD , they're going to talk about us .**
我 说 , - , 它们是 去 到 讲话 关于 我们 .

我说，库尔查德，他们会谈论我们的。

[ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [eɪ] ?
**Ought we to listen , eh ?**
应该 我们 到 听 , 嗯 ?

我们应该听吗?

['betə(r)][let][ðem; ðəm] [nəʊ] [wɪr] [hɪə(r)] ?
**Better let them know we're here ?**
更好的 让 他们 知道 是 这里 ?

最好让他们知道我们在这里?

[kʌltʃ] .
**Culch .**
废物 .

废物。

[ai] ['riːəli] [doʊnt] [siː] ['eni] [nə'sesəti] — [haʊ'evə(r)] — ( ['wɪslz] ['fiːbli] . )
**I really don't see any necessity — however — ( Whistles feebly . )**
我 真的 不 看 任何 必要性 — 然而 — ( 哨声 虚弱地 . )

我真的看不出有任何必要——不过——（轻轻吹了声口哨。）

['fiːdi] - ['fiːdi] - - !
**Feedy - feedy - feedle !**
喂食 - 喂食 - - !

喂喂喂!

" [hai'peiʃjə] , [baɪ][dʒəʊv] !
**" Hypatia , by Jove !**
" 海帕提娅 , 经过 朱庇特 !

“希帕提娅，我的天哪！”

" - .
**" Podb .**
" - .

“Podb。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] - [laɪk] [ðæt] ?
**What is the use of fustling like that ?**
什么 是 这 使用 的 - 喜欢 那 ?

这样忙乱有什么用呢?

( - . )
**( Yödels . )**
( - . )

（约德尔斯）

['lʌl] - [liː] - ['ɛti] !
**Lul - li - ety !**
哈哈 - 李 - ety !

哈哈!

[mɪs] [piː] . - [es][viː] . [wel] , [maɪ][dɪə(r)] [mɔːd] , [ai] [kən'fes] [ðæt]
**Miss P . ' s V . Well , my dear MAUD , I confess that**
错过 P . - s V . 出色地 , 我的 亲爱的 莫德 , 我 承认 那

P小姐的V. 嗯，我亲爱的莫德，我承认

[ai] —
**I —**
我 —

我-

[kʌltʃ] .
**Culch .**
废物 .

废物。

[ɪts] [kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][hɪə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] ,
**It's quite impossible to make them hear down there ,**
它是 相当 不可能的 到 制作 他们 听到 向下 那里 ,

让他们在下面听到声音是完全不可能的。

[ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv]['aʊəz] [ɪf] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] [ə'keɪʒnəli] .
**and it's no fault of ours if their voices reach us occasionally .**
和 它是 不 过错 的 我们的 如果 他们的 声音 抵达 我们 偶尔 .

如果偶尔有人向我们发出他们的声音，那也不是我们的错。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - , [ðæt] ,
**And it does seem to me , PODBURY , that ,**
和 它 做 似乎 到 我 , - , 那 ,

在我看来，PODBURY，确实如此，

[ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə][juː 'es][bəuθ] —
**in a matter which may be of vital importance to me — to us both —**
在 一个 事情 哪个 可能 是 的 必不可少的 重要性 到 我 — 到 我们 两个都 —
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [əb'sɜːd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)] - ['skruːpjələs] .
**it would be absurd to be over - scrupulous .**
它 会 是 荒诞 到 是 超过 - 一丝不苟的 .

在一件对我——对我们俩——都至关重要的事情上，过于谨慎是荒谬的。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [jɔː'self] .
**But of course you will please yourself .**
但 的 课程 你 将要 请 你自己 .

当然，你会取悦自己。

[ai][ɪn'tend][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] .
**I intend to remain where I am .**
我 打算 到 保持 在哪里 我 是 .

我打算留在原地。

[ - [meɪks] [ə; eɪ][feɪnt] - [hɑːtɪd] [ə'tempt] [tuː; tə][gəʊ] , [bʌt; bət][endz][baɪ] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪm'self]
**[ PODBURY makes a faint - hearted attempt to go , but ends by resigning himself**
[ - 制作 一个 头晕的 - 心地 试图 到 去 , 但 结束 经过 辞职 他自己
[tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
**to the situation .**
到 这 情况 .

[PODBURY 勉强尝试前往，但最终还是接受了现实。

[mɪs] [tiː] . - [es][viː] . [naʊ] , [hai'peiʃjə] ['prendərˌgæst] , [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
**Miss T . ' s V . Now , HYPATIA PRENDERGAST , don't tell me you're not interested in**
错过 T . - s V . 现在 , 海帕提亚 普伦德加斯特 , 不 告诉 我 你是 不是 感兴趣的 在
[hɪm] !
**him !**
他 !

T小姐的V。现在，希帕提娅·普伦德加斯特，别告诉我你对他没兴趣！

[ænd; ənd] [hiːz] [mɔː(r)]['riːəl]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən]['evə(r)]['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] .
**And he's more real suited to you than ever Mr . PODBURY was .**
和 他是 更多的 真实的 适合 到 你 比 曾经 先生 . - 曾是 .

而且他比波德伯里先生更适合你。

[naʊ] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] ?
**Now , isn't that so ?**
现在 , 不是 那 所以 ?

确实如此，不是吗?

[kʌltʃ] .
**Culch .**
废物 .

废物。

( [wɪð'drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ) .
**( withdrawing his head ) .**
( 撤退 他的 头 ) .

（缩回头）

[dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] , - ?
**Did you hear , PODBURY ?**
做过 你 听到 , - ?

波德伯里，你听到了吗?

[ʃiːz] ['æktʃuəli] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
**She's actually pleading for me !**
她是 实际上 恳求 为了 我 !

她竟然在为我求情!

['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][æn; ən]['eɪndʒl] ?
**Isn't she an angel ?**
不是 她 一个 天使 ?

她简直就是个天使!

[biː; bi]['kwaɪət] , [naʊ] .
**Be quiet , now .**
是 安静的 , 现在 .

安静。

[ai][mʌst; məst][hɪə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] !
**I must hear the answer !**
我 必须 听到 这 回答 !

我一定要听到答案!

[mɪs] [piː] . - [es][viː] . [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] , ['riːəli] .
**Miss P . ' s V . I — I don't know , really .**
错过 P . - s V . 我 — 我 不 知道 , 真的 .

P小姐的V.I——我真的不知道。

[bʌt; bət] , [mɔːd] , [ai][wɒnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] — ['sʌmbədi] .
**But , MAUD , I want to speak to you about — Somebody .**
但 , 莫德 , 我 想 到 说话 到 你 关于 — 某人 .

但是，莫德，我想和你谈谈——某人。

[juː; jʊ][kænt] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] [ ə'dɔː ] [juː; jʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
**You can't think how he adores you , poor fellow !**
你 不能 思考 如何 他 喜爱 你 , 贫穷的 同伴 !

你无法想象他有多么崇拜你，可怜的家伙!

[ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
**I have noticed it for a long time .**
我 有 注意到 它 为了 一个 长的 时间 .

我早就注意到这一点了。

- .
**Podb .**
- .

Podb。

( ['biːmɪŋ] ) .
**( beaming ) .**
( 光芒四射 ) .

（笑容满面）

- !
**CULCHARD !**
- !

菱叶!

[juː; jʊ] [hɜːd] ?
**You heard ?**
你 听到 ?

你听说了吗?

[ʃiːz] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**She's putting in a word for me .**
她是 推杆 在 一个 单词 为了 我 .

她正在帮我美言几句。

[wɒt] [ə; eɪ] [brɪk] [ðæt] [gɜːl][ɪz] !
**What a brick that girl is !**
什么 一个 砖 那 女孩 是 !

那女孩真是个榆木脑袋!

[mɪs] [tiː] . - [es][viː] . [ai] [ges] [hiːz] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ðen] .
**Miss T . ' s V . I guess he's pretty good at concealing his feelings , then .**
错过 T . - s V . 我 猜测 他是 漂亮的 好的 在 隐藏 他的 情怀 , 然后 .

T小姐的V。看来他很擅长隐藏自己的感情。

[hiːz] [biːn] ['kiːpɪŋ] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] !
**He's been keeping far enough away !**
他是 到过 保持 远的 足够的 离开 !

他一直离得足够远!

[mɪs] [piː] . - [es][viː] . [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .
**Miss P . ' s V . That was my fault .**
错过 P . - s V . 那 曾是 我的 过错 .

P小姐的V。那是我的错。

[ai] [kept] [hɪm][baɪ][ˌem 'iː] .
**I kept him by me .**
我 保留 他 经过 我 .

我一直把他留在身边。

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ][hæd; həd][kwaɪt][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ək'sept]['mɪstə(r)] . - .
**You see , I believed you had quite decided to accept Mr . CULCHARD .**
你 看 , 我 相信 你 有 相当 决定 到 接受 先生 . - .

你看，我当时以为你已经完全决定接受库尔查德先生了。

[mɪs] [tiː] . - [es][viː] . [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [straɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'dɔːrɪŋ] [ˌem 'iː]
**Miss T . ' s V . Well , it does strike me that , considering he was adoring me**
错过 T . - s V . 出色地 , 它 做 罢工 我 那 , 考虑 他 曾是 崇拜 我
[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
**all this time ,**
全部 这 时间 ,

T小姐的V。嗯，考虑到他一直以来都那么崇拜我，我确实觉得很奇怪，

[hiː; hi][let][hɪm'self][biː; bi]['mænɪdʒd]['tɒlərəb(ə)l] ['iːzi] .
**he let himself be managed tolerable easy .**
他 让 他自己 是 管理 可容忍的 简单的 .

他让自己处于一种可以容忍的轻松状态。

[ - [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˌprɒtə'steɪʃn] .
**[ PODBURY shakes his head in protestation .**
[ - 奶昔 他的 头 在 断言 .

波德伯里摇头表示抗议。

[mɪs] [piː] . - [es][viː] . [ɑː] , [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] .
**Miss P . ' s V . Ah , but let me explain .**
错过 P . - s V . 啊 , 但 让 我 解释 .

P小姐的V。啊，让我解释一下。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [kiːp] [hɪm]['kwaɪət][baɪ] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][həʊm][baɪ][maɪ'self] ,
**I could only keep him quiet by threatening to go home by myself ,**
我 可以 仅有的 保持 他 安静的 经过 威胁 到 去 家 经过 我 ,

我只能威胁要自己回家才能让他安静下来。

[ænd; ənd][dɪə(r)] [bɒb] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] ['brʌðə(r)] [ðæt] —
**and dear BOB is such a devoted brother that —**
和 亲爱的 鲍勃 是 这样的 一个 奉献 兄弟 那 —

亲爱的鲍勃是一位如此孝顺的哥哥——

- .
**Podb .**
- .

Podb。

['brʌðə(r)] !
**Brother !**
兄弟 !

兄弟!

[ai] [seɪ] .
**I say .**
我 说 .

我说。

- , [ʃiː; ʃi] [kænt] [biː; bi] ['miːnɪŋ] [bɒb] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] !
**CULCHARD , she can't be meaning BOB all this time !**
- , 她 不能 是 意义 鲍勃 全部 这 时间 !

库尔查德，她不可能一直指的是鲍勃吧!

[ʃiː; ʃi] [kænt] !
**She can't !**
她 不能 !

她不能!

[kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ?
**Can she now ?**
能 她 现在 ?

她现在可以了吗?

[kʌltʃ] .
**Culch .**
废物 .

废物。

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən] [ai] [tel] ?
**How on earth can I tell ?**
如何 在 地球 能 我 告诉 ?

我究竟该如何判断?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
**If it is so , you must be a philosopher , my dear fellow , and bear it**
如果 它 是 所以 , 你 必须 是 一个 哲学家 , 我的 亲爱的 同伴 , 和 熊 它
— [ðæts] [ɔːl] .
**— that's all .**
— 那就是 全部 .

如果真是这样，我的朋友，你一定是位哲学家，默默承受吧——仅此而已。

[mɪs] [piː] . - [es] [viː] . [ðæt] [dʌz] ['ɔːltə(r)] [ðə; ði] [keɪs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Miss P . ' s V . That does alter the case , doesn't it ?**
错过 P . - s V . 那 做 改变 这 案件 , 不 它 ?

P小姐的V。这确实改变了案情，不是吗?

[ænd; ənd] [ai] [meɪ] [tel] [hɪm] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?
**And I may tell him there's some hope for him ?**
和 我 可能 告诉 他 有 一些 希望 为了 他 ?

我可以告诉他，他还有些希望吗?

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [dʒʌdʒ] [hɪm] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstə(r)] . - .
**You mustn't judge him by what he is with his friend , Mr . PODBURY .**
你 不得 法官 他 经过 什么 他 是 和 他的 朋友 , 先生 . - .

你不能根据他与朋友波德伯里先生的关系来评判他。

[bɒb] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd][faɪnə]['kærəktə(r)] !

| **BOB** | **has** | **such** | **a** | **much** | **stronger** | **and** | **finer** | **character** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | 有 | 这样的 | 一个 | 很多 | 更强 | 和 | 更精细 | 特点 | ! |

BOB的性格要坚强、优秀得多!

[mɪs] [tiː] . - [es][viː] . [əʊ] [wel] , [ɪf] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt][stænd][ʌp][mɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [edʒ] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] .

| **Miss** | **T** | **.** | **'** | **s** | **V** | **.** | **Oh** | **well** | **,** | **if** | **he** | **couldn't** | **stand** | **up** | **more** | **on** | **his** | **edge** | **than** | **Mr** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | T | . | - | s | V | . | 哦 | 出色地 | , | 如果 | 他 | 不能 | 站立 | 向上 | 更多的 | 在 | 他的 | 边缘 | 比 | 先生 | . |

- !

| **PODBURY** | **!** |
|---|---|

- !

T小姐的V。哦，好吧，如果他不能比波德伯里先生更紧张的话!

[nɒt] [ðæt] [ai][maɪnd]['mɪstə(r)] . - ['eni] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][hɪm] ,

| **Not** | **that** | **I** | **mind** | **Mr** | **.** | **PODBURY** | **any** | **,** | **there's** | **no** | **harm** | **in** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我 | 头脑 | 先生 | . | - | 任何 | , | 有 | 不 | 伤害 | 在 | 他 | , |

我倒是不讨厌波德伯里先生，他没什么恶意。

[bʌt; bət] [hiːz] [tuː] ['riːəl] ['frɪvələs] [tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] .

| **but** | **he's** | **too** | **real** | **frivolous** | **to** | **amount** | **to** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他是 | 也 | 真实的 | 轻浮 | 到 | 数量 | 到 | 很多 | . |

但他为人太轻浮，所以不会有什么成就。

- .

| **Podb** | **.** |
|---|---|

- .

Podb。

( [kə'læpsɪŋ] ) .

| **(** | **collapsing** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|
| ( | 崩溃 | ) | . |

（倒塌）

['frɪvələs] !

| **Frivolous** | **!** |
|---|---|
| 轻浮 | ! |

轻浮!

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tuː] !

| **From** | **her** | **too** | **!** |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 也 | ! |

她也是!

[əʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

| **Oh** | **,** | **hang** | **it** | **all** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 悬挂 | 它 | 全部 | ! |

哦，真是的!

[ [hiː; hi] [ 'beri ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ə; eɪ][grəʊn] .

| **[** | **He** | **buries** | **his** | **head** | **in** | **his** | **hands** | **with** | **a** | **groan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 他 | 埋葬 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 双手 | 和 | 一个 | 呻吟 | . |

他呻吟着，双手捂住了头。

[mɪs] [tiː] . - [es][viː] . [wel] , [siː] [hɪə(r)] , [hai'peiʃjə] .

| **Miss** | **T** | **.** | **'** | **s** | **V** | **.** | **Well** | **,** | **see** | **here** | **,** | **HYPATIA** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | T | . | - | s | V | . | 出色地 | , | 看 | 这里 | , | 海帕提亚 | . |

T小姐的V。嗯，你看，HYPATIA。

[aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)][ɒn]['traɪəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] , [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] — [ðeə(r)] .

| **I'll** | **take** | **your** | **brother** | **on** | **trial** | **for** | **a** | **spell** | **,** | **to** | **oblige** | **you** | **—** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | 你的 | 兄弟 | 在 | 审判 | 为了 | 一个 | 拼写 | , | 到 | 必须 | 你 | — | 那里 | . |

为了满足你的要求，我会暂时审判你哥哥——好了。

[ai] [kænt] [seɪ] [mɔː(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] .

| I | cann't | say | more | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | 更多的 | 在 | 展示 | . |

目前我不能透露更多信息。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ə'baʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| And | now | — | about | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | — | 关于 | 这 | 其他 | . |

现在——来说说另一个。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [hɪm] .

| I | want | to | know | just | how | you | feel | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 知道 | 只是 | 如何 | 你 | 感觉 | 关于 | 他 | . |

我想知道你对他到底是什么感觉。

[kʌltʃ] .

| Culch | . |
|---|---|
| 废物 | . |

废物。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ! — [ðæts] [ˌem 'iː] !

| The | other | ! | — | that's | Me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | ! | — | 那就是 | 我 | ! |

另一个！——那就是我！

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [meɪk] [ɔːl] [ðæt] [nɔɪz] , - , [dʒʌst] [wen] [ɪts]

| I | wish | to | goodness | you | wouldn't | make | all | that | noise | , | PODBURY | , | just | when | it's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 善良 | 你 | 不会 | 制作 | 全部 | 那 | 噪音 | , | - | , | 只是 | 什么时候 | 它是 |

['getɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] !

| getting | interesting | ! |
|---|---|---|
| 获得 | 有趣的 | ! |

真希望你别再制造那么多噪音了，PODBURY，现在事情才变得有趣起来！

[mɪs] [piː] . - [es][viː] . ( ['veri] [ləʊ] ) .

| Miss | P | . | ' | s | V | . | ( | very | low | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | P | . | - | s | V | . | ( | 非常 | 低的 | ) | . |

P小姐的V（非常低）。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] ?

| What | is | the | good | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 好的 | ? |

好处是什么?

['nʌθɪŋ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] — [naʊ] !

| Nothing | will | bring | him | back | — | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 将要 | 带来 | 他 | 后退 | — | 现在 | ! |

现在，没有什么能让他回来了！

[kʌltʃ] .

| Culch | . |
|---|---|
| 废物 | . |

废物。

['nʌθɪŋ] ?

| Nothing | ? |
|---|---|
| 没有什么 | ? |

没有什么?

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˌem 'iː] !

| How | little | she | knows | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 小的 | 她 | 知道 | 我 | ! |

她对我了解得太少了！

[mɪs] [tiː] . - [es][viː] . [aɪ][həʊp][juː; jʊ][doʊnt][kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

| Miss | T | . | ' | s | V | . | I | hope | you | don't | consider | me | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | T | . | - | s | V | . | 我 | 希望 | 你 | 不 | 考虑 | 我 | 没有什么 | . |

T小姐的V. 希望您不要轻视我。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [ə'lɒŋ] ['prɪti] [smɑːt] .

| And | a | word | from | me | would | bring | him | along | pretty | smart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 单词 | 从 | 我 | 会 | 带来 | 他 | 沿着 | 漂亮的 | 聪明的 | . |

我只要说句话，他就会变得非常聪明。

[ðə; ðiː]['əʊnli] ['kwestʃən] [ɪz] , ['weðə(r)] [aɪm][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] ?

| The | only | question | is | , | whether | I'm | to | say | it | or | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 问题 | 是 | , | 无论 | 我是 | 到 | 说 | 它 | 或者 | 不是 | ? |

唯一的问题是，我该不该说出来?

[mɪs] [piː] . - [es][viː] . ( ['mʌfld] ) .

| Miss | P | . | ' | s | V | . | ( | muffled | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | P | . | - | s | V | . | ( | 闷音 | ) | . |

P小姐的V.（含糊不清）。

[ˌdiː eɪ 'ɑːr] - [lɪŋ] !

| Dar | - | ling | ! |
|---|---|---|---|
| 达尔 | - | 凌 | ! |

亲爱的!

[kʌltʃ] .

| Culch | . |
|---|---|
| 废物 | . |

废物。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] ['ɔːlməʊst]['ventʃə(r)][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] , [naʊ] , [eɪ] , - ?

| I | really | think | I | might | almost | venture | to | go | down | , | now | , | eh | , | PODBURY | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 思考 | 我 | 可能 | 几乎 | 风险投资 | 到 | 去 | 向下 | , | 现在 | , | 嗯 | , | - | ? |

我真的觉得我可能真的要冒险下去一趟了，嗯，波德伯里?

( [nəʊ]['ɑːnsə(r)] . )

| ( | No | answer | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| ( | 不 | 回答 | . | ) |

（无人应答。）

['selfɪʃ] [bruːt] !

| Selfish | brute | ! |
|---|---|---|
| 自私 | 蛮力 | ! |

自私的畜生!

[ [ɪn'dɪgnəntli] .

| [ | Indignantly | . |
|---|---|---|
| [ | 愤慨地 | . |

[愤慨地。

[mɪs] [tiː] . - [es][viː] .

| Miss | T | . | ' | s | V | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | T | . | - | s | V | . |

T小姐的V。

[bʌt; bət][maɪnd] [ðɪs] — [ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] ,

| But | mind | this | — | if | he | comes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 头脑 | 这 | — | 如果 | 他 | 来 | , |

但请记住这一点——如果他来了，

[juːv] [gɒt][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['bəʊə] — [juː; jʊ][woʊnt]

| you've | got | to | care | for | him | the | whole | length | of | your | boa | — | you | won't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 到 | 关心 | 为了 | 他 | 这 | 所有的 | 长度 | 的 | 你的 | 蟒蛇 | — | 你 | 惯于 |

[pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə][rʌn][ɪn] ['kʌplz] [wɪð] ['enibɒdi] [els] .

| persuade | him | to | run | in | couples | with | anybody | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说服 | 他 | 到 | 跑步 | 在 | 情侣 | 和 | 任何人 | 别的 | . |

你必须全程照顾他——你不可能说服他和其他人结伴而行。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [brəʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] — [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][səʊ][mæd] [wɪð]

| That's | why | he | broke | away | the | first | time | — | and | you | were | ever | so | mad | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 他 | 打破 | 离开 | 这 | 第一的 | 时间 | — | 和 | 你 | 是 | 曾经 | 所以 | 疯狂的 | 和 |

[ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| me | because | you | thought | I | was | at | the | bottom | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 因为 | 你 | 想法 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 它 | . |

这就是他第一次离开的原因——而你当时非常生我的气，因为你认为这件事的罪魁祸首是我。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz][praɪd] .

| But | it | was | all | his | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 全部 | 他的 | 自豪 | . |

但这都是因为他的自尊心作祟。

[hiːz] [tuː] ['riːəl] [ˌɪndɪ'pendənt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [tʃɑːnsiz] [wɪð] ['enibɒdi] [ə'laɪv] .

| He's | too | real | independent | to | share | chances | with | anybody | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 也 | 真实的 | 独立的 | 到 | 分享 | 机会 | 和 | 任何人 | 活 | . |

他太过独立，不会与任何活着的人分享机会。

[kʌltʃ] .

| Culch | . |
|---|---|
| 废物 | . |

废物。

[haʊ] ['θʌrəli] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ˌem 'iː] !

| How | thoroughly | she | understands | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 彻底 | 她 | 明白 | 我 | ! |

她真是太了解我了！

[mɪs] [tiː] . - [es][viː] .

| Miss | T | . | ' | s | V | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | T | . | - | s | V | . |

T小姐的V。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] ['tʃɑːrli] [wɪl] [grəʊ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [əmɝːkən] ['nɒv(ə)l][ɪn][taɪm] — [ɪts]

| And | I | guess | CHARLEY | will | grow | out | of | the | great | Amurrcan | Novel | in | time | — | it's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 猜测 | 查理 | 将要 | 生长 | 出去 | 的 | 这 | 伟大的 | 美国 | 小说 | 在 | 时间 | — | 它是 |

[nɒt]['gəʊɪŋ]['evə(r)][tuː; tə] [grəʊ] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] ,

| not | going | ever | to | grow | out | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 去 | 曾经 | 到 | 生长 | 出去 | 的 | 他 | , |

我想，查理总有一天会不再迷恋美国小说——但它永远不会从他身上消失。

['eniweɪ] !

| anyway | ! |
|---|---|
| 反正 | ! |

反正！

[kʌltʃ] .

| Culch | . |
|---|---|
| 废物 | . |

废物。

( [bɪ'wɪldəd] ) .

| ( | bewildered | ) | . |
|---|---|---|---|
| ( | 困惑 | ) | . |

（困惑不解）

['tʃɑ:rli] ?
**CHARLEY ?**
查理 ?

查理?

[ai][doʊnt] [si:] [waɪ] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] [væn] - [naʊ] !
**I don't see why she should mention VAN BOODELER now !**
我 不 看 为什么 她 应该 提到 VAN - 现在 !

我不明白她现在为什么要提到范·布德勒!

[mɪs] [ti:] . - [es][vi:] . [ai][laɪk] ['tʃɑ:rli] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ,
**Miss T . ' s V . I like CHARLEY ever so much ,**
错过 T . - s V . 我 喜欢 查理 曾经 所以 很多 ,

T小姐的V. 我非常喜欢查理,

[ænd; əd][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][hɪm] [kə'vɔ:t] [ə'raʊnd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜ:kəs][ɒv; əv] [ 'sju:tə ]
**and I'm not going to have him cavort around along with a circus of suitors**
和 我是 不是 去 到 有 他 嬉戏 大约 沿着 和 一个 马戏团 的 求婚者
['ʌndə(r)]
**under**
在下面

我不会让他跟一群追求者一起在外面招摇过市。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 65 ]**
[ 页 - ]

[第65页]

[vaʊz] .
**vows .**
誓言 .

誓言。

[səʊ] , [ɪf] [ai] [θɔ:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] — [wel] , [seɪ] ['mɪstə(r)] . - —
**So , if I thought there was any chance of — well , say Mr . CULCHARD —**
所以 , 如果 我 想法 那里 曾是 任何 机会 的 — 出色地 , 说 先生 . - —

所以，如果我认为有任何可能——比如，库尔查德先生——

[mɪs] [pi:] . - [es][vi:] . ( [ɪn'dɪgnənt] ) .
**Miss P . ' s V . ( indignant ) .**
错过 P . - s V . ( 愤怒 ) .

P小姐的V.（愤慨地）。

[mɔ:d] !
**MAUD !**
莫德 !

莫德!

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ?
**how can you ?**
如何 能 你 ?

你怎么能这样?

[ðæt] ['əʊdiəs] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['kri:tʃə(r)] !
**That odious hypocritical creature !**
那 令人厌恶的 虚伪 生物 !

那个可恶的伪君子!

[ɪf] [ju:; jʊ] [nju:] [haʊ] [ai] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] — !
**If you knew how I despised and — !**
如果 你 知道 如何 我 被鄙视的 和 — !

如果你知道我有多么憎恨和——!

[mɪs] [tiː] . - [es][viː] . [wel] , [maɪ][dɪə(r)] ,
**Miss T . ' s V . Well , my dear ,**
错过 T . - s V . 出色地 , 我的 亲爱的 ,

T小姐的V。嗯，亲爱的，

[hiːz] ['prɪti] ['pɔːltri] — [bʌt; bət][wiːl; wil][let][hɪm][gəʊ][æt; ət] [ðæt] — [ai] [ges] [hɪz; ɪz] [ʃer] [hæv; həv]
**he's pretty paltry — but we'll let him go at that — I guess his shares have**
他是 漂亮的 微不足道 — 但 出色地 让 他 去 在 那 — 我 猜测 他的 分享 有
[gɒn] [daʊn] [kən'sɪdərəb(ə)l][ɔːl] [raʊnd] .
**gone down considerable all round .**
已消失 向下 大量 全部 圆形的 .

他现在身价很低——不过我们就放过他吧——我猜他的股份已经大幅下跌了。

[kʌltʃ] .
**Culch .**
废物 .

废物。

- , [ai] — [ai] — [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz] ['evɪdəntli] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)]
**PODBURY , I — I — this conversation is evidently not intended for — for other**
- , 我 — 我 — 这 对话 是 显然 不是 故意的 为了 — 为了 其他
— [ɪəz] .
**— ears .**
— 耳朵 .

波德伯里，我——我——这段对话显然不是说给——说给其他人听的。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɪ'nʌf] , [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [daʊn] !
**I don't know whether you have heard enough , I shall go down !**
我 不 知道 无论 你 有 听到 足够的 , 我 将 去 向下 !

我不知道你们是否已经听够了，我要下去了！

- .
**Podb .**
- .

Podb。

( [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstli] ['tʃʌk(ə)l] ) .
**( with a ghastly chuckle ) .**
( 和 一个 阴森 轻笑 ) .

（发出令人毛骨悚然的笑声）

[laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ʃer] , [eɪ] , [əʊld] [tʃæp] ?
**Like your shares , eh , old chap ?**
喜欢 你的 分享 , 嗯 , 老的 小伙子 ?

喜欢你的股票吗，老兄?

[ænd; ənd][maɪn] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .
**And mine too , for that matter .**
和 矿 也 , 为了 那 事情 .

我的也是。

[wel] , [aɪm] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] .
**Well , I'm ready enough to go .**
出色地 , 我是 准备好 足够的 到 去 .

我已经准备好了，可以出发了。

['əʊnli] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [lets] [get] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] !
**Only , for goodness ' sake , let's get away without being seen !**
仅有的 , 为了 善良 - 清酒 , 我们来吧 得到 离开 没有 存在 已见 !

看在上帝的份上，我们一定要悄悄溜走，别被人看见！

[ [ðeɪ] [slɪp] ['sɒftli] [daʊn] [ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv][ɪn'klaɪnd] [pleɪnz] , [ænd; ənd][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][steps] ,
**[ They slip softly down the series of inclined planes , and out to the steps ,**
[ 他们 滑 轻轻 向下 这 系列 的 倾斜 飞机 , 和 出去 到 这 步骤 ,
[weə(r)] [ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - [ɪm'bɑːk] .
**where they re - embark .**
在哪里 他们 关于 - 启程 .

他们轻轻地滑下一系列斜坡，来到台阶上，然后重新上船。

[æz; əz][ðeə(r)] ['gɒndələ] [puʃiz] [ɒf] , ['mɪstə(r)] . ['trɒtə(r)] [ænd; ənd] [bɒb] ['prendərˌgæst] [ə'pɪə(r)]
**As their gondola pushes off , Mr . TROTTER and BOB PRENDERGAST appear**
作为 他们的 贡多拉 推动 离开 , 先生 . 步态 和 鲍勃 普伦德加斯特 出现
[frɒm; frəm][ðə; ði][mjuˈziːəm] .
**from the Museum .**
从 这 博物馆 .

随着缆车出发，特罗特先生和鲍勃·普伦德加斯特从博物馆中走了出来。

['mɪstə(r)] . [tiː] . [waɪ] , [lænd] [ seik ] !
**Mr . T . Why , land sakes !**
先生 . T . 为什么 , 土地 清酒 !

T先生：我的天哪！

[eɪnt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - ?
**ain't that Mr . PODBURY and Mr . CULCHARD ?**
不是 那 先生 . - 和 先生 . - ?

那不就是波德伯里先生和卡尔查德先生吗?

[haɪ] !
**Hi !**
你好 !

你好！

[juː; jʊ] [eɪnt] ['evə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ?
**You ain't ever going away ?**
你 不是 曾经 去 离开 ?

你永远都不会离开吗?

[ðeəz; ðəz][maɪ]['dɑːtə(r)][ænd; ənd] [mɪs] [haiˈpeiʃjə] [ə'raʊnd] ['sʌmweə(r)] . — [ðel] [biː; bi] ['dredf(ə)l]
**There's my darter and Miss HYPATIA around somewhere . — They'll be dreadful**
有 我的 飞镖 和 错过 海帕提亚 大约 某处 . — 他们会 是 可怕
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] !
**disappointed to have missed you !**
失望的 到 有 错过 你 !

我的飞镖手和希帕提娅小姐应该就在附近。——她们要是错过了你，一定会非常失望的！

- .
**Podb .**
- .

Podb。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

( [wɪð] [æn; ən][hə'rəʊɪk] [ə'tempt] [æt; ət] ['tʃiərinis] ) .

| ( | with | an | heroic | attempt | at | cheeriness | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 和 | 一个 | 英勇 | 试图 | 在 | 快乐 | ) | . |

（努力装出一副乐观的样子）。

[wiː; wi] — [wɪr] ['ɔːfli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [ðem; ðəm] , ['mɪstə(r)] . ['trɒtə(r)] .

| We | — | we're | awfully | disappointed | to | have | missed | them | , | Mr | . | TROTTER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | — | 是 | 非常 | 失望的 | 到 | 有 | 错过 | 他们 | , | 先生 | . | 步态 | . |

特罗特先生，我们——我们非常遗憾错过了他们。

[ə'freɪd] [wiː; wi] [kænt] [stɒp] [naʊ] !

| Afraid | we | can't | stop | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 我们 | 不能 | 停止 | 现在 | ! |

恐怕我们现在无法停止了！

[ˌgʊd'baɪ] !

| Goodbye | ! |
|---|---|
| 再见 | ! |

再见！

[ - [ pul ] [hɪz; ɪz][hæt] - [brɪm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ðə; ði]

| [ | CULCHARD | pulls | his | hat | - | brim | over | his | eyes | and | makes | a | sign | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | 拉 | 他的 | 帽子 | - | 帽檐 | 超过 | 他的 | 眼睛 | 和 | 制作 | 一个 | 符号 | 到 | 这 |

[ˌgɒndə'lɪə(r)][tuː; tə][get][ɒn] ['kwɪkli] ;

| gondoliers | to | get | on | quickly | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 贡多拉船夫 | 到 | 得到 | 在 | 迅速地 | ; |

[库尔查德拉低帽檐遮住眼睛，向船夫们示意快点上船；

['mɪstə(r)] . ['trɒtə(r)] ['kɒments] [wɪð] ['ɔːdəbl] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒn][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə] [bɒb] , [huː] [prɪ'zɜːvz] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['saɪləns] .

| Mr | . | TROTTER | comments | with | audible | astonishment | on | their | departure | to | BOB | , | who | preserves | a | discreet | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 步态 | 评论 | 和 | 可听见的 | 惊讶 | 在 | 他们的 | 离开 | 到 | 鲍勃 | , | WHO | 果酱 | 一个 | 慎重 | 沉默 | . |

特罗特先生对他们的离开表示了明显的惊讶，鲍勃则保持了谨慎的沉默。

[ə; eɪ] ['pɑːmi] [deɪ] [æt; ət][ˌes 'tiː] .

| A | PALMY | DAY | AT | ST | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 棕榈树 | 天 | 在 | 英石 | . |

圣帕尔默日

['ræfeɪəl] .

| RAPHAEL | . |
|---|---|
| 拉斐尔 | . |

拉斐尔。

['vɪlə] [ˌmɑːgə'liː] . — [dɪ'lɪʃəs] ['klaɪmət] !

| Villa | Magali | . | — | Delicious | climate | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 别墅 | 玛加利 | . | — | 可口的 | 气候 | ! |

玛加利别墅——气候宜人！

['stjuːət] - ['rɛndəl] [sez] [ˌaɪ 'tiː] " [rɪ'maɪndz][hɪm][ɒv; əv] ['devənʃə] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dæmp] .

| STUART | - | RENDEL | says | it | " | reminds | him | of | Devonshire | , | without | the | damp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯图尔特 | - | 伦德尔 | 说道 | 它 | " | 提醒 | 他 | 的 | 德文郡 | , | 没有 | 这 | 潮湿 | . |

斯图尔特-伦德尔说，这里"让他想起了德文郡，只是没有潮湿。"

" ['menʃ(ə)n][ɒv; əv] ['devənʃə] [rɪ'maɪndz][ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði] [dju:k] .

| " | Mention | of | Devonshire | reminds | me | of | the | DUKE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 提到 | 的 | 德文郡 | 提醒 | 我 | 的 | 这 | 公爵 | . |

—提到德文郡，我就想起那位公爵。

[traɪ][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə][maɪ] [frendz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɹɒzəndeɪl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʃəʊz] [kən'klu:sɪvli] —
['kjʊəriəs] !

| Try | to | point | out | to | my | friends | that | the | Rossendale | Election | shows | conclusively | — | Curious | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 观点 | 出去 | 到 | 我的 | 朋友们 | 那 | 这 | 罗斯代尔 | 选举 | 演出 | 最终 | — | 好奇的 | ! |

试着向我的朋友们指出，罗斯恩代尔选举结果确凿地表明——真奇怪！

[frendz] [ɔ:l] [get] [ʌp] [ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] !

| Friends | all | get | up | and | go | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 全部 | 得到 | 向上 | 和 | 去 | 出去 | ! |

朋友们都起床出门了！

[ si:m ] [ðæt] ['ændru:] [klɑ:k] ['speʃəli] [təʊld][ðem; ðəm][ai][wɒz; wəz][tu:; tə] " [ə'vɔɪd] [ɔ:l] [ɪk'saɪtmənt] ,

| Seems | that | ANDREW | CLARKE | specially | told | them | I | was | to | " | avoid | all | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 那 | 安德鲁 | 克拉克 | 特别 | 讲述 | 他们 | 我 | 曾是 | 到 | " | 避免 | 全部 | 激动 | , |

安德鲁·克拉克似乎特意告诉他们，我要"避免一切激动情绪"。

['əʊvə(r)] - [ɪg'zɜ:ʃn] , [ænd; ənd] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['pɒlətɪks] !

| over | - | exertion | , | and | talk | about | politics | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | - | 用力 | , | 和 | 讲话 | 关于 | 政治 | ! |

过度劳累，还谈论政治！

" [wɪʃ] [klɑ:k] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][səʊ][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] .

| " | Wish | CLARKE | would | not | be | so | unreasonable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希望 | 克拉克 | 会 | 不是 | 是 | 所以 | 不合理 | . |

"真希望克拉克不要这么不讲道理。"

[mʌst; məst] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['ɹɒzəndeɪl] [tu:; tə] ['sʌmbədi] .

| Must | talk | about | Rossendale | to | somebody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 讲话 | 关于 | 罗斯代尔 | 到 | 某人 | . |

必须找个人聊聊罗斯恩代尔。

[ɒf] [tu:; tə] [ˌhi'ɛrəs] — [tu:; tə] [si:] ['tʃɪldərz] .

| Off | to | Hyères | — | to | see | CHILDERS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 到 | 耶尔 | — | 到 | 看 | 孩子们 | . |

前往耶尔——去看 CHILDERS。

[faɪnd] ['tʃɪldərz] ['tɒlərəbli] ['tʃæti] .

| Find | CHILDERS | tolerably | chatty | . |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 孩子们 | 勉强可以接受 | 健谈 | . |

觉得孩子们还算健谈。

['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ɹɒzəndeɪl] [rɪ'zʌlt] [æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
[ɪk'spektɪd] .

| Doesn't | seem | to | care | so | much | about | Rossendale | result | as | I | should | have | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 似乎 | 到 | 关心 | 所以 | 很多 | 关于 | 罗斯代尔 | 结果 | 作为 | 我 | 应该 | 有 | 预期的 | . |

他似乎并没有像我预想的那样在意罗斯代尔的比赛结果。

['stju:ət] - ['rɛndəl] ['kɒmz] [tu:; tə] [fetʃ] [ˌem 'i:] .

| STUART | - | RENDEL | comes | to | fetch | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯图尔特 | - | 伦德尔 | 来 | 到 | 拿来 | 我 | . |

斯图尔特-伦德尔来接我。

[ə'hem; ə'həm] !
**Ahem** **!**
嗯 !

咳!

[ɒf] .
**Off** **.**
离开 .

离开。

[æt; ət]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] . — [fiːl] [səʊ] [wel] , [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn][hɪə(r)] .
**At** **Monte** **Carlo** **.** **—** **Feel** **so** **well** **,** **have** **looked** **in** **here** **.**
在 蒙特 卡洛 . — 感觉 所以 出色地 , 有 看起来 在 这里 .

在蒙特卡洛——感觉很好，我来这里看了看。

[miːt] [welz] , [ðə; ði] " ['tʃæmpiən] ['plʌndʒə(r)] .
**Meet** **WELLS** **,** **the** **"** **Champion** **Plunger** **.**
见面 水井 , 这 " 冠军 柱塞 .

认识一下威尔斯，这位"冠军级马桶搋子"。

" [ɑːsks][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['sɪstəm] ; [hiːz] " [biːn] ['luːzɪŋ] ['hevɪli] ,
**"** **Asks** **me** **if** **I've** **got** **a** **system** **;** **he's** **"** **been** **losing** **heavily** **,**
" 问 我 如果我已经 得到 一个 系统 ; 他是 " 到过 输 重度 ,

他问我有没有策略；他一直在输得很惨，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd][ɒv; əv] ['eni] [hɪnt] .
**and** **would** **be** **glad** **of** **any** **hint** **.**
和 会 是 高兴的 的 任何 暗示 .

任何线索我都会感激不尽。

" [sə'dʒest] [hɪz; ɪz] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['ɹɒzəndeɪl] [mə'dʒɒrəti] .
**"** **Suggest** **his** **putting** **on** **the** **numbers** **of** **Rossendale** **Majority** **.**
" 建议 他的 推杆 在 这 数字 的 罗斯代尔 多数 .

建议他加入罗森代尔多数派的行列。

[welz] [ siːm ] [pliːzd] [æt; ət][aɪ'dɪə] .
**WELLS** **seems** **pleased** **at** **idea** **.**
水井 似乎 高兴 在 主意 .

威尔斯似乎对这个主意很满意。

[dʌz] [səʊ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd]['luːzɪz] - , - [fræŋks] [streɪt] [ɒf] .
**Does** **so** **at** **once** **,** **and** **loses** **10** **,** **000** **francs** **straight** **off** **.**
做 所以 在 一次 , 和 失败 - , - 法郎 直的 离开 .

他立即这样做，结果一下子损失了 10,000 法郎。

[miːt] [hɪm][ɪn] [graʊndz] ['ɑːftəwədz] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn]['riːəl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv]
**Meet** **him** **in** **grounds** **afterwards** **,** **and** **try** **to** **explain** **real** **significance** **of**
见面 他 在 理由 然后 , 和 尝试 到 解释 真实的 意义 的
['ɹɒzəndeɪl] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
**Rossendale** **election** **.**
罗斯代尔 选举 .

之后在场地里和他见面，试着向他解释罗森代尔选举的真正意义。

[welz] [ ˌdisə'piə ] .
**WELLS** **disappears** **.**
水井 消失 .

威尔斯消失了。

['kjʊəriəs] !
**Curious** **!**
好奇的 !

好奇的!

[kæn; kən] ['ændru:] [klɑ:k] [hæv; həv][gɒt][æt; ət] [welz] ?
**Can ANDREW CLARKE have got at WELLS ?**
能 安德鲁 克拉克 有 得到 在 水井 ?

安德鲁·克拉克能打败威尔斯吗?

[gɔ:lf] [sæn; sɑ:n][hwɑ:n; 'dʒu:ən] . — [ frentʃ ] [wɔ:(r)] - [ʃɪps] [ɪn] [beɪ] .
**Golfe San Juan . — French war - ships in Bay .**
高尔夫 圣 胡安 . — 法语 战争 - 船舶 在 湾 .

圣胡安湾——海湾中的法国军舰。

['ædmərəl] [mait] [laɪk][tu:; tə] [nəʊ] [maɪ] [v'ju:z] [ɒn] ['ɹɒzəndeɪl] [ænd; ənd]['pɒlətɪks]['dʒen(ə)rəli] .
**Admiral might like to know my views on Rossendale and politics generally .**
上将 可能 喜欢 到 知道 我的 浏览 在 罗斯代尔 和 政治 一般来说 .

海军上将或许想知道我对罗斯恩代尔以及政治的看法。

['teɪkən][ɒn] [bɔ:d] .
**Taken on board .**
已采取 在 木板 .

已接收。

['ædmərəl] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] - ['vɪktəri] .
**Admiral much interested in MADEN's victory .**
上将 很多 感兴趣的 在 - 胜利 .

海军上将对马登的胜利非常感兴趣。

['ædmərəl][ɑ:sks] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] " [grænd]['pri:] " [ðæt] ['meɪdən] [wʌn] ?
**Admiral asks if it was the " Grand Prix " that MADEN won ?**
上将 问 如果 它 曾是 这 " 盛大 奖 " 那 玛登 韩元 ?

海军上将问，MADEN赢得的是不是"大奖赛"?

[faɪnd][hi:; hi] [θɪŋks] ['meɪdən][ɪz][ə; eɪ] [hɔ:s] .
**Find he thinks MADEN is a horse .**
寻找 他 思考 玛登 是 一个 马 .

发现他认为 MADEN 是一匹马。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .
**Disappointing .**
令人失望 .

令人失望。

[ ['kwɪəri] — ['ændru:] [klɑ:k] [ə'gen] ? ]
**[ Query — ANDREW CLARKE again ? ]**
[ 询问 — 安德鲁 克拉克 再次 ? ]

【疑问——又是安德鲁·克拉克? 】

[sent] [ɒn] [ʃɔ:(r)] [ɪn] [bəʊt] , [ə'mɪd] [tʃɪəz] [frɒm; frəm] ['seɪləz] .
**Sent on shore in boat , amid cheers from sailors .**
发送 在 支撑 在 船 , 之中 干杯 从 水手们 .

在水手们的欢呼声中，乘船被送上岸。

['grætɪfaɪɪŋ] .
**Gratifying .**
可喜 .

可喜。

[bæk] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['ræfeɪəl] . — ['taɪəd] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['grætɪfaɪd] [wɪð] [maɪ] [deɪ] .
**Back to St . Raphael . — Tired , but on the whole gratified with my day .**
后退 到 英石 . 拉斐尔 . — 疲劳的 , 但 在 这 所有的 满意 和 我的 天 .

回到圣拉斐尔教堂——虽然很累，但总体来说对今天很满意。

[frendz] [peɪnd] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [aɪv] [dʌn] , [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [tuː; tə] ['telɪgrɑːf] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)]
**Friends** **pained** **to** **hear** **what** **I've** **done** **,** **and** **threaten** **to** **telegraph** **for** **Sir**
朋友们 痛苦 到 听到 什么 我已经 完毕 , 和 威胁 到 电报 为了 先生
['ændruː] !
**ANDREW** **!**
安德鲁 !

朋友们听到我所做的事后都很伤心，并威胁要给安德鲁爵士发电报!

[ʃæl; ʃəl] [pæk] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] .
**Shall** **pack** **up** **and** **return** **.**
将 盒 向上 和 返回 .

收拾行李，返回。

['letə(r)] [frɒm; frəm] ['mɔːrli] ['begɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] .
**Letter** **from** **MORLEY** **begging** **me** **to** **stay** **where** **I** **am** **.**
信 从 莫利 乞讨 我 到 停留 在哪里 我 是 .

莫利来信恳求我留在原地。

[ɒd] !
**Odd** **!**
奇怪的 !

奇怪的!

[kæn; kən][sɜː(r)] ['ændruː] [hæv; həv][gɒt][æt; ət] [dʒɒn] ['mɔːrli] ?
**Can** **Sir** **ANDREW** **have** **got** **at** **JOHN** **MORLEY** **?**
能 先生 安德鲁 有 得到 在 约翰 莫利 ?

安德鲁爵士能联系上约翰·莫利吗?

[bed] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
**Bed** **,** **and** **think** **it** **over** **.**
床 , 和 思考 它 超过 .

上床，好好想想。

['brʌðə(r)] [brʌʃ] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . — [stæn] - [ʌp] , ['stænəp] [fɔːbz] !
**BROTHER** **BRUSH** **,** **A** **.** **R** **.** **A** **.** **—** **Stan** **'** **up** **,** **STANHOPE** **FORBES** **!**
兄弟 刷子 , 一个 . 拉 . 一个 . — 斯坦 - 向上 , 斯坦霍普 福布斯 !

BROTHER BRUSH，ARA——站起来，STANHOPE FORBES!

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['aʊə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
**and** **receive** **our** **congratulations** **on** **your** **election** **.**
和 收到 我们的 恭喜! 在 你的 选举 .

祝贺您当选。

[stæn] - [həʊp] [dɪ'fɜːd] ['meɪkɪθ] [ðə; ðɪ] ['peɪntərz] - [ɑːt] [sɪk] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]
**STAN** **-** **HOPE** **deferred** **maketh** **the** **painter's** **'** **art** **sick** **of** **waiting** **,** **and** **now** **A**
斯坦 - 希望 延期 制造 这 画家的 - 艺术 生病的 的 等待 , 和 现在 一个
[fɔːbz] ,
**FORBES** **,**
福布斯 ,

斯坦-霍普的推迟让画家的"艺术"厌倦了等待，现在福布斯说，

[nɒt][ðə; ðɪ] [fɔːbz] ( [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][dʒeɪmz] [stɑːts] , [siː] . [el] . [siː] . & [diː] . [ɑː(r)] . , & [siː] . ,
**not** **The** **FORBES** **(** **which** **his** **name** **is** **JAMES** **STAATS** **,** **C** **.** **L** **.** **C** **.** **&** **D** **.** **R** **.** **,** **&** **c** **.** **,**
不是 这 福布斯 ( 哪个 他的 姓名 是 詹姆斯 国家 , C . L . C . & D . 拉 . , & c . ,

不是《福布斯》（他的名字是詹姆斯·斯塔茨，CLC & DR 等）。

& [siː] . ) , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['stænəp] [ə; eɪ] - ['fɔːˌsed] , [hæz; həz] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz][fɜːst] [greɪd] .
**&** **c** **.** **)** **,** **but** **the** **STANHOPE** **A** **-** **foresaid** **,** **has** **obtained** **his** **first** **grade** **.**
& c . ) , 但 这 斯坦霍普 一个 - 前述 , 有 获得 他的 第一的 年级 .

等等），但上述斯坦霍普 A 已获得一等学位。

[wɪð] [wɒt] ['pleʒə(r)] [wɪl] [ðə; ði] [ɑ:t] - ['lʌvɪŋ] ['tʃeəmən] [si:] [hɪz; ɪz] ['stænəp] " [ɒn][ðə; ði][laɪn] !

| With | what | pleasure | will | the | Art | - | loving | Chairman | see | his | STANHOPE | " | on | the | line | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 乐趣 | 将要 | 这 | 艺术 | - | 爱 | 主席 | 看 | 他的 | 斯坦霍普 | " | 在 | 这 | 线 | ! |

热爱艺术的董事长看到他的斯坦霍普"在线"时，会是多么高兴啊！

" [ɪn] ['bɜ:lɪŋtən] [haʊs] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [wi:; wi] [mi:n] , [æz; əz] [ˌels'weə(r)] ,

| " | In | Burlington | House | , | of | course | we | mean | , | as | elsewhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 伯灵顿 | 房子 | , | 的 | 课程 | 我们 | 意思是 | , | 作为 | 别处 | , |

"当然，我们指的是伯灵顿府，就像其他地方一样，

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][nəʊ] [slaɪt] ['deɪndʒə(r)] .

| the | situation | would | be | one | of | no | slight | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 会 | 是 | 一 | 的 | 不 | 轻微 | 危险 | . |

这种情况绝非小事。

" [pli:zd] [æz; əz] [pʌntʃ] . " — [ə; eɪ] ['pærəgrɑ:f] [ɪn][ðə; ði][di:] . [ti:] . [ɪn'fɔ:md] ['mɪstə(r)] . [pi:] .

| " | PLEASED | AS | PUNCH | . | " | — | A | paragraph | in | the | D | . | T | . | informed | Mr | . | P | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 高兴 | 作为 | 冲床 | . | " | — | 一个 | 段落 | 在 | 这 | D | . | T | . | 知情的 | 先生 | . | P | . |

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk]['dʒen(ə)rəli] ,

| and | the | public | generally | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 民众 | 一般来说 | , |

"欣喜若狂。"——《每日邮报》上的一段文字告知了P先生和广大公众：

[ðæt] " ['dɑ:ktər; draɪv] . ['rɑ:bsən] [ru:z] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ælɪŋˌhæm] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'tentɪd] [wɪð]

| that | " | Dr | . | ROBSON | ROOSE | and | Mr | . | ALLINGHAM | are | contented | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | " | 博士 | . | 罗布森 | 玫瑰 | 和 | 先生 | . | 阿林厄姆 | 是 | 满足 | 和 |

['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['lɔ:sənz] ['prəʊgres] . "

| Mr | . | EDWARD | LAWSON's | progress | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 爱德华 | 劳森 | 进步 | . | " |

"罗布森·罗斯博士和阿林厄姆先生对爱德华·劳森先生的进展感到满意。"

" [ɪf] [bɒks] " — " [ænd; ənd][kɒks] " — " [ɑ:(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] ,

| " | If | Box | " | — | " | And | Cox | " | — | " | are | satisfied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 盒子 | " | — | " | 和 | 考克斯 | " | — | " | 是 | 使满意 | , |

如果 Box 和 Cox 都满意的话，

" [ðen] [ɒv; əv][ɔ:l]['mɪstə(r)] . [i:] . [el] . - [es] [frendz] [ɪn] [frʌnt] [nʌn] [wɪl] [bi:; bi][mɔ:(r)] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə]

| " | then | of | all | Mr | . | E | . | L | . | ' | s | friends | in | front | none | will | be | more | delighted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 的 | 全部 | 先生 | . | E | . | L | . | - | s | 朋友们 | 在 | 正面 | 没有任何 | 将要 | 是 | 更多的 | 高兴极了 | 到 |

[hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pli:t] [rɪ'kʌvəri] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ,

| hear | of | his | complete | recovery | than | his | neighbour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 的 | 他的 | 完全的 | 恢复 | 比 | 他的 | 邻居 | , |

那么，在EL先生的所有朋友中，没有人会比他的邻居更高兴听到他完全康复的消息了。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [ɒv; əv] - , [fli:t] [stri:t] .

| Mr | . | Punch | , | of | 85 | , | Fleet | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 冲床 | , | 的 | - | , | 舰队 | 街道 | . |

潘奇先生，地址：舰队街85号。

['sʌmθɪŋ] [nju:] [ɪn] [səʊp] . — [ðə; ði][səʊp] [treɪd] [ɪz] [stɪl] ['bu:mɪŋ] .

| SOMETHING | NEW | IN | SOAP | . | — | The | Soap | Trade | is | still | booming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 新的 | 在 | 肥皂 | . | — | 这 | 肥皂 | 贸易 | 是 | 仍然 | 蓬勃发展 | . |

肥皂行业新动向——肥皂行业依然蓬勃发展。

['ɔ:lməʊst] ['evri] [wi:k] [ə'pɪəz] [ə; eɪ] [freʃ] ['kændɪdət] [fɔ:(r); fə(r)]['pʌblɪk]['feɪvə(r)] , [ɪts][kleɪm] [beɪst]

| Almost | every | week | appears | a | fresh | candidate | for | public | favour | , | its | claim | based |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 每一个 | 星期 | 出现 | 一个 | 新鲜的 | 候选人 | 为了 | 民众 | 偏爱 | , | 它是 | 宣称 | 基于 |

[ə'pɒn][sʌm; səm] [ə'lʊərɪŋ] [ˌspeʃi'ælәti] .

| upon | some | alluring | speciality | . |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一些 | 诱人 | 专业 | . |

几乎每周都会出现一个新的候选人，试图赢得公众的青睐，其理由是某些诱人的特殊之处。

[wiː; wi][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['njuːkʌmə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [keɪk] ( [ɒv; əv][səʊp] ) .

| We | hear | of | a | newcomer | likely | to | take | the | cake | ( | of | soap | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 听到 | 的 | 一个 | 新人 | 可能 | 到 | 拿 | 这 | 蛋糕 | ( | 的 | 肥皂 | ) | . |

我们听说有一位新来者可能会在肥皂界独占鳌头。

[ɒn] [ɔːl][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] ['kɒləms] ,

| On | all | the | walls | , | and | in | most | of | the | advertisement | columns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 墙壁 | , | 和 | 在 | 最多 | 的 | 这 | 广告 | 列 | , |

在所有墙壁上，以及大多数广告栏目中，

[wɪl] ['prez(ə)ntli] [bleɪz] [fɔːθ] [ɪts] [praʊd] ['ledʒənd] : — " [ðə; ði][ˌsætɪs'fæktəri] [səʊp] — [woʊnt] [wɒʃ]

| will | presently | blaze | forth | its | proud | legend | : | — | " | The | Satisfactory | Soap | — | Won't | Wash |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 目前 | 火焰 | 前进 | 它是 | 自豪的 | 传奇 | : | — | " | 这 | 令人满意的 | 肥皂 | — | 惯于 | 洗 |

['eniθɪŋ] .

| Anything | . |
|---|---|
| 任何事物 | . |

即将宣告其骄傲的传奇："令人满意的肥皂——什么都洗不干净。"

" ['liːg(ə)l] [ɪm'prʊvmənt] .

| " | LEGAL | IMPROVEMENTS | . |
|---|---|---|---|
| " | 合法的 | 改进 | . |

"法律改进。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['hʌzbənd] ['aʊə(r)] [dʒuː'dɪʃəl] [stɑːf] ,

| IN | ORDER | TO | HUSBAND | OUR | JUDICIAL | STAFF | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 丈夫 | 我们的 | 司法 | 职员 | , |

为了更好地管教我们的司法人员，

[ɪn] ['fjuːtʃə(r)][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [tuː] [keɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| IN | FUTURE | A | JUDGE | WILL | BE | EXPECTED | TO | HEAR | TWO | CASES | AT | THE | SAME | TIME | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 未来 | 一个 | 法官 | 将要 | 是 | 预期的 | 到 | 听到 | 二 | 案例 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

未来，法官可能需要同时审理两个案件。

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] " [kɔːz] [se'lɛbrə] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs]

| PORTRAIT | OF | A | JUDGE | TRYING | A | THEATRICAL | " | CAUSE | CÉLÈBRE | , | " | AND | A | NICE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肖像 | 的 | 一个 | 法官 | 尝试 | 一个 | 戏剧 | " | 原因 | 著名的 | , | " | 和 | 一个 | 好的 |

['kwestʃən]

| QUESTION |
|---|
| 问题 |

一幅法官审理一起戏剧性"案件"的肖像，以及一个好问题

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] " [rɪ'meɪndə(r)] - [mæn] " [ænd; ənd][ə; eɪ] " ['tenənt] [ɪn] [teɪl] [meɪl] .

| AS | TO | A | " | REMAINDER | - | MAN | " | AND | A | " | TENANT | IN | TAIL | MALE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 一个 | " | 余 | - | 男人 | " | 和 | 一个 | " | 租户 | 在 | 尾巴 | 男性 | . |

关于"剩余权益人"和"男性继承人"。

" [haɪ] ( ['biəbəum] ) - !

| " | HIGH | ( | BEERBOHM | ) | TREESON | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 高的 | ( | 啤酒博姆 | ) | - | ! |

"高（比尔博姆）树！

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] .

| DEAR | MR | . |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 先生 | . |

尊敬的先生：

[pʌntʃ] ,

| PUNCH | , |
|---|---|
| 冲床 | , |

冲床，

— [aɪ] [siː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['biəbəum] [triː] [ɪn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hæmlət][hæz; həz]

| — | I | see | that | Mr | . | BEERBOHM | TREE | in | his | recent | production | of | Hamlet | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 看 | 那 | 先生 | . | 啤酒博姆 | 树 | 在 | 他的 | 最近的 | 生产 | 的 | 村庄 | 有 |

[ˌɪntrə'djuːst] [ə; eɪ]['nɒv(ə)lti]['ɪntuː][ðə; ði]['trædʒədi][baɪ] [ɪn'ventɪŋ] [freʃ] ['bɪznəs] .

| introduced | a | novelty | into | the | tragedy | by | inventing | fresh | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 介绍 | 一个 | 新奇 | 进入 | 这 | 悲剧 | 经过 | 发明 | 新鲜的 | 商业 | . |

—我看到比尔博姆·特里先生在他最近制作的《哈姆雷特》中，通过创造新的商业元素，为这部悲剧引入了新意。

[ʌn'ɔːθəraizd] [baɪ][ðə; ði][tekst] , [hiː; hi][hæz; həz][ɪn'kluːdɪd] [ɔ'fiːljə] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kɔːt] "

| Unauthorised | by | the | text | , | he | has | included | Ophelia | amongst | the | Court | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未经授权 | 经过 | 这 | 文本 | , | 他 | 有 | 包括 | 奥菲莉娅 | 在 | 这 | 法庭 | " |

[ə'tendənts] , " [ænd; ənd] ,

| attendants | , | " | and | , |
|---|---|---|---|---|
| 服务员 | , | " | 和 | , |

未经文本授权，他将奥菲莉亚列入了宫廷"侍女"之列，并且

['faɪndɪŋ][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [hæz; həz] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] [flɜː'teɪʃn] ( [ɪn] [dʌm]

| finding | her | on | the | stage | , | has | indulged | in | a | dignified | flirtation | ( | in | dumb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 她 | 在 | 这 | 阶段 | , | 有 | 沉溺其中 | 在 | 一个 | 凝重 | 调情 | ( | 在 | 哑的 |

[ʃəʊ] ) ,

| show | ) | , |
|---|---|---|
| 展示 | ) | , |

在舞台上找到她后，（在哑剧表演中）进行了一番有风度的调情。

['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][lɑːn'fɑːnt] [proʊdiːg] [hɪm'self] .

| worthy | of | the | hero | of | L'Enfant | Prodigue | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | 的 | 这 | 英雄 | 的 | 朗凡 | 序曲 | 他自己 | . |

堪比《浪子神童》中的主人公。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] ,

| Now | I | think | this | a | great | improvement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 思考 | 这 | 一个 | 伟大的 | 改进 | , |

我认为这是一项巨大的进步。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['mɑːstəpiːs] [tuː; tə][biː; bi] " ['rɪt(ə)n] [ʌp] " [θruː'aʊt] [ɒn][ðə; ði] [seɪm]

| and | were | the | masterpiece | to | be | " | written | up | " | throughout | on | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 这 | 杰作 | 到 | 是 | " | 书面 | 向上 | " | 自始至终 | 在 | 这 | 相同的 |

[laɪnz] ,

| lines | , |
|---|---|
| 线条 | , |

而且，这部杰作要以同样的思路进行"撰写"呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .

| I | am | sure | the | representation | would | be | received | with | enthusiasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 这 | 表示 | 会 | 是 | 已收到 | 和 | 热情 | . |

我相信这一提议会受到热烈欢迎。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ,

| It | might | be | that | the | performance | would | be | a | little | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 这 | 表现 | 会 | 是 | 一个 | 小的 | 更长 | , |

演出时间可能会稍长一些。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [geɪn][ɪn] ['ɪntrəst] .

| but | think | of | the | enormous | gain | in | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 思考 | 的 | 这 | 巨大的 | 获得 | 在 | 兴趣 | . |

但想想利息带来的巨大收益吧。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] , [aɪ] [teɪk] [ðə; ði][fɜːst] [faɪv] [laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ækt] : —

| To | show | you | what | I | mean | , | I | take | the | first | five | lines | of | the | opening | Act | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 你 | 什么 | 我 | 意思是 | , | 我 | 拿 | 这 | 第一的 | 五 | 线条 | 的 | 这 | 开幕 | 行为 | : | — |

为了说明我的意思，我选取开篇第一幕的前五行：——

- ['vɜːʃ(ə)n] .
**SHAKSPEARE'S VERSION .**
- 版本 .

莎士比亚的版本。

[siːn] [ai] . — [ˌelsɪ'nɔ] .
**SCENE I . — Elsinore .**
场景 我 . — 埃尔西诺 .

第一幕——埃尔西诺。

[ə; eɪ] ['plætfɔːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
**A Platform before the Castle .**
一个 平台 前 这 城堡 .

城堡前的平台。

[fræn'sɪskəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz][pəʊst] .
**FRANCISCO on his post .**
旧金山 在 他的 邮政 .

弗朗西斯科在他的帖子中写道。

['entə(r)][tuː; tə][hɪm] [bər'nɑːrdoʊ] .
**Enter to him BERNARDO .**
进入 到 他 贝尔纳多 .

贝尔纳多出场。

[bər'nɑːrdoʊ] .
**Bernardo .**
贝尔纳多 .

贝尔纳多。

[huz] [ðeə(r)] ?
**Who's there ?**
谁是 那里 ?

谁在那儿?

[fræn'sɪskəʊ] .
**Francisco .**
弗朗西斯科 .

弗朗西斯科。

[neɪ] ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] : [stænd][ænd; ənd][ʌn'fəʊld] [jɔː'self] !
**Nay answer me : stand and unfold yourself !**
不 回答 我 : 站立 和 展开 你自己 !

不，回答我：站起来，展现你自己!

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] , ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['prɒpə(r)] ['bɪznəs] ,
**This passage , furnished with proper business ,**
这 通道 , 提供 和 恰当的 商业 ,

这段文字，配以恰当的商业内容，

[mait] [biː; bi] ['rendəd] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][laɪf][led][baɪ] [lei'əːtiːz] ,
**might be rendered the means of showing the sort of life led by Laertes ,**
可能 是 渲染 这 方法 的 显示 这 种类 的 生活 引领 经过 拉尔特斯 ,

或许可以将其视为展现莱尔特斯生活方式的一种手段。

['dʒʌstɪfaɪɪŋ][ðə; ði][əd'vaɪs] ['sʌbsɪkwəntli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][baɪ][pə'ləuniəs][mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə]
**justifying the advice subsequently given to him by Polonius more appropriate to**
证明其合理性 这 建议 随后 给定 到 他 经过 波洛尼厄斯 更多的 合适的 到
[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz] [naʊ] ( [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ) ['fʊli] [daɪ'vʌldʒd] ,
**the conditions of the case as now ( for the first time ) fully divulged ,**
这 状况 的 这 案件 作为 现在 ( 为了 这 第一的 时间 ) 完全 泄露 ,

证明了波洛涅斯后来给他的建议是合理的，因为这些建议更适合现在（首次）完全披露的案件情况。

[ðʌs] — [ai] [gɪv] [maɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] : —
**Thus — I give my view of the matter : —**
因此 — 我 给 我的 看法 的 这 事情 : —

因此，我对此事的看法是：

[ə'mendɪd] ['vɜːʃ(ə)n] .
**AMENDED VERSION .**
修订版 版本 .

修订版。

[siːn] [ai] . — [ˌelsɪ'nɔ] .
**SCENE I . — Elsinore .**
场景 我 . — 埃尔西诺 .

第一幕——埃尔西诺。

[ə; eɪ] ['plætfɔːm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
**A Platform before the Castle .**
一个 平台 前 这 城堡 .

城堡前的平台。

[æz; əz][ðə; ði]['kɜːt(ə)n]['raɪzɪz] , [ʃaʊts] [ænd; ənd] [lɑːfs] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [wɪ'ðaʊt] .
**As the Curtain rises , shouts and laughs are heard without .**
作为 这 窗帘 上升 , 喊叫 和 笑声 是 听到 没有 .

幕布拉开时，外面传来欢呼声和笑声。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['meɪdn] ['rʌʃɪz] [ɪn] , [æz; əz] [ɪf] [pə'sjuːd] .
**A Village Maiden rushes in , as if pursued .**
一个 村庄 少女 冲刺 在 , 作为 如果 追击 .

一个村姑突然冲了进来，好像被人追赶似的。

[ʃiː; ʃi] [haɪdz] [hɜː'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sentri] - [bɒks] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪ'skeɪps] .
**She hides herself behind the sentry - box , and then escapes .**
她 隐藏 她自己 在后面 这 哨兵 - 盒子 , 和 然后 逃脱 .

她躲在岗亭后面，然后逃走了。

[fræn'sɪskəʊ] , [huː] [ɪz][ɒn][hɪz; ɪz][pəʊst] , [lʊks] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['deɪnɪʃ] [ 'gæləntˌ]
**FRANCISCO , who is on his post , looks about , and is surrounded by Danish Gallants**
旧金山 , WHO 是 在 他的 邮政 , 看起来 关于 , 和 是 包围 经过 丹麦语 豪侠
,
**,**
,

弗朗西斯科正在岗位上，环顾四周，发现自己被一群丹麦骑士团包围了。

[huː] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] .
**who have come in pursuit of the Maiden .**
WHO 有 来 在 追逐 的 这 少女 .

他们前来追寻少女的踪迹。

[hiː; hi] ['θretnz] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] [rɪ'meɪnz] , [huː] [ siːm ] [ˌəʊvə'kʌm]
**He threatens them with his arms , and only one remains , who seems overcome**
他 威胁 他们 和 他的 武器 , 和 仅有的 一 遗迹 , WHO 似乎 克服
[baɪ][waɪn] .
**by wine .**
经过 葡萄酒 .

他挥舞着手臂威胁他们，只剩下一个人，他似乎喝醉了。

[ðə; ði][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ['gælənt] [ɪz] [mɑːskt] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)]
**The intoxicated Gallant is masked , and evidently very much the worse for**
['lɪkə(r)] .
**liquor .**
酒 .

醉醺醺的加兰特戴着面具，显然是喝得酩酊大醉。

[hiː; hi] ['klʌmzɪli] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [sɒːd] .
**He clumsily draws his sword .**
他 笨拙地 平局 他的 剑 .

他笨拙地拔出了剑。

[fræn'sɪskəʊ] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [hɪm] , [wen] [ðə; ði] [mɑːsk] [fɔːls] ,
**FRANCISCO is about to despatch him , when the mask falls ,**
旧金山 是 关于 到 调度 他 , 什么时候 这 面具 瀑布 ,

弗朗西斯科正要杀了他，这时面具掉了下来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['revələ(r)] [ðə; ði] ['sentri] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['bləʊtɪd] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]
**and in the dissipated reveller the Sentry recognises the bloated features of**
和 在 这 消散 狂欢者 这 哨兵 认可 这 腹胀 特征 的
[lei'əːtiːz] .
**LAERTES .**
拉尔特斯 .

哨兵从放荡不羁的狂欢者身上认出了拉尔特斯臃肿的面容。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['prez(ə)nts] [ɑːmz] , [æz; əz] [lei'əːtiːz] [ɪz] [hɪz; ɪz] [suː'pɪəriə(r)] ['ɒfɪsə(r)] .
**He immediately presents arms , as LAERTES is his superior officer .**
他 立即地 礼物 武器 , 作为 拉尔特斯 是 他的 优越的 官 .

他立即献上武器，因为拉尔特斯是他的上级军官。

[lei'əːtiːz] , [hɑːf] - ['səubəd] [baɪ] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] , ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] [ˌʌn'siːn] ,
**LAERTES , half - sobered by this suggestion of discipline , wishes to retire unseen ,**
拉尔特斯 , 一半 - 清醒 经过 这 建议 的 纪律 , 愿望 到 退休 看不见 ,
[ænd; ənd] [gɪvz] [lɑː'dʒes] [tuː; tə] [fræn'sɪskəʊ] .
**and gives largesse to FRANCISCO .**
和 给予 慷慨 到 旧金山 .

莱尔特斯受到这种纪律建议的启发，半信半疑地想要隐退，并慷慨地赏赐了弗朗西斯科。

[ðə; ði] ['sentri] [ɪz] ['greɪtli] ['grætɪfaɪd] , [wen] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['entəz] [bər'nɑːrdoʊ] .
**The Sentry is greatly gratified , when to them enters BERNARDO .**
这 哨兵 是 非常 满意 , 什么时候 到 他们 进入 贝尔纳多 .

哨兵非常高兴，这时贝尔纳多走了进来。

[bəː] .
**Ber .**
ber .

伯尔。

[huz] [ðeə(r)] ?
**Who's there ?**
谁是 那里 ?

谁在那儿?

[fræn] .
**Fran .**
弗兰 .

弗兰。

( ['ʃeltərɪŋ] [lei'əːtiːz] , [huː] ['stelθɪli] [ ri'taiə ] [baɪ] [ə; eɪ] [rəʊp] - ['lædə(r)] [wɪtʃ] [fɔːls] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
**( sheltering LAERTES , who stealthily retires by a rope - ladder which falls from the**
( 庇护所 拉尔特斯 , WHO 悄悄地 退休 经过 一个 绳索 - 梯子 哪个 瀑布 从 这
['bætlmənts] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊt] [bɪ'ləʊ] ) .
**battlements to the moat below ) .**
城垛 到 这 护城河 以下 ) .

（掩护拉尔特斯，他悄悄地顺着从城垛垂到护城河里的绳梯撤退）。

[neɪ] , ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] .
**Nay , answer me .**
不 , 回答 我 .

不，回答我。

[stænd][ænd; ənd][ʌn'fəʊld] [jɔ:'self] !
**Stand and unfold yourself !**
站立 和 展开 你自己 !

站起来，展现自我!

[baɪ][maɪ]['vɜ:ʃ(ə)n] [aɪ] ['ri:əli] [ˌɪntrə'dju:s][ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['ʌndəplɒt] , [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] ,
**By my version I really introduce a most interesting underplot , which , in my opinion ,**
经过 我的 版本 我 真的 介绍 一个 最多 有趣的 诡计 , 哪个 , 在 我的 观点 ,

我的版本确实引入了一个非常有趣的暗线情节，在我看来，

[ɪz] ['i:kwəli] ['pli:zɪŋ] [ænd; ənd][kwaɪt][æz; əz] [dɪ'fensəbl] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['biəbəum] [tri:z] ['bɪznəs]
**is equally pleasing and quite as defensible as Mr . BEERBOHM TREE's business**
是 同样地 令人愉悦 和 相当 作为 可辩护的 作为 先生 . 啤酒博姆 树的 商业
[wɪð] [ɔ'fi:ljə] .
**with Ophelia .**
和 奥菲莉娅 .

这与比尔博姆·特里先生与奥菲莉亚的生意一样令人愉快，也同样站得住脚。

[jɔ:z] ,
**Yours ,**
此致 ,

此致，

[ə; eɪ] ['stɪklə(r)] .
**A STICKLER .**
一个 坚持者 .

一个吹毛求疵的人。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 66 ]**
[ 页 - ]

[第66页]

['hju:mən] ['neɪtʃə(r)] .
**HUMAN NATURE .**
人类 自然 .

人性。

[dʒəunz][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [prə'fest] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] ( [ænd; ənd] [kən'tempt]
**Jones has always professed the greatest Indifference to ( and contempt**
琼斯 有 总是 声称 这 最 漠不关心 到 ( 和 鄙视
[fɔ:(r); fə(r)] ) [ɔ:l] [pres] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɒn][hɪz; ɪz] [wɜ:k] ( [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [teɪks] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['peɪpəz] ) .
**for ) all Press Criticisms on his Work ( although he takes in all the Papers ) .**
为了 ) 全部 按 批评 在 他的 工作 ( 虽然 他 需要 在 全部 这 文件 ) .

琼斯一直声称对媒体对其作品的所有批评都漠不关心（甚至蔑视）（尽管他会阅读所有报纸）。

[jet] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [wen] [hɪz; ɪz] [nju:] ['nɒv(ə)l][wɒz; wəz] [prə'naʊnst]
**YET THIS IS WHAT HE LOOKED LIKE WHEN HIS NEW NOVEL WAS PRONOUNCED**
然而 这 是 什么 他 看起来 喜欢 什么时候 他的 新的 小说 曾是 发音

然而，这就是他新小说发布时的样子。

[ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv]['dʒi:niəs][baɪ][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['tu:tɪŋ] [ɪk'spres] .
**A WORK OF GENIUS BY THE UPPER TOOTING EXPRESS .**
一个 工作 的 天才 经过 这 上 嘟嘟 表达 .

上层工具快车的杰作。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [hi:; hi] [ə'pɪəd] [wen] [ðə; ði] [nɔ:θ] ['klæpəm] [gə'zet] [dɪs'mɪst]
**AND THIS IS HOW HE APPEARED WHEN THE NORTH CLAPHAM GAZETTE DISMISSED**
和 这 是 如何 他 出现 什么时候 这 北 克拉珀姆 公报 解雇
[ðæt] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['drɪvlɪŋ] ['si:naɪl] ['twɒdl] .
**THAT IMMORTAL BOOK AS A PIECE OF DRIVELLING SENILE TWADDLE .**
那 不朽 书 作为 一个 片 的 胡言乱语 衰老 废话 .

这就是他在《北克拉珀姆公报》将那本不朽之作斥为愚蠢老糊涂之作时的样子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [triːts] [ɔːl] ['njuːzˌpeɪpəz] , [rɪ'vjuːz] , [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] , & [siː] . ,

| AND | THIS | IS | THE | WAY | HE | TREATS | ALL | NEWSPAPERS | , | REVIEWS | , | PERIODICALS | , | & | C | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 这 | 方式 | 他 | 款待 | 全部 | 报纸 | , | 评论 | , | 期刊 | , | & | C | . | , |

& [siː] . ,

| & | C | . | , |
|---|---|---|---|
| & | C | . | , |

这就是他对待所有报纸、评论、期刊等等的方式。

[ðæt] [liːv] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [bʊk] [ˌʌn'nəʊtɪst] !

| THAT | LEAVE | THE | IMMORTAL | BOOK | UNNOTICED | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 离开 | 这 | 不朽 | 书 | 未被察觉 | ! |

那竟让这本不朽之书无人问津!

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn] [ðə; ði] " ['kæpɪt(ə)l] .

| THE | ATTACK | ON | THE | " | CAPITAL | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 攻击 | 在 | 这 | " | 首都 | . |

对"首都"的袭击。

" [ə; eɪ] [leɪ] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['lʌndən] .

| " | A | Lay | of | Modern | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 莱 | 的 | 现代的 | 伦敦 | . |

《现代伦敦简史》。

[ [ə'rendʒmənts] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['miːtiŋz] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,

| [ | Arrangements | have | been | made | for | great | political | meetings | in | the | Metropolis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 安排 | 有 | 到过 | 制成 | 为了 | 伟大的 | 政治的 | 会议 | 在 | 这 | 都会 | , |

[首都已安排举行大型政治集会，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['liːdəz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['spikər] . ]

| at | which | the | Liberal | Leaders | will | be | the | principal | speakers | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 自由派 | 领导人 | 将要 | 是 | 这 | 主要的 | 演讲者 | . | ] |

届时，自由党领袖将发表主要讲话。

- [ɒv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [tʃɪn] , [baɪ][ðə; ði] [naɪn] [pɔɪnts] [hiː; hi][swɔː(r)]

| HARCURTIUS | of | the | triple | chin | , | by | the | Nine | Points | he | swore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 这 | 三倍 | 下巴 | , | 经过 | 这 | 九 | 积分 | 他 | 发誓 |

哈库尔蒂乌斯，那个长着三层下巴的人，以九点联盟的名义发誓

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʃʊd; ʃəd]['sʌfə(r)][frɒm; frəm]['tɔːri] [sweɪ] [nəʊ][mɔː(r)] ;

| The | Capital | should | suffer | from | Tory | sway | no | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首都 | 应该 | 遭受 | 从 | 保守党 | 摇摆 | 不 | 更多的 | ; |

首都不应再受保守党的影响;

[baɪ][ðə; ði] [naɪn] [pɔɪnts] [hiː; hi][swɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nemd] [ə; eɪ] ['trɪstɪŋ] [deɪ] ,

| By | the | Nine | Points | he | swore | it | , | and | named | a | trysting | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 九 | 积分 | 他 | 发誓 | 它 | , | 和 | 命名 | 一个 | 幽会 | 天 | , |

他以九点联盟的名义发誓，并定下了会面日期。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['mesndʒər] [raɪd] [fɔːθ] [iːst] [ænd; ənd] [west] , [ænd; ənd] [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔːθ]

| And | bade | his | messengers | ride | forth | east | and | west | , | and | south | and | north |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 他的 | 信使 | 骑 | 前进 | 东方 | 和 | 西方 | , | 和 | 南 | 和 | 北 |

,

| , |
|---|
| , |

他命令使者向东、向西、向南、向北行进，

[tuː; tə] ['sʌmən] [hɪz; ɪz] [ə'reɪ] .

| To | summon | his | array | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 召唤 | 他的 | 大批 | . |

召唤他的阵法。

[iːst] [ænd; ənd] [west] , [ænd; ənd] [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔːθ] [ðə; ði] ['mesndʒər] [raɪd][fɑːst] ;

| East | and | west | , | and | south | and | north | the | messengers | ride | fast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 东方 | 和 | 西方 | , | 和 | 南 | 和 | 北 | 这 | 信使 | 骑 | 快速地 | ; |

信使们奔赴东西南北，疾驰而去；

[frɒm; frəm] ['kɛnɪŋtən] [tuː; tə]['pɒplə(r)] [ðev] [hɜːd] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [blɑːst] .

| From | Kennington | to | Poplar | they've | heard | the | trumpet's | blast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 肯宁顿 | 到 | 白杨 | 他们有 | 听到 | 这 | 小号的 | 爆炸 | . |

从肯宁顿到波普勒，他们都听到了号角声。

[ʃeɪm] [ɒn][ðə; ði] [fɔːls] - [huː] [ 'lɔitə ] [ɪn][hɪz; ɪz] [klʌb]

| Shame | on | the | false | Caucusian | who | loiters | in | his | Club |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | 在 | 这 | 错误的 | - | WHO | 闲逛者 | 在 | 他的 | 俱乐部 |

那个在他俱乐部里游荡的假高加索人真可耻

[wen] ['trɪp(ə)l] - - - [pri'pɛəz] [ðə; ði][fəʊ][tuː; tə] [drʌb] !

| When | triple | - | chin'd | HARCURTIUS | prepares | the | foe | to | drub | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 三倍 | - | - | - | 准备 | 这 | 敌人 | 到 | 德鲁布 | ! |

当三下巴的哈库尔蒂乌斯准备痛击敌人时！

[tuː] [lɒŋ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [hæθ] [bɔːn] [ðə; ði] ['stʌbən] ['tɔːri] [jəʊk] ,

| Too | long | the | Capital | hath | borne | the | stubborn | Tory | yoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 长的 | 这 | 首都 | 有 | 出生 | 这 | 固执的 | 保守党 | 轭 | , |

首都承受顽固的托利党枷锁已太久，

[tuː] [lɒŋ] [ðə; ði] ['lɪbərəlz] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['swɒʃɪŋ] [strəʊk] .

| Too | long | the | Liberals | have | failed | to | strike | a | swashing | stroke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 长的 | 这 | 自由派 | 有 | 失败的 | 到 | 罢工 | 一个 | 挥舞 | 中风 | . |

自由党长期以来未能打出一记漂亮的横扫之举。

[bɪ'treɪd] [tuː; tə]['tɔːri] ['klʌtʃɪz] [baɪ] [ 'treitə ] [ʃruːd] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

| Betrayed | to | Tory | clutches | by | traitors | shrewd | and | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背叛 | 到 | 保守党 | 离合器 | 经过 | 叛徒 | 精明 | 和 | 强的 | , |

被狡猾而强大的叛徒出卖，落入托利党之手。

[ðə; ði]['bændɪd] [fəʊz] [hæv; həv] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tuː] ['fɜːmli] [ænd; ənd] [tuː] [lɒŋ] .

| The | banded | foes | have | held | it | all | too | firmly | and | too | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 带状 | 敌人 | 有 | 握住 | 它 | 全部 | 也 | 牢牢 | 和 | 也 | 长的 | . |

敌对势力把持这片土地太久太牢固了。

- [ænd; ənd] - [hæv; həv] [strʌk] [ʌn'həʊli][pækt] ,

| SALISBURIUS | and | GOSCHENIUS | have | struck | unholy | pact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 有 | 击 | 不圣洁的 | 协议 | , |

萨利斯伯里乌斯和戈斯切尼乌斯缔结了邪恶的契约。

[fəʊz] [lɒŋ] [ɪn] ['djuːbiəs] ['siːmɪŋ] , [bʌt; bət]['evə(r)] [frendz] , [ɪn][fækt] ,

| Foes | long | in | dubious | seeming | , | but | ever | friends | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敌人 | 长的 | 在 | 可疑 | 似乎 | , | 但 | 曾经 | 朋友们 | , | 在 | 事实 | , |

看似敌对已久，实则始终是朋友。

[də'vəʊniən] - , [hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd]['bəʊvaɪn][dʒaʊl] ,

| Devonian | CAVENDUS | , | he | of | the | broad | and | bovine | jowl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泥盆纪 | - | , | 他 | 的 | 这 | 广阔 | 和 | 牛 | 面颊 | , |

泥盆纪的卡文杜斯，他有着宽阔而牛一样的腮帮子，

[huː] [smaɪld] [bʌt; bət]['kəʊldli]['evə(r)] , [naʊ] [ɒn]['aʊə(r)] [kɔːz] [dʌθ] [skaʊl] .

| Who | smiled | but | coldly | ever | , | now | on | our | cause | doth | scowl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 微笑 | 但 | 冷冷地 | 曾经 | , | 现在 | 在 | 我们的 | 原因 | 确实 | 皱眉头 | . |

他以前总是面带冷笑，现在却对我们的事业怒目而视。

[kɒk] - [nəʊzd] - , [wʌns][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)][həʊst] ,

| Cock | - | nosed | CUBICULARIUS | , | once | a | Captain | of | our | host | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公鸡 | - | 鼻子 | - | , | 一次 | 一个 | 队长 | 的 | 我们的 | 主持人 | , |

长着鸡鼻子的 CUBICULARIUS，曾经是我们主人的队长，

[naʊ] [ tʃʌm ] [wɪð] [blænd] - , [ænd; ənd] [meɪks] [ðæt] [bɒnd] [hɪz; ɪz] [bəʊst] .

| Now | chums | with | bland | BALFOURIUS | , | and | makes | that | bond | his | boast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 朋友们 | 和 | 平淡 | - | , | 和 | 制作 | 那 | 纽带 | 他的 | 夸 | . |

现在他与平庸的巴尔福里乌斯成了朋友，并以此为荣。

[əʊ] , [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gæŋ] , [səʊ] ['mɒtli] [ænd; ənd] [səʊ] [mɪkst] ,

| Oh | , | was | there | ever | such | a | gang | , | so | motley | and | so | mixed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 曾是 | 那里 | 曾经 | 这样的 | 一个 | 帮派 | , | 所以 | 杂乱无章 | 和 | 所以 | 混合 | , |

哦，世上真有这样一群人，如此形形色色，如此混杂。

[tuː; tə] ['gærɪsn] [ə; eɪ] ['sɪtədəl] [ɒn] [wɪtʃ] [ɔːl] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] ?

| To | garrison | a | Citadel | on | which | all | hopes | are | fixed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 驻军 | 一个 | 堡垒 | 在 | 哪个 | 全部 | 希望 | 是 | 固定的 | ? |

驻守一座承载着所有希望的堡垒?

[əʊ] , [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [straɪk] [wʌn] ['maɪti] [bləʊ] ,

| Oh | , | was | there | ever | such | a | call | to | strike | one | mighty | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 曾是 | 那里 | 曾经 | 这样的 | 一个 | 称呼 | 到 | 罢工 | 一 | 强大的 | 吹 | , |

哦，这难道不是一次发出重击的召唤吗?

[tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [ 'treitə ] [ləʊ] ?

| To | snatch | the | Capital | once | more | , | and | lay | the | traitors | low | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抢夺 | 这 | 首都 | 一次 | 更多的 | , | 和 | 躺 | 这 | 叛徒 | 低的 | ? |

再次夺取首都，彻底铲除叛徒?

- ['hʌri] ['ɒnwəd] , [hiː; hi] [weɪvz] [ðə; ði] [grænd] [əʊld] [flæg] ,

| HARCURTIUS | hurries | onward | , | he | waves | the | Grand | Old | Flag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 匆忙 | 向前 | , | 他 | 波浪 | 这 | 盛大 | 老的 | 旗帜 | , |

哈库尔蒂乌斯匆匆上前，挥舞着古老的旗帜。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['bænə(r)] [ 'flaut ] [ðə; ði] [briːz] , [wɒt] [sleɪv] [səʊ] [beɪs] [æz; əz] [læg] ?

| And | when | that | banner | flouts | the | breeze | , | what | slave | so | base | as | lag | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 那 | 横幅 | 蔑视 | 这 | 微风 | , | 什么 | 奴隶 | 所以 | 根据 | 作为 | 落后 | ? |

当那面旗帜迎风飘扬时，还有什么比拉格更卑微的奴隶呢?

- [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , — [nɒt] [hiː; hi] [ðə; ði] [əʊld] , [ðə; ði] [grænd] , —

| GLADSTONIUS | at | his | elbow | , | — | not | he | the | Old | , | the | Grand | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 他的 | 弯头 | , | — | 不是 | 他 | 这 | 老的 | , | 这 | 盛大 | , | — |

格莱斯顿在他身旁，——不是那位老者，那位伟人，——

[hiː; hi] [ ʃʌn ] [ðə; ði] [ fɔg ] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑː(r)] - [ɒf] ['sʌni] [lænd] ,

| He | shuns | the | fogs | of | winter | in | a | far | - | off | sunny | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回避 | 这 | 雾 | 的 | 冬天 | 在 | 一个 | 远的 | - | 离开 | 阳光明媚 | 土地 | , |

他避开冬日的迷雾，前往遥远的阳光之地。

['nɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [freɪ] [ðæt] [meɪ] [raɪt] [suːn] [kʌm] [ɒn] , —

| Nursing | his | force | for | the | great | fray | that | may | right | soon | come | on | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护理 | 他的 | 力量 | 为了 | 这 | 伟大的 | 磨损 | 那 | 可能 | 正确的 | 很快 | 来 | 在 | , | — |

他正在积蓄力量，准备迎接可能很快到来的大战。——

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [hiː; hi] [ɒv; əv] ['hɑːrdən] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] ['hɪərəʊz] [sʌn] :

| This | is | not | he | of | Hawarden | , | but | the | old | hero's | son | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 他 | 的 | 哈沃登 | , | 但 | 这 | 老的 | 英雄们 | 儿子 | : |

这不是霍沃登的那位英雄，而是那位老英雄的儿子:

[ðeəz; ðəz] ['ɒtəʊ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪnd(ə)ld] [bɪəd] , - [swɪft] [ɒv; əv] [tʌŋ] ,

| There's | OTTO | , | of | the | brindled | beard | , | RUSSELLIUS | swift | of | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 奥托 | , | 的 | 这 | 斑纹 | 胡须 | , | - | 迅速 | 的 | 舌头 | , |

还有留着杂色胡须的奥托，以及能言善辩的罗素。

- [ænd; ənd] - ['ɪntuː] [ðə; ði] [freɪ] [hæv; həv] [flʌŋ] .

| RIPONIUS | and | LEFEVRIUS | into | the | fray | have | flung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 进入 | 这 | 磨损 | 有 | 扔 | . |

RIPONIUS 和 LEFEVRIUS 也加入了战斗。

[sliːk] - [heəd] - ['ɔːlsəʊ] , [mʌn'dɛlə] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːk] .
**Sleek - haired STANSFELDUS also , MUNDELLA of the Beak .**
光滑 - 头发 - 还 , 蒙德拉 的 这 喙 .

头发光滑的斯坦斯菲尔德斯，还有喙的蒙德拉。

[ðæt] ['kɔːvəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['liːdʒən] , [gʊd] [bəuθ][tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [spiːk] ,
**That CORVUS of the legion , good both to fight and speak ,**
那 乌鸦 的 这 军团 , 好的 两个都 到 斗争 和 说话 ,

军团中的科尔乌斯，既能打又能说，

['liːəʊ] - [f'ɒləʊz] , [ænd; ənd] [breɪv] - [beəz]
**LEO PLAYFAIRIUS follows , and brave BANNERMANUS bears**
狮子座 - 跟随 , 和 勇敢的 - 熊

LEO PLAYFAIRIUS 紧随其后，勇敢的 BANNERMANUS 熊

[ðə; ði][flæg] [hiːz] [fɒnd][ɒv; əv] [ flɔːnt ] , [ðeə(r)] ['gæləɳt] - [dɛəz]
**The flag he's fond of flaunting , there gallant AUCEPS dares**
这 旗帜 他是 喜爱 的 炫耀 , 那里 英勇 - 敢于

他喜欢炫耀的那面旗帜，英勇的AUCEPS敢于这样做。

[ɔːl] [ðæt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [waɪlst] [lɑːst] , [bʌt; bət][əʊ] , [nɒt] [liːst] !
**All that becomes a hero , whilst last , but oh , not least !**
全部 那 变成 一个 英雄 , 而 最后的 , 但 哦 , 不是 至少 !

所有这些都成就了一位英雄，而最后，但同样重要的是!

- [feəz] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] [æz; əz]['ʌðə(r)z][tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] .
**KIMBERLEYUS fares forth to the fight as others to a feast .**
- 票价 前进 到 这 斗争 作为 其他的 到 一个 盛宴 .

金伯利就像其他人赴宴一样，奔赴战场。

" [naʊ] , [ʌp] ! " [kraɪd] [staʊt] - , " [ʌp] !
**" Now , up ! " cried stout HARCURTIUS , " Up !**
" 现在 , 向上 ! " 哭 肥硕 - , " 向上 !

"现在，起来！"强壮的哈库尔蒂乌斯喊道，"起来！"

[ænd; ənd][wiː; wi] [jet] [ʃæl; ʃəl][træp] - [ɪm] !
**and we yet shall trap ' em !**
和 我们 然而 将 陷阱 - 呃 !

我们终将抓住他们!

['kɛnɪŋtən] [kɔːlz] , [ænd; ənd] ['hækni] , [wɪð] ['fʊləm] , [tuː] , [ænd; ənd] ['klæpəm] .
**Kennington calls , and Hackney , with Fulham , too , and Clapham .**
肯宁顿 呼叫 , 和 哈克尼 , 和 富勒姆 , 也 , 和 克拉珀姆 .

肯宁顿、哈克尼、富勒姆和克拉珀姆都在打电话。

[aɪ][hɪə(r)][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] ['tʃelsi] , ['ɪzlɪŋtən] [nɔːθ] [ænd; ənd] [west]
**I hear the cry of Chelsea , Islington North and West**
我 听到 这 哭 的 切尔西 , 伊斯灵顿 北 和 西方

我听到了切尔西、伊斯灵顿北部和西部的呼声

[reɪz] [ weil ] [ðæt] [faɪnd][æn; ən]['ekəʊ][ɪn] [ðɪs] [meɪl] - ['kʌvəd] [brest] .
**Raise wails that find an echo in this mail - covered breast .**
增加 哀嚎 那 寻找 一个 回声 在 这 邮件 - 涵盖 胸部 .

发出哀嚎，在被邮件覆盖的胸膛中回荡。

['bɜːməndzi] [ænd; ənd] ['waɪttʃæpəl] [ʌp'reɪz] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [pleɪnt] :
**Bermondsey and Whitechapel upraise a piteous plaint :**
伯蒙德西 和 白教堂 举 一个 可怜的 感叹 :

伯蒙德西和白教堂发出凄惨的哀叹:

( - [waɪ] [doʊnt]['aʊə(r)] - [ɪroʊz] [wɪ'sɪt] [hʌs] ?
**( ' Wy don't our ' eroes wisit hus ?**
( - 怀俄明州 不 我们的 - 英雄 wisit 胡斯 ?

（为什么我们的英雄们不爱他？）

[wi:; wi] [lʊks] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [eɪnt] ! - )

| We | looks | and | there | they | ain't | ! | ' | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看起来 | 和 | 那里 | 他们 | 不是 | ! | - | ) |

我们找过了，但他们不在！')

[nɔ:θ] ['læmbəθ] [lɒŋ] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd]['wɔndzwəθ; -wə:θ][fɑ:(r)] [saʊθ] - [west] ,

| North | Lambeth | long | neglected | , | and | Wandsworth | far | South | - | West | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 北 | 兰贝斯 | 长的 | 被忽视的 | , | 和 | 旺兹沃思 | 远的 | 南 | - | 西方 | , |

北兰贝斯长期被忽视，而旺兹沃思则位于西南方向。

( [ɪf] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðiːz] ['pleɪsɪz][bi:; bi][ai] [wɪʃ] [ai] [meɪ] [bi:; bi] [blest] ! )

| ( | If | I | know | where | these | places | be | I | wish | I | may | be | blest | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 如果 | 我 | 知道 | 在哪里 | 这些 | 地方 | 是 | 我 | 希望 | 我 | 可能 | 是 | 祝福 | ! | ) |

（如果我知道这些地方在哪里，我一定会非常感激！）

[ə'pi:l] [tu:; tə][ju: 'es][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌkə(r)] : [ðen] [pɛkəm] , ['gælənt] [pɛkəm] ,

| Appeal | to | us | for | succour | : | then | Peckham | , | gallant | Peckham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上诉 | 到 | 我们 | 为了 | 救助 | : | 然后 | 佩卡姆 | , | 英勇 | 佩卡姆 | , |

向我们求助吧：英勇的佩克汉姆，

[meɪks] [ə; eɪ][fɑ:(r)][kraɪ][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [feɪmd] [raɪ] .

| Makes | a | far | cry | from | her | famed | Rye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 远的 | 哭 | 从 | 她 | 著名的 | 黑麦 | . |

与她著名的黑麦威士忌相比，简直天壤之别。

[əʊ] ['breðrən] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [tʃek] - [ɪm] ,

| O | brethren | , | shall | we | check | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 弟兄们 | , | 将 | 我们 | 查看 | - | 呃 | , |

弟兄们，我们该如何阻止他们?

[ðiːz] [breɪv] [sə'bɜːbən] [ 'stɔ:lwət ] [huːz] [həʊm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [weɪst]

| These | brave | suburban | stalwarts | whose | home | is | in | the | waste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 勇敢的 | 郊区 | 中坚力量 | 谁 | 家 | 是 | 在 | 这 | 浪费 |

这些勇敢的郊区居民，他们的家位于荒地之中

[ə'fɑ:(r)][frɒm; frəm] [pɔ:l] [mɔ:l; mæl]['pɔ:t(ə)lz] , [swel] [klʌbz] , [ænd; ənd] [hoʊmz] [ɒv; əv] [teɪst] ,

| Afar | from | Pall | Mall | portals | , | swell | Clubs | , | and | homes | of | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远方 | 从 | 帕尔 | 购物中心 | 门户 | , | 膨胀 | 俱乐部 | , | 和 | 房屋 | 的 | 品尝 | , |

远离帕尔马尔大街的入口、高档俱乐部和品味高雅的场所，

[bʌt; bət] [huː] [hæv; həv] [vəʊts] , [maɪ] ['breðrən] ?

| But | who | have | Votes | , | my | brethren | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 有 | 投票 | , | 我的 | 弟兄们 | ? |

但是，我的兄弟们，谁有投票权呢?

[neɪ] , [ʃaʊt] [jiː; ji] [men] [ɒv; əv] [pɪθ] ,

| Nay | , | shout | ye | men | of | pith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 喊 | 是的 | 男人 | 的 | 髓 | , |

不，你们这些愚钝之人，高声呐喊吧!

[ænd; ənd] [straɪk] [fɔ:(r); fə(r)]['paɪnɪŋ]['pɒplə(r)][ænd; ənd] ['hæpləs] ['hæməsmɪθ] ! "

| And | strike | for | pining | Poplar | and | hapless | Hammersmith | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罢工 | 为了 | 思念 | 白杨 | 和 | 不幸的 | 哈默史密斯 | ! | " |

为渴望安宁的波普勒和不幸的哈默史密斯而战!

" [kwaɪt] [səʊ] ! " [kraɪz] - [kjuːt] [mʌn'dɛlə] , [ðə; ði] ['kɔ:vaɪn] [tʃiːf] [ænd; ənd] ['kɒŋki] ,

| " | Quite | so | ! | " | cries | ' | cute | MUNDELLA | , | the | corvine | chief | and | conky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 所以 | ! | " | 哭泣 | - | 可爱的 | 蒙德拉 | , | 这 | 鸦胆 | 首席 | 和 | 康基 | , |

"正是如此！"可爱的蒙德拉，乌鸦首领和康基喊道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [huː] ['meɪkɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] [meɪ] [ʃəʊ] [hɪm'self][ə; eɪ] ['dɒŋki] .

| " | But | he | who | maketh | too | much | noise | may | show | himself | a | donkey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | WHO | 制造 | 也 | 很多 | 噪音 | 可能 | 展示 | 他自己 | 一个 | 驴 | . |

"但是，喧闹过度的人可能会暴露自己像头驴。"

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [ si:m ] ['kwaɪət] , [sɜ:(r)] , [ðə; ði] ['gærɪsn] [ɪz] [stɪl] ,
**The Capital seems quiet , Sir , the garrison is still ,**
这 首都 似乎 安静的 , 先生 , 这 驻军 是 仍然 ,

先生，都城似乎很平静，驻军也一动不动。

[sə'pəʊz] [wi:; wi][traɪ] [ðæt] [əʊld] [gɔ:l] [geɪm] !
**Suppose we try that old Gaul game !**
认为 我们 尝试 那 老的 高卢 游戏 !

不如我们试试那个古老的高卢游戏吧!

" - [kraɪz] , " [ai] [wɪl] !
**" HARCURTIUS cries , " I will !**
" - 哭泣 , " 我 将要 !

哈库尔蒂乌斯喊道："我愿意！"

" [ðen] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['sləʊli] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] ,
**" Then silently and slowly , and all in single file ,**
" 然后 默默 和 缓慢地 , 和 全部 在 单身的 文件 ,

然后，静静地、慢慢地，所有人排成一列，

[ðeɪ] [klaɪm] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['sɪtədəl] .
**They climb towards the Citadel .**
他们 爬 向 这 堡垒 .

他们向城堡攀登。

- , [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] ,
**HARCURTIUS , with a smile ,**
- , 和 一个 微笑 ,

哈库尔蒂乌斯面带微笑地说：

[hæθ] [hɪz; ɪz] [hed] ['or] [ðə; ði]['ræm,pɑ:ts] , [wen] — [greɪt] ['sizər] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
**Hath his head o'er the ramparts , when — Great CÆSAR , what is this ?**
有 他的 头 超过 这 城墙 , 什么时候 — 伟大的 凯撒 , 什么 是 这 ?

他的头颅何时才能越过城墙？——伟大的凯撒，这是什么？

['ðer] ['griːtɪd] [wɪð] [wʌn] [laʊd] , [prə'lɒŋd] , [ænd; ənd][juːnɪ'vɜːs(ə)l] [hɪs] !
**They're greeted with one loud , prolonged , and universal hiss !**
它们是 问候 和 一 大声 , 延长 , 和 普遍的 嘶 !

迎接他们的是一声响亮、持久且普遍的嘶嘶声!

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌsɪbɪ'leɪʃən] [aʊt] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ 'stɑ:tl ] [ɔ:l] ,
**The sudden sibilation out of silence startles all ,**
这 突然 嘶嘶声 出去 的 沉默 惊吓 全部 ,

寂静中突然响起的嘶嘶声吓了所有人一跳。

- [ klæŋ ] [hɪz; ɪz] ['bʌklə(r)] , ['ɒtəʊ] ['nɪəli] [hæθ] [ə; eɪ] [fɔ:l] ,
**HARCURTIUS clangs his buckler , OTTO nearly hath a fall ,**
- 铿锵声 他的 盾牌 , 奥托 几乎 有 一个 落下 ,

哈库尔修斯挥动盾牌，奥托险些摔倒。

" [greɪt] [gɒdz] , [ðə; ði] [gi:s] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ˌju: 'es] , [ðəʊz] [kən'faʊndɪd] ['seɪkrɪd] [gi:s] ,
**" Great gods , the Geese are on us , those confounded Sacred Geese ,**
" 伟大的 神 , 这 鹅 是 在 我们 , 那些 令人困惑 神圣 鹅 ,

"伟大的神啊，鹅群攻击我们了，那些该死的圣鹅！"

[si:] [ðeə(r)] [lɒŋ] [neks] , [twɪg] [ðeə(r)] [brɔ:d] [bi:ks] !
**See their long necks , twig their broad beaks !**
看 他们的 长的 脖子 , 枝条 他们的 广阔 喙 !

瞧瞧它们长长的脖子，瞧瞧它们宽阔的喙!

[si:s] , ['si:naɪl] ['kæklərz] , [si:s] !
**Cease , senile cacklers , cease !**
停止 , 衰老 咯咯笑 , 停止 !

住手吧，老糊涂们，住手吧!

" [səʊ] [greɪt] - , [bʌt; bət] [ɔːl][ɪn][veɪn] .
" So gaspeth great HARCURTIUS , but gaspeth all in vain .
" 所以 喘息 伟大的 - , 但 喘息 全部 在 徒劳 .

“伟大的哈库尔提乌斯如此喘息，但他的喘息都是徒劳的。”

[ðə; ði][gæf][ɪz] [bləʊn] , [ðə; ði]['ænsəˌraɪn; 'ænsəˌrɪn] [gɑːd] [gɪvz] [tʌŋ] [wɪð] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] .
The gaff is blown , the anserine guard gives tongue with might and main .
这 失误 是 吹 , 这 鹅肌 警卫 给予 舌头 和 可能 和 主要的 .

诡计被揭穿，鹅卫兵使出浑身解数吐出舌头。

[ə; eɪ][stɜː(r)] , [ə; eɪ][træmp][ɒv; əv] - [fiːt] , [ə; eɪ] [tɔːtʃ] - [fleə(r)] !
A stir , a tramp of mailèd feet , a torch - flare !
一个 搅拌 , 一个 流浪汉 的 - 脚 , 一个 火炬 - 耀斑 !

一阵骚动，一阵穿着锁子甲的脚步声，一道火炬的光芒！

[ˌwɪlə'luː] !
Whillaloo !
惠拉卢 !

哇哦！

" [seɪ] , [ɪz] [ðɪs] ['mɑːkəs] ['mænliəs] ?
" Say , is this MARCUS MANLIUS ?
" 说 , 是 这 马库斯 曼利厄斯 ?

请问，这是马库斯·曼利乌斯吗?

[nəʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)][biː; bi] [tuː] ,
No , hang it , there be two ,
不 , 悬挂 它 , 那里 是 二 ,

不，挂起来，有两个。

- [ænd; ənd] - , [wɪð] [ə; eɪ][həʊst] , [nəʊ] [daʊt] , [bɪ'haɪnd] ,
SALISBURIUS and GOSCHENIUS , with a host , no doubt , behind ,
- 和 - , 和 一个 主持人 , 不 怀疑 , 在后面 ,

萨利斯伯里乌斯和戈舍尼乌斯，无疑还有一大群人簇拥着他们。

['ðer] [ɒn][ðeə(r)] [gɑːd] , ['hwət'er] [meɪ] [tʃɑːns] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] - [kætʃ] - [ɪm] [blaɪnd] -
They're on their guard , whate'er may chance , we shall not ' catch ' em blind '
它们是 在 他们的 警卫 , 什么 可能 机会 , 我们 将 不是 - 抓住 - 呃 瞎的 -

他们时刻保持警惕，无论发生什么，我们都不会“蒙蔽他们的双眼”。

[laɪk] ['gʌdʒən] .
Like gudgeon .
喜欢 鳜虎鱼 .

像鳜虎鱼一样。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'praɪz] [baɪ] [naɪt] ;
there's not a chance of a surprise by night ;
有 不是 一个 机会 的 一个 惊喜 经过 夜晚 ;

晚上不会有任何意外发生;

[ɪf] [ðə; ði] [gɔːlz] [teɪk] [ðə; ði] ['sɪtədəl] , [jiː; ji][gɒdz] , [ðel] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] !
If the Gauls take the Citadel , ye gods , they'll have to fight !
如果 这 高卢人 拿 这 堡垒 , 是的 神 , 他们会 有 到 斗争 !

如果高卢人攻占了城堡，我的天哪，他们就得战斗了!

" [haʊ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'piːts] [ɪt'self] !
" How history repeats itself !
" 如何 历史 重复 本身 !

历史总是惊人地相似!

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi][mʌst; məst] [əˈgriː] ,
**At** **least** **we** **must** **agree** **,**
在 至少 我们 必须 同意 ,

至少我们必须同意这一点:

[ðə; ði] [giːs] [hæv; həv] [raʊzd] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ?
**The** **Geese** **have** **roused** **the** **Capital** **?**
这 鹅 有 唤醒 这 首都 ?

大雁惊扰了首都?

[ænd; ənd] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ?
**And** **saved** **it** **?**
和 已保存 它 ?

然后保存了?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] !
**We** **shall** **see** **!**
我们 将 看 !

我们拭目以待!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **pg** **67** **]**
[ 页 - ]

[第67页]

[ðə; ði] [əˈtæk] [ɒn] [ðə; ði] " ['kæpɪt(ə)l] .
**THE** **ATTACK** **ON** **THE** **"** **CAPITAL** **.**
这 攻击 在 这 " 首都 .

对"首都"的袭击。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **pg** **69** **]**
" [ 页 - ]

[第69页]

[səʊ] ['ɑːtləs] !
**SO** **ARTLESS** **!**
所以 不矫揉造作 !

太没艺术细胞了!

[siːn] — [ə; eɪ] [ˌsɪndə'relə] [dɑːns] .
**SCENE** **—** **A** **Cinderella** **Dance** **.**
场景 — 一个 灰姑娘 舞蹈 .

场景——灰姑娘之舞。

[swel] ( [tuː; tə][ɪn'dʒenjuəs] ['meɪdn] ) .
**Swell** **(** **to** **ingenuous** **Maiden** **)** **.**
膨胀 ( 到 天真无邪 少女 ) .

(对天真的少女)

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] ?
**"** **ARE** **YOU** **ENGAGED** **?**
" 是 你 已订婚的 ?

你订婚了吗?

" [ɪn'dʒenjuəs] ['meɪdn] .
**"** **Ingenuous** **Maiden** **.**
" 天真无邪 少女 .

天真少女。

" [nəʊ] — [bʌt; bət] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] !
**"** **NO** **—** **BUT** **—** **I** **SHOULD** **SO** **LIKE** **TO** **BE** **!**
" 不 — 但 — 我 应该 所以 喜欢 到 是 !

"不——但是——我真希望如此!"

" [ [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld] [geɪm] [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] — — !
" [ And , as the old game has it , the consequences were — — !
" [ 和 , 作为 这 老的 游戏 有 它 , 这 结果 是 — — !

而正如老游戏里说的那样，后果是——！

" [kʌm] ['hɪðə(r)] , ['hjuːbərt] !
" COME HITHER , HUBERT !
" 来 这里 , 休伯特 !

"过来，休伯特！"

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] ['ridər] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lektʃə(r)]
" We are able to present our readers with a few notes of a lecture
" 我们 是 有能力的 到 展示 我们的 读者 和 一个 很少 笔记 的 一个 演讲
[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ] [prə'fesə(r)] ['hjuːbərt] ['hɜːrˌkoʊmər] ,
to be given by Professor HUBERT HERKOMER ,
到 是 给定 经过 教授 休伯特 赫科默 ,

"我们向读者们呈上休伯特·赫科默教授即将发表的演讲的一些笔记，

[ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ( [baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɔːθə(r)] [piˈniərəu] , [ˌiː es 'kjuː] . ) , [tuː; tə][ɔːl]
R . A . ( by the kind permission of AUTHOR PINERO , Esq . ) , to all
拉 . 一个 . ( 经过 这 种类 允许 的 作者 皮内罗 , 先生 . ) , 到 全部
['mænɪdʒər] , ['æktəz] ,
managers , actors ,
经理 , 演员 ,

RA（经作者 PINERO 先生许可），致所有经理、演员，

['æktrɪsɪz] , [siːn] - ['pentər] , ['ɔːθəz] , [kəm'poʊzərz] , [mjuːˈzɪʃənz] , [kɒs'tjuːmiə(r)] , [ænd; ənd][wɪg] -
actresses , scene - painters , authors , composers , musicians , costumiers , and wig -
女演员 , 场景 - 画家 , 作者 , 作曲家 , 音乐家 , 服装商 , 和 假发 -
[m'eɪkəz] [huː] [wɪl] ['ɒnə(r)] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
makers who will honour him with their attention .
制造商 WHO 将要 荣誉 他 和 他们的 注意力 .

女演员、布景画家、作家、作曲家、音乐家、服装设计师和假发制作师都将以他们的关注来表达对他的敬意。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɪl] ( [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ) [ɪk'spleɪn] ,
On this occasion the Professor will ( among other things ) explain ,
在 这 场合 这 教授 将要 ( 之中 其他 事物 ) 解释 ,

教授此次将（除其他事项外）解释如下：

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['læntən] ( [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] [ɪn'venʃ(ə)n]['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvəd]
by the aid of a Magic Lantern ( an entirely new invention recently discovered
经过 这 援助 的 一个 魔法 灯笼 ( 一个 完全 新的 发明 最近 发现
[baɪ] [prə'fesə(r)] [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ) [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði][steɪdʒ] ['dɑːknəs] ['dʒen(ə)rəli] .
by Professor H . H . ) how to enlighten the stage darkness generally .
经过 教授 H . H . ) 如何 到 开导 这 阶段 黑暗 一般来说 .

借助魔灯（HH 教授最近发现的一项全新发明），如何照亮舞台上的黑暗。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɪl] ['ɔːlsəʊ]['kɒmbæt][ðə; ði] [ɪ'rəʊniəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk]
The Professor will also combat the erroneous impression derived from the dark
这 教授 将要 还 战斗 这 错误 印象 衍生的 从 这 黑暗的
['eɪdʒɪz][ɒv; əv] - [taɪm] ,
ages of SHAKSPEARE's time ,
年龄 的 - 时间 ,

教授还将驳斥人们对莎士比亚时代黑暗历史的误解。

[ðæt] [ðə; ði] [muːn] , [ɔː(r)][ðə; ði][mæn][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , — ['prɒbəbli] [ə; eɪ][laɪm] - ['laɪtəmən] , — [ɔːt]
that the Moon , or the Man in it , — probably a lime - lighterman , — ought
那 这 月亮 , 或者 这 男人 在 它 , — 大概 一个 酸橙 - 轻装上阵者 , — 应该
['sɜː.vaɪl.li] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['muːvmənts] ,
servilely to follow the movements ,
卑躬屈膝地 到 跟随 这 移动 ,

月亮，或者月亮上的人——很可能是一个打石灰的人——应该卑躬屈膝地跟随这些运动。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [lait] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pə'fɔːmə(r)] .

| in | order | to | throw | light | upon | them | , | of | the | Principal | Performer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 扔 | 光 | 之上 | 他们 | , | 的 | 这 | 主要的 | 演员 | . |

为了揭示主要表演者的本质。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɪl] [əb'zɜːv] — " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] , [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

| The | Professor | will | observe | — | " | Such | a | course | , | on | the | part | of | the | Direction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授 | 将要 | 观察 | — | " | 这样的 | 一个 | 课程 | , | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 方向 | 的 |

[ðə; ði] [muːn] ,

| the | Moon | , |
|---|---|---|
| 这 | 月亮 | , |

教授会观察到——"这样的运行轨迹，就月亮的运行方向而言，

[kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] [ɑːt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] - [ðə; ði]

| can | only | be | considered | beneficial | to | Art | , | when | it | is | directed | against | ' | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 仅有的 | 是 | 经过考虑的 | 有利 | 到 | 艺术 | , | 什么时候 | 它 | 是 | 指导 | 反对 | - | 这 |

[stɑː(r)] ['sɪstəm] . -

| Star | System | . | ' |
|---|---|---|---|
| 星星 | 系统 | . | - |

只有当艺术作品指向"明星制度"时，它才能被视为对艺术有益。

[æz; əz] [iːtʃ] [θi'ætrɪk(ə)l][stɑː(r)][hæz; həz][ɪts] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] ['brɪljənsi] , [waɪ] [lʌg][ɪn][ðə; ði] [muːn] ?

| As | each | theatrical | Star | has | its | own | particular | brilliancy | , | why | lug | in | the | Moon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 每个 | 戏剧 | 星星 | 有 | 它是 | 自己的 | 特别的 | 才华横溢 | , | 为什么 | 凸耳 | 在 | 这 | 月亮 | ? |

既然每个戏剧明星都有其独特的光芒，何必把月亮也带进来呢?

['ʃeɪkˌspɪər] , [nəʊ] [daʊt] , [hæd; həd][ðə; ði][steɪdʒ] [muːn] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [wen] [hiː; hi] [meɪks]

| SHAKSPEARE | , | no | doubt | , | had | the | Stage | Moon | in | full | view | when | he | makes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎士比亚 | , | 不 | 怀疑 | , | 有 | 这 | 阶段 | 月亮 | 在 | 满的 | 看法 | 什么时候 | 他 | 制作 |

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ['raʊndli] [ɪk'skleɪm] ,

| Juliet | roundly | exclaim | , |
|---|---|---|---|
| 朱丽叶 | 圆圆地 | 惊叹 | , |

毫无疑问，莎士比亚在创作朱丽叶那句惊呼时，舞台上的月亮正对着他。

- [əʊ] , [sweə(r)][nɒt][baɪ][ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] [ɪn'kɒnstənt] [muːn] ! -

| ' | Oh | , | swear | not | by | the | Moon | , | the | inconstant | Moon | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 发誓 | 不是 | 经过 | 这 | 月亮 | , | 这 | 不稳定 | 月亮 | ! | - |

"哦，不要对着月亮发誓，那变幻莫测的月亮！"

[æz; əz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| as | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 的 | 课程 | , |

当然，

[ə; eɪ] [muːn] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn]['æktə(r)][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [hɪm]

| a | Moon | bound | to | illuminate | the | business | of | any | one | actor | must | follow | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 月亮 | 边界 | 到 | 照亮 | 这 | 商业 | 的 | 任何 | 一 | 演员 | 必须 | 跟随 | 他 |

[ə'baʊt] ,

| about | , |
|---|---|
| 关于 | , |

一轮明月注定会照亮任何一个演员的事业，它必须如影随形地伴随他。

[ænd; ənd][səʊ] , [ðəʊ] - ['kɒnstənt] - [tuː; tə][hɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

| and | so | , | though | ' | constant | ' | to | him | individually | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 尽管 | - | 持续的 | - | 到 | 他 | 单独 | , |

因此，尽管对他个人而言是"恒定的"，

[wʊd] [biː; bi]['əʊpən][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ɪn'kɒnstənsi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spek'tetər] [ɪn]
**would** **be** **open** **to** **a** **general** **charge** **of** **inconstancy** **from** **the** **spectators** **in**
会 是 打开 到 一个 一般的 收费 的 反复无常 从 这 观众 在
[frʌnt] .
**front** **.**
正面 .

可能会遭到前面观众的普遍指责，认为他言行不一。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə] [teɪk] [ɪz] ,
**Such** **a** **course** **for** **the** **Moon** **to** **take** **is** **,**
这样的 一个 课程 为了 这 月亮 到 拿 是 ,

月球采取的这种运行轨迹是：

[æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [ɪn'strʌktɪd] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [meɪ] ['pɒsəbli] [biː; bi][ə'weə(r)] ,
**as** **some** **of** **the** **better** **instructed** **among** **you** **may** **possibly** **be** **aware** **,**
作为 一些 的 这 更好的 指示 之中 你 可能 可能 是 意识到的 ,

正如你们当中一些受过良好教育的人可能知道的那样，

[kwaɪt] [ʌn'wɒrəntɪd] [baɪ][ðə; ði]['luːnə(r)] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , & [siː] . , & [siː] .
**quite** **unwarranted** **by** **the** **lunar** **laws** **of** **Nature** **,** **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.**
相当 毫无根据的 经过 这 月球 法律 的 自然 , & c . , & c .

这完全不符合自然界的月亮规律，等等。

" [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌentə'teɪnmənt] [wɪl] [wɪnd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [bɪ'twiːn] ['ɑːθə(r)] ( [dʒəunz] )
**"** **This** **interesting** **entertainment** **will** **wind** **up** **with** **a** **dialogue** **between** **Arthur** **(** **JONES** **)**
" 这 有趣的 娱乐 将要 风 向上 和 一个 对话 之间 亚瑟 ( 琼斯 )
[ænd; ənd]['hjuːbərt] ( ['hɜːrˌkoʊmər] ) ,
**and** **Hubert** **(** **HERKOMER** **)** **,**
和 休伯特 ( 赫科默 ) ,

“这段有趣的娱乐节目将以亚瑟（琼斯饰）和休伯特（赫科默饰）之间的对话结束。”

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [gɪv] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'stræktˌ] .
**of** **which** **we** **give** **an** **extract** **.**
的 哪个 我们 给 一个 提炼 .

我们摘录其中的一部分。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] ['ɑːθə(r)][æz; əz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][prə'djuːs][ə; eɪ] [piːs] ,
**It** **represents** **Arthur** **as** **wishing** **to** **produce** **a** **piece** **,**
它 代表 亚瑟 作为 祝 到 生产 一个 片 ,

它象征着亚瑟想要创作一件作品，

[wɪtʃ] ['hjuːbərt] [ fɔ'wɔːn ] [hɪm] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪljə(r)] [ən'les] [hiː; hi] ( ['hjuːbərt] ) [peɪnts] [ðə; ði]
**which** **Hubert** **forewarns** **him** **will** **be** **a** **failure** **unless** **he** **(** **HUBERT** **)** **paints** **the**
哪个 休伯特 预先警告 他 将要 是 一个 失败 除非 他 ( 休伯特 ) 油漆 这
['siːnəri] [ænd; ənd]['mænɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] .
**scenery** **and** **manages** **it** **generally** **.**
风景 和 管理 它 一般来说 .

休伯特事先警告他，除非他（休伯特）负责布景和整体管理，否则将会失败。

['ɑːθə(r)] .
**Arthur** **.**
亚瑟 .

亚瑟。

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ] ['remədi] ?
**Is** **there** **no** **remedy** **?**
是 那里 不 补救 ?

没有解决办法吗?

['hjuːbərt] .
**Hubert** **.**
休伯特 .

休伯特。

[nʌn] , [bʌt; bət][tuː; tə][juːz][maɪ] [aɪz] .
**None , but to use my eyes .**
没有任何 , 但 到 使用 我的 眼睛 .

别无他法，只能用眼睛去看。

['ɑːθə(r)] .
**Arthur .**
亚瑟 .

亚瑟。

[əʊ] ['hjuːbərt] !
**O HUBERT !**
哦 休伯特 !

哦，休伯特!

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [kʌt] [daʊn] [maɪ] - [leŋθs] . -
**If you will , cut down my ' lengths . '**
如果 你 将要 , 切 向下 我的 - 长度 . -

如果可以的话，请帮我剪短一些。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['meri] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɒŋ] ,
**And I'll be merry as the day is long ,**
和 患病的 是 欢乐 作为 这 天 是 长的 ,

我会一直快乐下去，直到天荒地老。

[səʊ][juː; jʊ][doʊnt] [ˌɪntə'fɪə(r)] .
**So you don't interfere .**
所以 你 不 干扰 .

所以你不要干涉。

[juːv] ['ʌðə(r)]['aɪənz]
**You've other irons**
你已经 其他 熨斗

你还有其他熨斗

[hɒt] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] .
**Hot in the fire .**
热的 在 这 火 .

身处火海。

['hjuːbərt] ( [ə'saɪd] ) .
**Hubert ( aside ) .**
休伯特 ( 旁边 ) .

休伯特（旁白）。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [preɪt]
**With his innocent prate**
和 他的 清白的 喋喋不休

他那天真的胡言乱语

[hiː; hi] [wɪl] [ə'weɪk] [maɪ] ['mɜːsi] [wɪtʃ] [laɪz] [ded] .
**He will awake my mercy which lies dead .**
他 将要 醒 我的 怜悯 哪个 谎言 死的 .

他将唤醒我沉睡已久的怜悯之心。

( [ə'laʊd] . )
**( Aloud . )**
( 大声 . )

（大声说。）

[riːd] [ðɪs] , [jʌŋ] ['ɑːθə(r)] !
**Read this , young ARTHUR !**
读 这 , 年轻的 亚瑟 !

年轻的亚瑟，读读这个!

[ [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] .
**[ Gives him a Manuscript .**
[ 给予 他 一个 手稿 .

[递给他一份手稿。

['ɑːθə(r)] ( ['əupənz][ˌaɪ 'tiː] .
**Arthur ( opens it .**
亚瑟 ( 打开 它 .

亚瑟（打开它。

[stɑːrts] ) .
**Starts ) .**
开始 ) .

开始)。

[wɒt] !
**What !**
什么 !

什么!

[ə; eɪ] [pleɪ] [baɪ][juː; jʊ] !
**a play by YOU !**
一个 玩 经过 你 !

由你创作的剧本!

[tuː; tə][biː; bi] [prə'djuːst] [baɪ][ˌem 'iː] !
**To be produced by me !**
到 是 生产 经过 我 !

由我制作!

[əʊ]['hjuːbərt] ! !
**O HUBERT ! !**
哦 休伯特 ! !

哦，休伯特！！

[ [feɪnts] .
**[ Faints .**
[ 晕倒 .

[晕倒。

[wiː; wi] [rɪ'gret] [ðæt] [wɒnt][ɒv; əv] [speɪs] [prɪ'vents] ['aʊə(r)] ['gɪvɪŋ] ['eni][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ]
**We regret that want of space prevents our giving any more of this charming**
我们 后悔 那 想 的 空间 阻止 我们的 给予 任何 更多的 的 这 迷人
[wɜːk] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
**work at present ,**
工作 在 展示 ,

很遗憾，由于篇幅有限，我们目前无法刊登更多此类精彩作品。

[bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [eə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
**but no doubt it will not be long ere the Public has the gratification of**
但 不 怀疑 它 将要 不是 是 长的 埃雷 这 民众 有 这 满足感 的
['hɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
**hearing and seeing it all .**
听力 和 看到 它 全部 .

但毫无疑问，不久之后公众就能听到和看到这一切了。

[ə; eɪ] ['pærəgən] [freɪm] ( [ɒv; əv][maɪnd] ) .
**A PARAGON FRAME ( OF MIND ) .**
一个 模范 框架 ( 的 头脑 ) .

（思维的）典范框架。

[ " [ai]['nevə(r)] [tʊk] ['ɛni,bɑ:diz] [ʌm'brelə] .
**[ " I never took anybody's umbrella .**
[ " 我 绝不 采取 任何人的 伞 .

"我从没拿过别人的伞。"

" — ['pleɪntɪf] ( [ə; eɪ] [kʊk] )
**" — Plaintiff ( a Cook )**
" — 原告 ( 一个 厨师 )

——原告（一名厨师）

[ɪn][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [bri:tʃ] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [keɪs] . ]
**in a recent Breach of Promise Case . ]**
在 一个 最近的 违反 的 承诺 案件 . ]

在最近的一起违约案件中。

['kɒmən] [ɑ:(r); ə(r)] [kʊks] , [prə'fest] , [pleɪn] [ə'laɪk]
**Common are Cooks , professed , plain alike**
常见的 是 厨师 , 声称 , 清楚的 同样

常见的厨师，无论是职业的还是普通的。

[ænd; ənd] ['kɒmən] , [ju:ðz] [ðeə(r)] ['sʌstənəns] [hu:] [fi:d] [ɒn] ,
**And common , youths their sustenance who feed on ,**
和 常见的 , 青年 他们的 维持 WHO 喂养 在 ,

而常见的，是那些以他们为食的年轻人，他们的生计，

['kɒmən] ( [aɪm][təʊld] ) [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [su:t] ,
**Common ( I'm told ) a breach of promise suit ,**
常见的 ( 我是 讲述 ) 一个 违反 的 承诺 套装 ,

据我所知，常见的违约诉讼是：

[ænd; ənd] ['kɒmən] , ['dæmɪdʒɪz] , [ɪn] [kɔ:ts] [ə'gri:d] [ɒn] ;
**And common , damages , in courts agreed on ;**
和 常见的 , 损害 , 在 法院 同意 在 ;

普通损害赔偿，由法院协商确定；

['kɒmən] [ɑ:(r); ə(r)] [bri:fs] [æz; əz] ['blækbəriz] ; [ænd; ənd] [fi:z]
**Common are briefs as blackberries ; and fees**
常见的 是 内裤 作为 黑莓 ; 和 费用

常见的简报就像黑莓一样；以及费用

[ɑ:(r); ə(r)] ['kɒmən] [kwaɪt][æz; əz] " ['leðə(r)] [ænd; ənd] [prʊ'nelə] " ;
**Are common quite as " leather and prunella " ;**
是 常见的 相当 作为 " 皮革 和 夏枯草 " ;

很常见，就像"皮革和夏枯草"一样；

['kɒmən] [ɑ:(r); ə(r)] " [ˌʌnprə'tektɪd] " ['wɪtnəsiz]
**Common are " unprotected " witnesses**
常见的 是 " 未受保护 " 证人

常见的是"不受保护的"证人

( " [krɛdət] " — [æz; əz] ['hɒrəs] ['sʌmweə(r)] [sɪŋz] — " [ə'pi:lə] ! " )
**( " Credat " — as HORACE somewhere sings — " Apella ! " )**
( " 克雷达特 " — 作为 贺拉斯 某处 唱歌 — " 无伴奏 ! " )

("Credat"——贺拉斯在某处唱到——"阿佩拉！")

[bʌt; bət][məʊst] [ʌn'kɒmən] [ si:m ] [ə; eɪ] ['ləʊli] [kʊk]
**But most uncommon seems a lowly Cook**
但 最多 罕见 似乎 一个 卑微的 厨师

但最不寻常的似乎是一位卑微的厨师

[hu:] [wɪð] [sɪn'serəti] [kæn; kən] [kɪs] [ðə; ði] [bʊk]
**Who with sincerity can kiss the book**
WHO 和 诚意 能 吻 这 书

谁能真心实意地亲吻这本书

[ænd; ənd][sweə(r)] ( [tuː; tə] [ʃeɪm] [hɜː(r); hə(r)] [bˈɛtəz] ！ )
**And** **swear** **(** **to** **shame** **her** **betters** **！** **)**
和 发誓 ( 到 耻辱 她 博彩公司 ！ )

并发誓（要让比她地位高的人蒙羞！）

[nɛə] [ʃiː; ʃi] [tʊk]
**ne'er** **she** **took**
从未 她 采取

她从未拿过

[baɪ][sæd] " [misˈteik] [ɔː(r)] [ˈʌðəwaɪz] ， " [baɪ] [hʊk] ；
**By** **sad** **"** **mistake** **or** **otherwise** **，** **"** **by** **hook** **；**
经过 伤心 " 错误 或者 否则 ， " 经过 钩 ；

因"错误或其他原因"，通过钩子；

[ɔː(r)] , [æz; əz] [wɪl] [ɪˈventʃueɪt] , [baɪ] [krʊk] ，
**Or** **，** **as** **will** **eventuate** **，** **by** **crook** **，**
或者 ， 作为 将要 最终 ， 经过 骗子 ，

或者，正如最终将会发生的那样，通过不正当手段，

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][sɪlk][ɔː(r)] [ˈgɪŋəm] — [ˈeni] [wʌnz] [ʌmˈbrelə] ！
**Be** **it** **silk** **or** **gingham** **—** **any** **one's** **umbrella** **！**
是 它 丝绸 或者 格子布 — 任何 一个人的 伞 ！

无论是丝绸还是格子布——任何人都能驾驭的雨伞！

[ˈmɪsɪz] . [ræm] [ɒn] [ˈkʌrənt] [ˈpɒlətɪks] . — " [ˈpɒlətɪks] , " [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈræmzˌbɒθəm] ，
**MRS** **.** **RAM** **ON** **CURRENT** **POLITICS** **.** **—** **"** **Politics** **，** **"** **says** **Mrs** **.** **RAMSBOTHAM** **，**
太太 . 内存 在 当前的 政治 . — " 政治 ， " 说道 太太 . 拉姆斯博瑟姆 ，

拉姆夫人谈时事政治——"政治，"拉姆斯博瑟姆夫人说，

" [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fjuː] [θɪŋz] [aɪ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] .
**"** **is** **one** **of** **the** **few** **things** **I** **know** **nothing** **about** **.**
" 是 一 的 这 很少 事物 我 知道 没有什么 关于 .

"这是我一无所知的少数几件事之一。"

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [lɔːd] - [ˈtʃɜːtʃɪl] [ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [ˈelɪfənt]
**But** **it** **does** **seem** **to** **me** **that** **Lord** **GRANDOLPH** **CHURCHILL** **is** **a** **white** **elephant**
但 它 做 似乎 到 我 那 主 - 丘吉尔 是 一个 白色的 大象
[taɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [lɔːd] [ˈsɔːlzbəri] . "
**tied** **round** **the** **neck** **of** **Lord** **SALISBURY** **.** **"**
系 圆形的 这 脖子 的 主 索尔兹伯里 . "

但在我看来，格兰道夫·丘吉尔勋爵就像是拴在索尔兹伯里勋爵脖子上的一头白象。

" [ˈhevənz] ！ " — [ˈriːs(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæθɪˈniːəm] , [ænd; ənd] [ˈkɒpid] [ˌelsˈweə(r)] ，
**"** **HEAVENS** **！** **"** **—** **Recently** **in** **the** **Athenæum** **，** **and** **copied** **elsewhere** **，**
" 天 ！ " — 最近 在 这 雅典娜神庙 ， 和 复制 别处 ，

"天哪！"——最近刊登于《雅典娜神庙》，并在其他地方被转载。

[əˈpɪəd] [ðə; ði][məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [rɪˈsiːvd] [ɒn] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)]
**appeared** **the** **most** **interesting** **intelligence** **that** **has** **been** **received** **on** **earth** **for**
出现 这 最多 有趣的 智力 那 有 到过 已收到 在 地球 为了
[sʌm; səm][taɪm] .
**some** **time** **.**
一些 时间 .

这是地球上近段时间以来接收到的最有趣的情报。

" [ðə; ði] [smɔːl] [ˈplænɪt][nəʊ] .
**"** **The** **small** **planet** **No** **.**
" 这 小的 行星 不 .

"小行星1号

- " — [nəʊ]['fɜːðə(r)] [ə'dres] [ɪz]['gɪv(ə)n] , [æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] , [nəʊ] [daʊt] ,
**315 " — no further address is given , an omission which will , no doubt ,**
- " — 不 更远 地址 是 给定 , 一个 省略 哪个 将要 , 不 怀疑 ,

315"——没有给出进一步的地址，这无疑会造成……

[biː; bi]['rektɪfaɪd][ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪʃuː] — " [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət] [naɪs] [baɪ][em] .
**be rectified in the next issue — " which was discovered at Nice by M .**
是 已纠正 在 这 下一个 问题 — " 哪个 曾是 发现 在 好的 经过 M .
[ʃɑːrlwɑː] [ɒn][ðə; ði] 4th [sep'tembə(r)] ,
**CHARLOIS on the 4th September ,**
夏洛伊斯 在 这 4th 九月 ,

将在下一期中予以纠正——"这是查理先生于9月4日在尼斯发现的，

- , " — [ðə; ði][smɔːl] ['plænɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt] ['biːɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ɑːmz] ,
**1891 , " — the small planet , of course , not being out of the nurse's arms ,**
- , " — 这 小的 行星 , 的 课程 , 不是 存在 出去 的 这 护士的 武器 ,

1891年，"——当然，这颗小行星并没有离开护士的怀抱，

[wɒz; wəz][nɒt][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [æt; ət] [naɪs] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'fæʃnəbl] [taɪm] , [bʌt; bət]
**was not responsible for being at Nice at an unfashionable time , but**
曾是 不是 负责任的 为了 存在 在 好的 在 一个 过时的 时间 , 但
[ðɪs] ,
**this ,**
这 ,

虽然他当时身处尼斯这个不合时宜的时期并非他的责任，但这事儿，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ænd; ənd] ['gɑːrdiənz] — " [hæz; həz] [biːn]
**of course , is the fault of her parents and guardians — " has been**
的 课程 , 是 这 过错 的 她 父母 和 守护者 — " 有 到过
[nemd] [kən'stænʃiə] .
**named Constantia .**
命名 康斯坦蒂亚 .

当然，这都是她父母和监护人的错——"她被命名为康斯坦蒂娅。

" ['rɑːðə(r)] [leɪt] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [faɪv] [mʌnθs] .
**" Rather late to delay the christening for nearly five months .**
" 相当 晚的 到 延迟 这 洗礼 为了 几乎 五 几个月 .

"推迟洗礼仪式近五个月实在太晚了。"

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['brɪliənt] ['ɪnfənt] [wɪl] [nɒt] [steɪ] [æt; ət] [naɪs] , [ɪk'sept] [baɪ]['medɪk(ə)l][əd'vaɪs] ,
**Of course , the brilliant infant will not stay at Nice , except by medical advice ,**
的 课程 , 这 杰出的 婴儿 将要 不是 停留 在 好的 , 除了 经过 医疗的 建议 ,

当然，除非医生建议，否则这位聪明的婴儿不会留在尼斯。

[bʌt; bət] [wɪl] ['prɒbəbli] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][nəʊ] . - , ['mɪlki] [weɪ] ( [ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] ) , [ɒn][ðə; ði][fɜːst]
**but will probably return to No . 315 , Milky Way ( or elsewhere ) , on the first**
但 将要 大概 返回 到 不 . - , 乳白色 方式 ( 或者 别处 ) , 在 这 第一的
[ˌɒpə'tjuːnəti] .
**opportunity .**
机会 .

但很可能会在第一个机会出现时回到第 315 号银河系（或其他地方）。

[sɪk] - [æd]['æs.trə] !
**Sic itur ad astra !**
原文如此 - 广告 阿斯特拉 !

Sic itur ad astra!

" [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] " [raɪts] [tuː; tə][ˌjuː 'es] :
**" A STUDENT OF HISTORY " writes to us :**
" 一个 学生 的 历史 " 写 到 我们 :

一位"历史系学生"来信说：

— " [sɜː(r)] — [ai][hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['leɪtli] [ɒn] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['sʌbdʒɪkts] ,

| — | " | Sir | — | I | have | been | reading | a | great | deal | lately | on | ecclesiastical | subjects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 先生 | — | 我 | 有 | 到过 | 阅读 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 最近 | 在 | 教会的 | 主题 | , |

先生，我最近一直在阅读大量关于教会方面的书籍。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] ['briːfli] [wɒt] -

| and | shall | be | very | much | obliged | if | you | will | explain | to | me | briefly | what | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 是 | 非常 | 很多 | 有义务 | 如果 | 你 | 将要 | 解释 | 到 | 我 | 简要地 | 什么 | - |

[ɪn'kləʊzd] ['ɔːdərs] - [ɑː(r); ə(r)] .

| Inclosed | Orders | ' | are | . |
|---|---|---|---|---|
| 封闭 | 订单 | - | 是 | . |

如果您能简要地向我解释一下什么是"封闭式订单"，我将不胜感激。

" [ [ɪf] " [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] " [wɪl] [send] [ˌjuː 'es] , ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɒfɪs] ,

| " | [ | If | " | A | STUDENT | " | will | send | us | , | under | cover | to | our | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | 如果 | " | 一个 | 学生 | " | 将要 | 发送 | 我们 | , | 在下面 | 覆盖 | 到 | 我们的 | 办公室 | , |

（如果"一名学生"以卧底身份派人到我们办公室，

[tuː] [piː] . [əʊ] . ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [paʊndz] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] [rɪ'spektɪvli] ,

| two | P | . | O | . | Orders | for | two | pounds | ten | shillings | each | respectively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | P | . | 哦 | . | 订单 | 为了 | 二 | 磅 | 十 | 先令 | 每个 | 分别 | , |

两份邮政汇票，每份金额分别为两英镑十先令。

['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [kən'veɪd] [baɪ]['aʊə(r)] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [wɪl] [biː; bi]

| further | explanation | than | that | conveyed | by | our | receipt | for | the | same | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 解释 | 比 | 那 | 传递 | 经过 | 我们的 | 收据 | 为了 | 这 | 相同的 | 将要 | 是 |

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] . — [ed] . ]

| unnecessary | . | — | ED | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 不必要 | . | — | ED | . | ] |

除了我们收到的收据上所列的内容之外，无需再作进一步解释。——编者注

[ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] .

| A | RIDDLE | . |
|---|---|---|
| 一个 | 谜语 | . |

一个谜语。

[aɪm] [ˌʌndə'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt]

| I'm | underneath | your | feet |
|---|---|---|---|
| 我是 | 下 | 你的 | 脚 |

我在你脚下

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [taʊn] ,

| In | the | streets | of | London | Town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 街道 | 的 | 伦敦 | 镇 | , |

在伦敦城的街道上，

[frɒm; frəm] [taʊn] [teɪk] " [tiː] ,

| From | town | take | " | t | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 镇 | 拿 | " | t | , |

从镇上乘坐"t，

" [ðen] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| " | Then | give | it | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 给 | 它 | 到 | 我 | , |

"那就给我吧。"

[ænd; ənd] [jʊl] [sel] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kraʊn] .

| And | you'll | sell | me | for | a | crown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 卖 | 我 | 为了 | 一个 | 王冠 | . |

你会为了一个皇冠把我卖掉。

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌepɪ'demɪk] . — ['aʊə(r)] ['eksələnt] [frend] [ɪz] [naʊ]

| MRS | . | R | . | AND | THE | PREVAILING | EPIDEMIC | . | — | Our | excellent | friend | is | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 拉 | . | 和 | 这 | 盛行 | 流行性 | . | — | 我们的 | 出色的 | 朋友 | 是 | 现在 |

[ˌkɒnvə'les(ə)nt] .

| convalescent | . |
|---|---|
| 康复期 | . |

夫人与当前疫情——我们这位优秀的朋友现在已经康复了。

" [laɪk] ['sizər] [ɔː(r)] - [waɪf] , [ai] [fə'get] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,

| " | Like | CÆSAR | or | CÆSAR's | wife | , | I | forget | which | it | was | , | " | she | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 凯撒 | 或者 | - | 妻子 | , | 我 | 忘记 | 哪个 | 它 | 曾是 | , | " | 她 | 说道 | , |

“就像凯撒或者凯撒的妻子，我忘了是哪个了，”她说。

" [ai][hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ði]['bɑːbɪk(ə)n] !

| " | I | have | passed | the | Barbican | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 通过了 | 这 | 巴比肯 | ! |

“我已经通过了巴比肯！”

" [sʌm; səm][wʌn] ['hævɪŋ] [sə'dʒestid] [ðæt] ['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi] [ment] " [ðə; ði]['ruːbɪkən] , " ['mɪsɪz] . [ɑː(r)] .

| " | Some | one | having | suggested | that | probably | she | meant | " | the | Rubicon | , | " | Mrs | . | R | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 一 | 拥有 | 建议 | 那 | 大概 | 她 | 意思是 | " | 这 | 卢比孔河 | , | " | 太太 | . | 拉 | . |

[θæŋkt] [hɪm] [pə'laɪtli] ,

| thanked | him | politely | , |
|---|---|---|---|
| 谢谢 | 他 | 礼貌地 | , |

有人猜测她可能指的是“卢比孔河”，R夫人礼貌地向他道谢。

[bʌt; bət] ['ædɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɜːfɪktli] [wel] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

| but | added | , | that | she | perfectly | well | knew | what | she | was | talking | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 额外 | , | 那 | 她 | 完美 | 出色地 | 知道 | 什么 | 她 | 曾是 | 说 | 关于 | , |

但她补充说，她完全清楚自己在说什么。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriwʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)]

| and | that | everyone | who | was | acquainted | with | history | would | understand | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 每个人 | WHO | 曾是 | 熟人 | 和 | 历史 | 会 | 理解 | 她 |

['klæsɪk(ə)l] [dɪ'luːʒn] .

| classical | delusion | . |
|---|---|---|
| 古典 | 错觉 | . |

凡是懂历史的人都会理解她这种古典式的错觉。

['pʌzlə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɒs'tjuːmiə(r)] . — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['fænsi] [dres] [bɔːl]

| PUZZLER | FOR | A | COSTUMIER | . | — | A | Gentleman | going | to | a | Fancy | Dress | Ball |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谜题 | 为了 | 一个 | 服装师 | . | — | 一个 | 绅士 | 去 | 到 | 一个 | 想要 | 裙子 | 球 |

['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] ?

| wants | to | know | how | he | can | make | up | for | Lost | Time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 到 | 知道 | 如何 | 他 | 能 | 制作 | 向上 | 为了 | 丢失的 | 时间 | ? |

服装师的难题——一位绅士即将参加化装舞会，他想知道如何才能弥补失去的时间?

[nems] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][peə(r)][ɒv; əv] [teɪld] ['mʌŋkiz] [sent][tuː; tə][ðə; ði] [zuː] — " ['mɪstə(r)] .

| NAMES | for | the | next | pair | of | Tailed | Monkeys | sent | to | the | Zoo | — | " | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 为了 | 这 | 下一个 | 一对 | 的 | 有尾巴的 | 猴子 | 发送 | 到 | 这 | 动物园 | — | " | 先生 | . |

下一对被送到动物园的带尾猴的名字是——“先生”。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɔːd(ə)l] .

| and | Mrs | . | CAUDAL | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 尾部 | . |

还有考达尔夫人。

" [en] . [biː] . — " [kən'feʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌfə(r)] , " [nəʊ] . [ˌaɪ 'viː] . , [nekst] [wiːk] .

| " | N | . | B | . | — | " | Confessions | of | a | Duffer | , | " | No | . | IV | . | , | next | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | N | . | B | . | — | " | 忏悔 | 的 | 一个 | 笨蛋 | , | " | 不 | . | 第四 | . | , | 下一个 | 星期 | . |

“注——《笨蛋的自白》第四期，下周见。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ pg 70 ]**
[ 页 - ]

[第70页]

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒblə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə]
**SHOWING THAT SOMETIMES IT IS GOOD FOR A COBBLER NOT TO STICK TO**
显示 那 有时 它 是 好的 为了 一个 皮匠 不是 到 戳 到
[hɪz; ɪz] [lɑːst] .
**HIS LAST .**
他的 最后的 .

这表明，有时候鞋匠不坚持做最后一件事反而是件好事。

[feə(r)]['meɪtrən] .
**Fair Matron .**
公平的 护士长 .

公正的女舍监。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['æktɪŋ] - [sɜː(r)] ['æntəni] , - [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]
**" I REMEMBER YOUR ACTING ' SIR ANTHONY , ' YEARS AGO , WHEN I WAS A**
" 我 记住 你的 表演 - 先生 安东尼 , - 年 前 , 什么时候 我 曾是 一个
[gɜːl] , [sɜː(r)] [tʃɑːlz] !
**GIRL , SIR CHARLES !**
女孩 , 先生 查尔斯 !

"我记得多年前，当我还是个小女孩的时候，您扮演的'安东尼爵士'，查尔斯爵士！"

[juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['splendɪdli] !
**YOU DID IT SPLENDIDLY !**
你 做过 它 精彩地 !

你做得太棒了！

" [ðə; ði] [greɪt] [ˌmæθəmə'tɪʃn] .
**" The Great Mathematician .**
" 这 伟大的 数学家 .

"伟大的数学家。"

" [ɑː] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**" AH , WOULD YOU BELIEVE IT ,**
" 啊 , 会 你 相信 它 ,

"啊，你相信吗？"

[ðæt] [bɪt] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ]
**THAT BIT OF ACTING BROUGHT ME MORE COMPLIMENTS THAN ANYTHING I**
那 少量 的 表演 带来 我 更多的 赞美 比 任何事物 我
['evə(r)] [dɪd] ?
**EVER DID ?**
曾经 做过 ?

那点表演技巧带给我的赞美比我以往做的任何事情都多?

" [feə(r)]['meɪtrən] .
**" Fair Matron .**
" 公平的 护士长 .

"美丽的女舍监。"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , [ɪn'diːd] !
**" I SHOULD THINK SO , INDEED !**
" 我 应该 思考 所以 , 的确 !

"我当然也这么认为！"

" [truː] [ænd; ənd] ['trʌsti] .
**" TRUE AND TRUSTY .**
" 真的 和 可靠 .

"真实可靠。"

( [ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] . )
**( A Story of the Law . )**
( 一个 故事 的 这 法律 . )

（法律的故事。）

[aɪ]['ɔːlweɪz] [laɪkt] ['lɒrəns] - , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ] [met]
**I always liked LAWRENCE LUCKAPENNY , and shall never forget the first time I met**
我 总是 喜欢 劳伦斯 - , 和 将 绝不 忘记 这 第一的 时间 我 遇见
[hɪm] .
**him .**
他 .

我一直很喜欢劳伦斯·拉卡彭尼，永远不会忘记第一次见到他的情景。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnti] [kɔːt] , [weə(r)] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ'self][ə; eɪ] [smɔːl]
**He was leaving the County Court , where I had had myself a small**
他 曾是 离开 这 县 法庭 , 在哪里 我 有 有 我 一个 小的
['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
**matter of business ,**
事情 的 商业 ,

他正要离开郡法院，我刚才在那里处理了一件小事。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['kaʊnsl] , [wiː; wi] [ 'fɔːgæðə ] .
**and knowing the same Counsel , we foregathered .**
和 会心 这 相同的 法律顾问 , 我们 聚集 .

我们因着同样的劝告而聚集在一起。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] ['spɪrɪt] .
**He was in great spirits .**
他 曾是 在 伟大的 烈酒 .

他精神状态很好。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][wʌn] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
**He had just won his case .**
他 有 只是 韩元 他的 案件 .

他刚刚打赢了官司。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] [faɪt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [keɪm] [ɒf] [ɔːl] [raɪt] .
**" Yes , " said he , " it was a hard fight , but we came off all right .**
" 是的 , " 说 他 , " 它 曾是 一个 难的 斗争 , 但 我们 来了 离开 全部 正确的 .

“是的，”他说，“这是一场艰苦的战斗，但我们最终取得了胜利。”

[hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn]['aʊə(r)]['feɪvə(r)] ,
**His Honour was distinctly in our favour ,**
他的 荣誉 曾是 明显地 在 我们的 偏爱 ,

法官大人明显偏袒我们。

[səʊ] [naʊ] [aɪ][ænd; ənd][maɪ][ˌsiː 'əʊ] - [trʌs'tiz] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt]
**so now I and my co - trustees will have the satisfaction of feeling that**
所以 现在 我 和 我的 合作 - 受托人 将要 有 这 满意 的 感觉 那
[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hæz; həz] ['benɪfɪtɪd] ,
**the estate has benefited ,**
这 财产 有 受益 ,

所以现在我和我的其他受托人可以欣慰地感受到遗产得到了受益。

[wɪð] [nəʊ]['greɪtə(r)] [lɒs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - [dɪ'leɪ] .
**with no greater loss than a few months ' delay .**
和 不 更大的 损失 比 一个 很少 几个月 - 延迟 .

损失不过是几个月的延误而已。

[eɪ] ?
**Eh ?**
嗯 ?

嗯？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kaʊnsl] , [huː] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]
" and he turned to our Counsel , who smiled , and shook his head a
" 和 他 转向 到 我们的 法律顾问 , WHO 微笑 , 和 摇晃 他的 头 一个
['lɪt(ə)l] ['daʊtfəli] .
little doubtfully .
小的 怀疑地 .

"然后他转向我们的律师，律师笑了笑，有些疑惑地摇了摇头。

" [kæn; kən] ['skeəsli] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] , " [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [lɔː] [əb'zɜːvd] .
" Can scarcely go so far as that , " the man of law observed .
" 能 几乎 去 所以 远的 作为 那 , " 这 男人 的 法律 观察到 .

"恐怕很难做到那样，"这位法律人士评论道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðiːz] ['mætəz] [teɪk] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] [meɪ] [ə'piːl] . "
" You see , these matters take time , and the other side may appeal . "
" 你 看 , 这些 事情 拿 时间 , 和 这 其他 边 可能 上诉 . "

"你看，这些事情需要时间，而且对方可能会上诉。"

" [ə'piːl] !
" Appeal !
" 上诉 !

"上诉！

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "
What is that ? "
什么 是 那 ? "

那是什么?

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [fʊl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ]
" I am afraid you will have the full opportunity for learning , my dear fellow
" 我 是 害怕的 你 将要 有 这 满的 机会 为了 学习 , 我的 亲爱的 同伴
. "
: "
. "

"恐怕你将有充分的机会去学习，我亲爱的同胞。"

" [wel] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] , " [kraɪd] - , ['tʃɪəfəli] , [ænd; ənd][wiː; wi]
" Well , it's all right up to now , " cried LUCKAPENNY , cheerfully , and we
" 出色地 , 它是 全部 正确的 向上 到 现在 , " 哭 - , 愉快地 , 和 我们
['sepəreɪtɪd] .
separated .
分开 .

"嗯，到目前为止一切都很好，"LUCKAPENNY兴高采烈地喊道，然后我们就分开了。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ai] [ə'gen] [met] [ðə; ði] ['lɪtɪgənt] ,
Two or three years after this I again met the litigant ,
二 或者 三 年 后 这 我 再次 遇见 这 当事人 ,

两三年后，我再次遇到了诉讼当事人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːts] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .
but this time in the Royal Courts of Justice .
但 这 时间 在 这 皇家 法院 的 正义 .

但这次是在皇家法院。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [striːks] [ɒv; əv] [waɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['tʃɪəf(ə)l] .
There were streaks of white in his hair , but he was still cheerful .
那里 是 连胜 的 白色的 在 他的 头发 , 但 他 曾是 仍然 快乐 .

他的头发里夹杂着几缕白发，但他依然很开朗。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
I asked him how he was getting on with the matter , and he replied ,
我 问 他 如何 他 曾是 获得 在 和 这 事情 , 和 他 回复 ,

我问他这件事进展如何，他回答说：

" [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
" As well as might be expected .
" 作为 出色地 作为 可能 是 预期的 .

"不出所料。"

" ['aʊə(r)] ['kaʊnsl] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪkwɪdeɪtə(r)][hæd; həd] [ə'piːld] .
" Our Counsel had been right , for the liquidators had appealed .
" 我们的 法律顾问 有 到过 正确的 , 为了 这 清算人 有 上诉 .

"我们的律师是对的，因为清算人已经上诉了。"

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['biːt(ə)n][ðem; ðəm] [ə'gen] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)]
" But we have beaten them again , my dear Sir
" 但 我们 有 被打败 他们 再次 , 我的 亲爱的 先生

"但是我们又一次打败了他们，我亲爱的先生。"

! [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , — ['biːt(ə)n] [ðem; ðəm] [ə'gen] ! "
! Think of that , — beaten them again ! "
! 思考 的 那 , — 被打败 他们 再次 ! "

想想看，——再打败他们一次！

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['dɪfɪkəlti] , [ai] [sə'pəʊz] . "
" And now you will have no further difficulty , I suppose . "
" 和 现在 你 将要 有 不 更远 困难 , 我 认为 . "

"我想，现在你不会再遇到任何困难了。"

" [ai][kænt][gəʊ][kwaɪt][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] , " [rɪ'tɜːnd] - ,
" I can't go quite so far as that , " returned LUCKAPENNY ,
" 我 不能 去 相当 所以 远的 作为 那 , " 返回 - ,

"我不能说得那么绝对，"拉卡彭尼回答道。

[huː] [ai] ['nəʊtɪst] [wɒz; wəz] [ ə'dɔpt ] ['liːg(ə)l] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] .
who I noticed was adopting legal phraseology .
WHO 我 注意到 曾是 收养 合法的 用语 .

我注意到他使用了法律术语。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [ˌjuː 'es][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] , [ɪf] [ðeɪ] [pliːz] !
" You know they may take us up to the House of Lords , if they please !
" 你 知道 他们 可能 拿 我们 向上 到 这 房子 的 领主 , 如果 他们 请 !

"你知道，如果他们愿意，他们可以把我们带到上议院去！"

" [ænd; ənd] [ə'gen] [taɪm] [went] [ɒn] .
" And again time went on .
" 和 再次 时间 去 在 .

时间又过去了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [j'iəz] [ai] [faʊnd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] - [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə]
In the course of years I found that poor LUCKAPENNY had been taken to
在 这 课程 的 年 我 成立 那 贫穷的 - 有 到过 已采取 到
['westmɪnstə(r)] ,
Westminster ,
威斯敏斯特 ,

多年以后，我发现可怜的LUCKAPENNY被带到了威斯敏斯特。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['lɔːdʃɪp] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðəm'selvz] [taɪm][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðeə(r)]
and their Lordships had decided to give themselves time to consider their
和 他们的 领地 有 决定 到 给 他们自己 时间 到 考虑 他们的
['dʒʌdʒmənt] .
judgment .
判断 .

各位大法官决定给自己一些时间来考虑他们的判决。

[wen] [ai] [met] - [ə'gen] , [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔ:dz] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [hɪm] .

| When | I | met | LUCKAPENNY | again | , | the | House | of | Lords | had | decided | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 遇见 | - | 再次 | , | 这 | 房子 | 的 | 领主 | 有 | 决定 | 反对 | 他 | . |

当我再次见到拉卡彭尼时，上议院已经做出了对他不利的决定。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['ɔ:kwəd] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] , " [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [maɪ] [kɒsts] ,

| " | It | is | very | awkward | , | " | he | observed | , | " | they | will | not | allow | my | costs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 非常 | 尴尬的 | , | " | 他 | 观察到 | , | " | 他们 | 将要 | 不是 | 允许 | 我的 | 成本 | , |

“这很尴尬，”他说道，“他们不肯报销我的费用。”

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['pɒkɪt] !

| and | so | I | shall | have | to | pay | them | out | of | my | own | pocket | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 将 | 有 | 到 | 支付 | 他们 | 出去 | 的 | 我的 | 自己的 | 口袋 | ! |

所以，我得自掏腰包付给他们了！

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [ə'nɔɪɪŋ] [ɪz] [ðæt] , ['i:v(ə)n] [hæd; həd] [wi:; wi] [wʌn] ['aʊə(r)] [kɔ:z] ,

| And | what | makes | it | the | more | annoying | is | that | , | even | had | we | won | our | cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 制作 | 它 | 这 | 更多的 | 恼人的 | 是 | 那 | , | 甚至 | 有 | 我们 | 韩元 | 我们的 | 原因 | , |

更令人恼火的是，即使我们赢得了这场战役，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [led] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [ɪz] ['præktɪkli] ['bæŋkrʌpt] .

| it | would | have | led | to | nothing | , | as | the | estate | we | were | fighting | is | practically | bankrupt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 引领 | 到 | 没有什么 | , | 作为 | 这 | 财产 | 我们 | 是 | 斗争 | 是 | 几乎 | 破产 | . |

这样做毫无结果，因为我们争夺的那个遗产实际上已经破产了。

" [ai] ['ɒfəd] [maɪ] [kən'dəʊlənsɪz] , [ænd; ənd] [wi:; wi] ['sepəreɪtɪd] .

| " | I | offered | my | condolences | , | and | we | separated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 提供 | 我的 | 慰问 | , | 和 | 我们 | 分开 | . |

我表达了哀悼之情，然后我们就分开了。

[ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] , [ai] [sɔ:] [pɔ:(r); pʊə(r)] - , [hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

| The | last | time | , | I | saw | poor | LUCKAPENNY | , | he | looked | a | very | shadow | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 时间 | , | 我 | 锯 | 贫穷的 | - | , | 他 | 看起来 | 一个 | 非常 | 阴影 | 的 | 他自己 | . |

我上次见到可怜的LUCKAPENNY时，他看起来判若两人。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['hægəd] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [kləʊðz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [kʌt] [ænd; ənd] ['θredbeə(r)] [mə'tɪəriəl] .

| He | was | haggard | and | thin | , | and | was | wearing | clothes | of | an | ancient | cut | and | threadbare | material | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 枯槁 | 和 | 薄的 | , | 和 | 曾是 | 穿着 | 衣服 | 的 | 一个 | 古老的 | 切 | 和 | 破旧的 | 材料 | . |

他面容憔悴，身材瘦削，穿着款式陈旧、面料破烂的衣服。

[hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz] [hi:; hi] [met] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn] [ðə; ði] [trʌst] ['mætə(r)] .

| He | smiled | as | he | met | me | , | and | observed | that | he | was | still | engaged | on | the | trust | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 作为 | 他 | 遇见 | 我 | , | 和 | 观察到 | 那 | 他 | 曾是 | 仍然 | 已订婚的 | 在 | 这 | 相信 | 事情 | . |

他见到我时面带微笑，并表示他仍在处理信托事宜。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][steɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] ;

| " | But | I | have | come | to | the | last | stage | , | " | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 来 | 到 | 这 | 最后的 | 阶段 | , | " | 他 | 说 | ; |

“但我已经到了最后阶段，”他说；

" [ai][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði][kɒsts][ɪn] [fʊl] .

| " | I | have | paid | the | costs | in | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 有薪酬的 | 这 | 成本 | 在 | 满的 | . |

我已经全额支付了费用。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [həʊm] . "

| And | now | I | am | going | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 是 | 去 | 家 | . | " |

现在我要回家了。

" ['gəʊɪŋ] [həʊm] , " [ai] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd]['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['fiːb(ə)l] ,

| " | Going | home | , | " | I | repeated | , | and | noticing | that | he | seemed | feeble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 家 | , | " | 我 | 重复 | , | 和 | 注意到 | 那 | 他 | 似乎 | 微弱 | , |

“回家，”我重复道，注意到他似乎很虚弱，

['ɒfəd] [hɪm][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][maɪ][ɑːm] .

| offered | him | the | support | of | my | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 他 | 这 | 支持 | 的 | 我的 | 手臂 | . |

我伸出胳膊扶住他。

" [ai] [wɪl] [wɔːk] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['rezɪdəns] . "

| " | I | will | walk | as | far | as | your | residence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 走 | 作为 | 远的 | 作为 | 你的 | 住宅 | . | " |

“我会走到你家门口。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

| " | You | are | very | good | , | " | he | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 好的 | , | " | 他 | 回复 | , |

“你很棒，”他回答说。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] . "

| " | but | I | am | afraid | that | I | cannot | ask | you | to | come | in | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 害怕的 | 那 | 我 | 不能 | 问 | 你 | 到 | 来 | 在 | . | " |

“但我恐怕不能请您进来。”

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? "

| " | Never | mind | that | ; | but | where | do | you | live | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | 那 | ; | 但 | 在哪里 | 做 | 你 | 居住 | ? | " |

“别管那些了；不过你住在哪儿？”

" [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd][ai][lɪv; laɪv]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] ?

| " | Where | should | I | live | after | a | lawsuit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 应该 | 我 | 居住 | 后 | 一个 | 诉讼 | ? |

“打完官司后我应该住在哪里？”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] .

| " | he | returned | , | with | a | short | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 返回 | , | 和 | 一个 | 短的 | 笑 | . |

他笑着回答道。

" [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [ɪn][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] !

| " | Why | , | in | the | Workhouse | , | to | be | sure | — | in | the | Workhouse | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 在 | 这 | 济贫 | , | 到 | 是 | 当然 | — | 在 | 这 | 济贫 | ! |

“为什么，当然是在济贫院里——在济贫院里！”

" [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['reɪtpeɪə(r)] , [ai][hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm]['evə(r)] [sɪns] !

| " | And | as | a | ratepayer | , | I | have | assisted | to | support | him | ever | since | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 一个 | 纳税人 | , | 我 | 有 | 协助 | 到 | 支持 | 他 | 曾经 | 自从 | ! |

“作为一名纳税人，我从那时起就一直支持他！”

[ə; eɪ]['menjuː][frɒm; frəm] ['bɜːmɪŋəm] .
**A** **MENU** **FROM** **BIRMINGHAM** **.**
一个 菜单 从 伯明翰 .

来自伯明翰的菜单。

[pəʊ'tɑːʒ] .
**POTAGES** **.**
浓汤 .

汤。

['dʌtʃɪs] .
**Duchesse** **.**
公爵夫人 .

公爵夫人。

[kən'sɒmeɪ] [diː] - - - [mwɑː] .
**Consommé** **de** **Déluge** **à** **l'Après** **Moi** **.**
清汤 德 - - - 我 .

下午茶汤。

[pwə'soʊn] .
**POISSONS** **.**
鱼 .

鱼。

[ɔːr] [doʊ] - - [kən'viːnəbəl] .
**Hors** **d'Eau** **à** **l'Appât** **convenable** **.**
马 d'Eau - - 方便的 .

开胃小菜可召开。

- [lɛnvi] .
**Crevettes** **à** **l'Envie** **.**
小虾 - 梦想 .

令人心动的虾。

[ɑːn'treɪz] .
**ENTRÉES** **.**
主菜 .

主菜。

['petɪ] ['prəʊgræmz] - [lɑː] [rəʊb] [diː]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .
**Petits** **Programmes** **à** **la** **Robe** **de** **Joseph** **.**
小 节目 - 拉 长袍 德 约瑟夫 .

小节目 à la Robe de Joseph。

[ fi'lei ] [diː][vɪs] , [sɔːs] ['mɒnəˌpəʊl] .
**Filets** **de** **Vis** **,** **Sauce** **Monopole** **.**
鱼片 德 视觉 , 酱 单极子 .

菲力牛排，酱汁单极。

[pæts] [diː] [mə'tuː] [ɔːks] ['grɪfs] .
**Pattes** **de** **Matou** **aux** **Griffes** **.**
帕特斯 德 马图 辅助 格里菲斯 .

Pattes de Matou aux Griffes.

- .
**RÔTS** **.**
- .

RÔTS。

[mwɑː] [meɪm] .
**Moi** **Même** **.**
我 同 .

我本人。

[dɪnd] [fi'dɛl] [di:] - .
**Dinde Fidèle de Jessé .**
丁德 忠诚 德 - .

Dinde Fidèle de Jessé.

- .
**LÉGUMES .**
- .

蔬菜。

['ɔ:kɪs] [ɪn] [ˌbu:.tɒn'jeər] .
**Orchis en Boutonnière .**
兰花 英文 胸花 .

兰花胸花。

- [sɔ:s] [su:mɪʃən] .
**Hartijo Sauce Soumission .**
- 酱 臣服 .

哈蒂霍酱汁提交。

.
**RELEVÉS .**
襞 .

相关内容。

['mɒnək(ə)l] .
**Monocle .**
单片眼镜 .

单片眼镜。

['sælmɪ][di:] [pɛrz] - [ɔ:ks] [lɪs] .
**Salmi de Paires Filants aux Lis .**
萨尔米 德 成对 - 辅助 列表 .

Salmi de Paires Filants aux Lis。

[ˌɒntrə'meɪ] .
**ENTREMETS .**
甜点 .

ENTREMETS。

[gæ'toʊ] ['ɹɒzəndeɪl] .
**Gâteau Rossendale .**
蛋糕 罗斯代尔 .

罗斯代尔城堡。

[kən'sə:vz] - - .
**Conserves d'Église Galloise .**
保护 - - .

高卢教堂果酱。

[bu:'dæŋ][di:] - - [lɑ:] ['læn'tɜ:rn] .
**Boudin de Labouchère à la Lanterne .**
血肠 德 - - 拉 灯笼 .

Boudin de Labouchère à la Lanterne。

[dɪ'zɜ:t] .
**DESSERT .**
甜点 .

甜点。

['bɔnbɔnz] [di:] [fæ'mi:l] .
**Bonbons de Famille .**
糖果 德 家庭 .

家庭糖果。

- [diː] - .
**Hameçons de Flatterie .**
- 德 - .

Hameçons de Flatterie.

- .
**Oublis .**
- .

遗忘。

[ɪn]['stætuː] , — [kwəʊ] ?
**IN STATU , — QUO ?**
在 状态 , — 如此 ?

现状如何?

[ʃʊd; ʃəd] ['krɒmwel] [hæv; həv][ə; eɪ]['stætʃuː][æt; ət]['westmɪnstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['kwestʃən]
**Should CROMWELL have a statue at Westminster was a burning question**
应该 克伦威尔 有 一个 雕像 在 威斯敏斯特 曾是 一个 燃烧 问题
[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
**some years ago .**
一些 年 前 .

几年前，克伦威尔是否应该在威斯敏斯特教堂竖立雕像曾是一个热门话题。

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd] ['naʊədeɪz] , [huː] [k'eəz] ?
**We all know the result , and nowadays , who cares ?**
我们 全部 知道 这 结果 , 和 如今 , WHO 关心 ?

我们都知道结果，如今谁还在乎呢?

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɒksfəd] [ɪz] , [ʃæl; ʃəl]['kɑːdɪn(ə)l] ['njuːmən] [hæv; həv][ə; eɪ]['stætʃuː]
**At present , the question at Oxford is , Shall Cardinal NEWMAN have a statue**
在 展示 , 这 问题 在 牛津 是 , 将 红衣主教 纽曼 有 一个 雕像
?
**?**
?

目前牛津大学的问题是：是否应该为纽曼枢机主教竖立一座雕像?

[ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] , [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['mɑːtəz] - [mə'mɔːriəl] ?
**and , if so , Shall it be just opposite the Martyrs ' Memorial ?**
和 , 如果 所以 , 将 它 是 只是 对面的 这 殉道者 - 纪念馆 ?

如果是这样，它是否应该建在烈士纪念碑的正对面?

[frɒm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['hæpɪli] [sɪ'lektɪd] , [æz; əz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
**From one point of view , the situation is happily selected , as , of course ,**
从 一 观点 的 看法 , 这 情况 是 快乐地 已选 , 作为 , 的 课程 ,

从某种角度来看，这种情况是经过精心选择的，因为，当然，

['njuːmən] [wɒz; wəz][ɒn][dʒʌst][ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] [graʊnd] [tuː; tə] ['krænmər] , ['rɪdli] , [ænd; ənd]
**NEWMAN was on just exactly opposite ground to CRANMER , RIDLEY , and**
纽曼 曾是 在 只是 确切地 对面的 地面 到 克兰默 , 里德利 , 和
['lætəmər] .
**LATIMER .**
拉蒂默 .

纽曼的立场与克兰默、里德利和拉蒂默的立场截然相反。

[ðə; ði] ['ɒksfəd] [dɔnz] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [nəʊ]['stætʃuː][kæn; kən][biː; bi] [ɪ'rektɪd] [wɪ'ðaʊt]
**The Oxford Dons are right in supposing that no statue can be erected without**
这 牛津 唐斯 是 正确的 在 假如 那 不 雕像 能 是 竖立 没有
[ə; eɪ] ['priːviəs] [dɪ'zaɪn] ;
**a previous design ;**
一个 以前的 设计 ;

牛津大学的学者们认为，没有事先设计就无法竖立任何雕像，他们的观点是正确的;

[ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [baɪ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [hæz; həz][nɒt] [lɒst] [ɪts] ['kʌnɪŋ] .

| a | design | by | a | hand | that | has | not | lost | its | cunning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 设计 | 经过 | 一个 | 手 | 那 | 有 | 不是 | 丢失的 | 它是 | 狡猾 | . |

出自一位技艺精湛、不失匠心的设计者之手。

[ðə; ði] [prə'pəʊzd] [saɪt] [ɪz][ɪn] [brɔ:d] [stri:t] ,

| The | proposed | site | is | in | Broad | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建议的 | 地点 | 是 | 在 | 广阔 | 街道 | , |

拟建地点位于布罗德街。

[ə; eɪ] ['veri] [sə'dʒestɪv] [neɪm] [æz; əz] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv] ['eni] [sɔ:t] ;

| a | very | suggestive | name | as | opposed | to | narrowness | of | any | sort | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 暗示性的 | 姓名 | 作为 | 反对 | 到 | 狭窄 | 的 | 任何 | 种类 | ; |

一个非常有启发性的名字，与任何形式的狭隘都截然相反；

[jet] [səʊ]['i:gə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪ'lɒdʒɪkl] [dɔnz] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['speɪsɪz] ,

| yet | so | eager | are | the | illogical | Dons | in | the | matter | of | preservation | of | spaces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 所以 | 渴望的 | 是 | 这 | 不合逻辑 | 唐斯 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 保存 | 的 | 空间 | , |

然而，那些不讲逻辑的学者们在保护空间这件事上却如此热衷。

[ðæt] [bɪ'fɔ:(r)]['i:v(ə)n][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kleɪ] ['mɒd(ə)l][hæz; həz] [bi:n] [kə'menst] ,

| that | before | even | the | base | of | a | clay | model | has | been | commenced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 前 | 甚至 | 这 | 根据 | 的 | 一个 | 黏土 | 模型 | 有 | 到过 | 开始 | , |

甚至在黏土模型的底座都还没开始制作之前，

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃu:][baɪ]

| they | have | already | prepared | the | ground | for | the | reception | of | the | statue | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已经 | 准备 | 这 | 地面 | 为了 | 这 | 接待 | 的 | 这 | 雕像 | 经过 |

['getɪŋ] [ʌp] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['reɪlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [saɪt] !

| getting | up | any | amount | of | railing | about | the | proposed | site | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 向上 | 任何 | 数量 | 的 | 栏杆 | 关于 | 这 | 建议的 | 地点 | ! |

他们已经为迎接雕像做好了准备，在拟建地点周围竖起了各种各样的栏杆！

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 71 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第71页]

" ['weɪkɪŋ] - [ʌp] " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] .

| " | WAKING | - | UP | " | FOR | THE | OPENING | OF | THE | SESSION | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 醒来 | - | 向上 | " | 为了 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 会议 | . |

为会议开幕"唤醒"。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 72 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第72页]

['lɛtəz] [tu:; tə] [æb'strækʃənz] .

| LETTERS | TO | ABSTRACTIONS | . |
|---|---|---|---|
| 信件 | 到 | 抽象 | . |

致抽象概念的信。

[nəʊ] . [eks] . — [tu:; tə] ['krukidnis] .

| No | . | X | . | — | TO | CROOKEDNESS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | X | . | — | 到 | 弯曲 | . |

第 X 号——致歪曲。

[ə'bli:k] , [bʌt; bət] [fə'mɪdəb(ə)l] [wʌn] ,

| OBLIQUE | , | BUT | FORMIDABLE | ONE | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 斜 | , | 但 | 强大 | 一 | , |

斜向的，但却是强大的。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['friːkwəntli] [fɪkst] [jɔː(r); jə(r)][ə'bəʊd][ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] .

| You | have | frequently | fixed | your | abode | in | high | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 频繁地 | 固定的 | 你的 | 住所 | 在 | 高的 | 地方 | . |

你经常把住所安在高处。

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [nɒt] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] [huːm]

| Are | there | not | recorded | in | history | the | names | of | kings | and | statesmen | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 不是 | 记录 | 在 | 历史 | 这 | 姓名 | 的 | 国王 | 和 | 政治家 | 谁 |

[æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [skiːm] ,

| an | irresistible | desire | to | scheme | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无法抗拒 | 欲望 | 到 | 方案 | , |

历史中难道没有记载那些怀有无法抗拒的阴谋欲望的国王和政治家的名字吗?

[ænd; ənd] [trɪk] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'riːtʃ] , [hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [blɒk] ?

| and | trick | , | and | overreach | , | has | brought | to | the | block | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诡计 | , | 和 | 过度扩张 | , | 有 | 带来 | 到 | 这 | 堵塞 | ? |

诡计和过度扩张给街区带来了什么?

[ðə; ði] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfɪkəlt] — [ðæt] [mʌtʃ] [wʌn] [meɪ] [əd'mɪt] .

| The | times | were | difficult | — | that | much | one | may | admit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时代 | 是 | 难的 | — | 那 | 很多 | 一 | 可能 | 承认 | . |

那段时期很艰难——这一点毋庸置疑。

['nəʊb(ə)l] [hedz] [ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [men][wɜː(r); wə(r)] [ lɔp ] [ɪn] [prə'fjuːʒn] ;

| Noble | heads | of | honourable | and | upright | men | were | lopped | in | profusion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高贵 | 头部 | 的 | 光荣的 | 和 | 直立 | 男人 | 是 | 砍伐 | 在 | 丰富 | ; |

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɑːgjuːd] ,

| and | it | may | be | argued | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 是 | 争论 | , |

大量正直高尚之人的头颅被砍下；有人可能会说，

[wɪð] [sʌm; səm] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huːz] ['kærəktə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['flɔːləs]

| with | some | show | of | reason | , | that | the | man | whose | character | was | as | flawless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 展示 | 的 | 原因 | , | 那 | 这 | 男人 | 谁 | 特点 | 曾是 | 作为 | 完美无瑕 |

[æz; əz][pjʊə(r)]['krɪst(ə)l] ,

| as | pure | crystal | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 纯的 | 水晶 | , |

带着些许理性，这个人品格完美无瑕，如同纯净的水晶一般。

[wɒz; wəz][laɪk][tuː; tə][feə(r)][æz; əz]['bædli][æz; əz][ðə; ði] ['mʌdɪst] ['rɑːskl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

| was | like | to | fare | as | badly | as | the | muddiest | rascal | of | them | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 喜欢 | 到 | 票价 | 作为 | 糟糕 | 作为 | 这 | 最泥泞的 | 恶棍 | 的 | 他们 | 全部 | , |

很可能落得和最卑鄙无耻的恶棍一样的下场。

[ɪf] [hɪz; ɪz][saɪd][sæŋk][ɪn] [dɪ'fiːt] .

| if | his | side | sank | in | defeat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 边 | 沉没 | 在 | 击败 | . |

如果他所在的球队遭遇失败。

[ænd; ənd] [jet] [ai] ['kænɒt] [help] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][æt; ət] [liːst] ,

| And | yet | I | cannot | help | believing | that | , | in | some | cases | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 不能 | 帮助 | 相信 | 那 | , | 在 | 一些 | 案例 | 在 | 至少 | , |

然而，我仍然不禁相信，至少在某些情况下，

[ə; eɪ][mæn] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpɪə] [end] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ əb'stein ] [frɒm; frəm][ækts]

| a | man | might | have | had | a | happier | end | if | he | had | abstained | from | acts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 可能 | 有 | 有 | 一个 | 更快乐 | 结尾 | 如果 | 他 | 有 | 弃权 | 从 | 行为 |

[ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['tɜːpɪtjuːd] ,

| of | political | turpitude | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 政治的 | 腐败 | , |

如果一个人不参与政治不义之举，他的结局或许会更幸福。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ruːɪnəs] [ɪn][ðeə(r)]

| **which** | **were** | **as** | **irrational** | **in** | **their** | **conception** | **as** | **they** | **were** | **ruinous** | **in** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 作为 | 非理性 | 在 | 他们的 | 概念 | 作为 | 他们 | 是 | 毁灭性的 | 在 | 他们的 |

[ɪ'fekt] ;

| **effect** | **;** |
|---|---|
| 影响 | ; |

这些做法在构思上既不合理，在后果上又极具破坏性；

[ækts] , [ðæt] [ɪz] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

| **acts** | **,** | **that** | **is** | **,** | **which** | **,** | **in** | **the** | **existing** | **circumstances** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行为 | , | 那 | 是 | , | 哪个 | , | 在 | 这 | 现存的 | 情况 | , |

也就是说，在现有情况下，所采取的行动

[nəʊ] [seɪn] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [ən'les] [ðə; ði][mɪə(r)] ['duːɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ 'rəugəri ]

| **no** | **sane** | **man** | **could** | **have** | **undertaken** | **unless** | **the** | **mere** | **doing** | **of** | **these** | **rogueries** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 理智 | 男人 | 可以 | 有 | 已 | 除非 | 这 | 仅仅 | 正在做 | 的 | 这些 | 流氓行为 |

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nesəsəri] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hɪm] .

| **had** | **been** | **a** | **supreme** | **and** | **a** | **necessary** | **pleasure** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 一个 | 最高 | 和 | 一个 | 必要的 | 乐趣 | 到 | 他 | . |

任何一个神智正常的人，如果不是因为实施这些恶行本身就是一种至高无上的、必不可少的乐趣，是不可能做出这种事的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] .

| **There** | **was** | **poor** | **CHARLES** | **THE** | **FIRST** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 贫穷的 | 查尔斯 | 这 | 第一的 | . |

可怜的查理一世。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['meləŋkəli] , [duːmd] [feɪs] ,

| **Surely** | **,** | **in** | **spite** | **of** | **that** | **melancholy** | **,** | **doomed** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 那 | 忧郁 | , | 注定失败 | 脸 | , |

尽管他脸上带着忧郁、绝望的神情，但毫无疑问，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv][daɪd][ɪn] [piːs] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] ['feəli] .

| **he** | **might** | **have** | **died** | **in** | **peace** | **if** | **he** | **had** | **only** | **played** | **the** | **game** | **fairly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 死亡 | 在 | 和平 | 如果 | 他 | 有 | 仅有的 | 玩 | 这 | 游戏 | 相当 | . |

如果他公平地参与游戏，或许就能安详地死去。

[dʒeɪmz]

| **JAMES** |
|---|
| 詹姆斯 |

詹姆斯

[ðə; ði] ['sekənd] , [tuː] , [ænd; ənd] ['mɔːlbərə] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kæptɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

| **THE** | **SECOND** | **,** | **too** | **,** | **and** | **MARLBOROUGH** | **,** | **the** | **greatest** | **Captain** | **of** | **his** | **age** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | , | 也 | , | 和 | 马尔堡 | , | 这 | 最 | 队长 | 的 | 他的 | 年龄 | , |

[ænd; ənd] ['bɔlɪŋbruk] ,

| **and** | **BOLINGBROKE** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 博林布鲁克 | , |

还有第二位，以及马尔伯勒，他那个时代最伟大的队长，还有博林布鲁克，

[ðə; ði] ['eləkwənt] ['fɪ'lɒsəˌfaɪzər] , [ðə; ði] [greɪv] ['mɒrəlɪst] , [haʊ] ['dɪfrənt] [mait] [ðeə(r)] [endz] [hæv; həv]

| **the** | **eloquent** | **philosophiser** | **,** | **the** | **grave** | **moralist** | **,** | **how** | **different** | **might** | **their** | **ends** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雄辩 | 哲学家 | , | 这 | 严重 | 道德家 | , | 如何 | 不同的 | 可能 | 他们的 | 结束 | 有 |

[biːn] [hæd; həd][nɒt][juː; jʊ] ,

| **been** | **had** | **not** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 有 | 不是 | 你 | , |

那位雄辩的哲学家，那位严肃的道德家，如果没有你，他们的结局又会是多么不同啊！

[əʊ] ['krukidnis] , [prɪ'zaɪdɪd][æt; ət][ðeə(r)] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [ruːld] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

| **O** | **CROOKEDNESS** | **,** | **presided** | **at** | **their** | **births** | **,** | **and** | **ruled** | **their** | **lives** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 弯曲 | , | 主持 | 在 | 他们的 | 出生 | , | 和 | 裁决 | 他们的 | 生活 | . |

邪恶啊，主宰了他们的出生，主宰了他们的一生。

[bʌt; bət] , [ə'vɔ:nt] , ['hɪstri; 'hɪstəri] !
**But** , **avaunt** , **History** !
但 , 前进 , 历史 !

但是，历史万岁！

[hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ strei ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tri:tɪs] ,
**Here** **I** **am** **straying** **into** **a** **treatise** ,
这里 我 是 迷途 进入 一个 论文 ,

我在这里开始论述一些事情了，

[wen] [ai] ['mɪəli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['pi:tə(r)] [ʃi:f] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**when** **I** **merely** **intended** **to** **remind** **you** **of** **little** **PETER** **SHEEF** , **and** **of** **his**
什么时候 我 仅仅 故意的 到 提醒 你 的 小的 彼得 希夫 , 和 的 他的
[əd'ventʃəz] .
**adventures** .
冒险 .

我只是想提醒你们小彼得·希夫和他的冒险故事。

['pi:tə(r)][ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)] ['freʃmən] [tə'geðə(r)][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'məʊt] [pɑ:st][bɪ'fɔ:(r)]
**PETER** **and** **I** **were** **freshmen** **together** **at** **Cambridge** **in** **the** **remote** **past** **before**
彼得 和 我 是 大一新生 一起 在 剑桥 在 这 偏僻的 过去的 前
" [ 'dʒɔni ] ,
**"** **Johnnies** **,**
" 约翰尼 ,

我和彼得在很久以前就读剑桥大学，当时还没有“约翰尼”这个称号。

" [ænd; ənd] " [tʃ'æpɪz] , " [ænd; ənd] " [ 'mæʃə ] " [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:d] [ɒv; əv] ,
**"** **and** **"** **Chappies** **,** **"** **and** **"** **Mashers** **"** **had** **been** **heard** **of** **,**
" 和 " 小伙子们 , " 和 " 捣碎器 " 有 到过 听到 的 ,

“Chappies”和“Mashers”这些名字都曾被人听说过，

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] " [u:f] [bɜ:d] " [hæd; həd] [bi:n] [fledʒd] [ɪn][ɪts][pɪŋk][ænd; ənd] ['spɔ:tɪŋ] [nest] ,
**before** **the** **"** **oof** **bird** **"** **had** **been** **fledged** **in** **its** **pink** **and** **sporting** **nest** **,**
前 这 " 钱币 鸟 " 有 到过 羽翼丰满 在 它是 粉色的 和 体育 巢 ,

在“猫头鹰鸟”羽翼丰满地离开它粉红色的、充满活力的巢穴之前，

[ɔ:(r)][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ˌsɪgə'ret] [hæd; həd] [ə'sɜ:tɪd] [ɪts][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [sweɪ] .
**or** **the** **Egyptian** **cigarette** **had** **asserted** **its** **universal** **sway** **.**
或者 这 埃及人 卷烟 有 断言 它是 普遍的 摇摆 .

或者说，埃及香烟已经确立了其全球霸主地位。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [wi:; wi] [ 'difə ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ( [baɪ] " [wi:; wi] " [ai] [mi:n] [ðə; ði] ['freʃmən] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
**I** **daresay** **we** **differed** **but** **little** **(** **by** **"** **we** **"** **I** **mean** **the** **freshmen** **of** **our**
我 敢说 我们 不同 但 小的 ( 经过 " 我们 " 我 意思是 这 大一新生 的 我们的
[jɪə(r)] ) [frɒm; frəm] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] ['leɪtli] [ə'pɪəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn] [kɪŋz] [pə'reɪd]
**year** **)** **from** **those** **who** **have** **lately** **appeared** **for** **the** **first** **time** **in** **King's** **Parade**
年 ) 从 那些 WHO 有 最近 出现 为了 这 第一的 时间 在 国王学院 游行
,
**,**
,

我敢说，我们（我指的是我们这届新生）与最近首次出现在国王游行队伍中的那些人并没有太大区别。

[ɔ:(r)]['dʒi:zəs] [leɪn] .
**or** **Jesus** **Lane** **.**
或者 耶稣 车道 .

或者耶稣巷。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [jʌŋ] — [wiː; wi][ɪ'mædʒɪnd] ['prɔktəz] [tuː; tə][biː; bi] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv]['hjuːmən]

| We | were | very | young | — | we | imagined | Proctors | to | be | destitute | of | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 非常 | 年轻的 | — | 我们 | 想象 | 监考人员 | 到 | 是 | 贫困 | 的 | 人类 |

['fiːlɪŋ] ;

| feeling | ; |
|---|---|
| 感觉 | ; |

我们当时年纪很小——我们认为普罗克特人缺乏人性；

[wiː; wi][eɪt; eɪt] [pɔː'tentəs] [ 'brekfəst ] [ɒv; əv] ['meni] ['kɔːsɪz] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] ,

| we | ate | portentous | breakfasts | of | many | courses | , | and | , | for | the | most | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 吃 | 不祥的 | 早餐 | 的 | 许多 | 课程 | , | 和 | , | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , |

我们享用了丰盛的早餐，菜品种类繁多，而且，在大多数情况下，

['triːtɪd] ['aʊə(r)] [ə'laʊənsɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] ['pɒkɪt] - ['mʌni] .

| treated | our | allowances | as | though | they | had | been | so | much | pocket | - | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 治疗 | 我们的 | 津贴 | 作为 | 尽管 | 他们 | 有 | 到过 | 所以 | 很多 | 口袋 | - | 钱 | . |

我们对待零花钱就像对待很多零花钱一样。

['ɔːlsəʊ][wiː; wi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][ðæt][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['θɜːtiəθ] [jɪə(r)]

| Also | we | had | an | idea | that | a | man | who | had | passed | his | thirtieth | year |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 我们 | 有 | 一个 | 主意 | 那 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 通过了 | 他的 | 第三十 | 年 |

[wɒz; wəz] [əb'sɜːdli] [əʊld] ,

| was | absurdly | old | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 荒谬地 | 老的 | , |

我们当时还觉得，一个过了三十岁的人年纪太大了，简直荒谬。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nəʊbədi][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huːz] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] ['entəd] [ɒn]

| and | that | nobody | could | be | called | a | boy | whose | name | had | been | entered | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 无人 | 可以 | 是 | 称为 | 一个 | 男生 | 谁 | 姓名 | 有 | 到过 | 进入 | 在 |

[ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] .

| the | books | of | a | College | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书 | 的 | 一个 | 大学 | . |

凡名字被登记在大学名册上的，都不能被称为男孩。

[ɪn][fækt] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['freʃmən] .

| In | fact | , | we | were | freshmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 我们 | 是 | 大一新生 | . |

事实上，我们当时都是大一新生。

['piːtə(r)][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [θrəʊn] [tə'geðə(r)]['djʊərɪŋ]['aʊə(r)][fɜːst] [tɜːm] .

| PETER | and | I | were | a | good | deal | thrown | together | during | our | first | term | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 和 | 我 | 是 | 一个 | 好的 | 交易 | 抛掷 | 一起 | 期间 | 我们的 | 第一的 | 学期 | . |

在第一学期，我和彼得经常被安排在一起。

[laɪk] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] [skuːlz] , [ænd; ənd]

| Like | me | , | he | had | come | up | from | one | of | the | smaller | schools | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 我 | , | 他 | 有 | 来 | 向上 | 从 | 一 | 的 | 这 | 较小的 | 学校 | , | 和 |

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] ,

| we | had | not | , |
|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不是 | , |

和我一样，他也来自一所规模较小的学校，而我们则没有。

['ðeəfɔː(r)] , [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [frendz] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] .

| therefore | , | a | very | large | number | of | friends | to | start | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 一个 | 非常 | 大的 | 数字 | 的 | 朋友们 | 到 | 开始 | 和 | . |

因此，一开始就需要很多朋友。

['piːtə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] ['feloʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ['ɔːlweɪz] ['tʃɪəf(ə)l] , [gʊd] -

| PETER | was | one | of | the | pleasantest | fellows | in | the | world | , | always | cheerful | , | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最令人愉悦的 | 伙伴们 | 在 | 这 | 世界 | , | 总是 | 快乐 | , | 好的 | - |

['tempəd] , [ænd; ənd][əˈblaɪdʒɪŋ] .

| tempered | , | and | obliging | . |
|---|---|---|---|---|
| 淬火 | , | 和 | 乐于助人 | . |

彼得是世界上最和蔼可亲的人之一，他总是那么快乐、和蔼、乐于助人。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] .

| He | always | seemed | to | have | plenty | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 似乎 | 到 | 有 | 很多 | 的 | 钱 | . |

他似乎总是很有钱。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [meɪd] [hɪm][æn; ən] [əˈlaʊəns] [ɒv; əv] £800 [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

| Indeed | , | I | know | that | his | father | made | him | an | allowance | of | £800 | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我 | 知道 | 那 | 他的 | 父亲 | 制成 | 他 | 一个 | 津贴 | 的 | £800 | 一个 | 年 | , |

事实上，我知道他父亲每年给他800英镑的生活费。

[ə; eɪ] [sʌm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [ðæt] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði][məˈdʒɒrəti]

| a | sum | which | was | considerably | more | than | double | that | received | by | the | majority |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 和 | 哪个 | 曾是 | 相当 | 更多的 | 比 | 双倍的 | 那 | 已收到 | 经过 | 这 | 多数 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] .

| of | his | fellows | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 伙伴们 | . |

他获得的金额远远超过大多数同伴所获金额的两倍。

[ðə; ði][pəˈrent(ə)l] [ʃiːf] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [dɪˈskʌvəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][səˈlɪsɪtə(r)] ,

| The | parental | SHEEF | I | have | since | discovered | was | a | Solicitor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父母 | 希夫 | 我 | 有 | 自从 | 发现 | 曾是 | 一个 | 律师 | , |

我后来发现，这位父母的监护人竟然是一名律师。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [mɑːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [baɪ][ðə; ði]['krɑːfti] [dɪ'fens] [ɒv; əv] ['ʃeɪdi]

| who | had | made | his | mark | and | his | fortune | by | the | crafty | defence | of | shady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 制成 | 他的 | 标记 | 和 | 他的 | 财富 | 经过 | 这 | 狡猾 | 防御 | 的 | 阴凉 |

[faɪn'ænsiəz][ɪn] [dɪ'stres] ,

| financiers | in | distress | , |
|---|---|---|---|
| 金融家 | 在 | 痛苦 | , |

他凭借为陷入困境的黑心金融家们巧妙辩护而声名鹊起，并积累了巨额财富。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)


[ɒv; əv]['bəʊgəs] ['kʌmpəni] [prə'moʊtərz] ,
**of** **bogus** **company** **promoters** **,**
的 虚假 公司 发起人 ,

虚假公司发起人，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [reɪs] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['bɔːdə(r)] - [lænd] [wɪtʃ]
**and** **generally** **of** **the** **great** **race** **who** **live** **in** **the** **narrow** **border** **-** **land** **which**
和 一般来说 的 这 伟大的 种族 WHO 居住 在 这 狭窄的 边界 - 土地 哪个
[ di'vaid ][ðə; ði] ['mɪəli] [dɪs'repjətəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒzətɪvli] [ɪn'daɪtəbl] .
**divides** **the** **merely** **disreputable** **from** **the** **positively** **indictable** **.**
分割 这 仅仅 声名狼藉的 从 这 积极地 可起诉 .

而且，一般来说，生活在狭窄的边界地带的伟大种族，将仅仅是声名狼藉的人与确凿无疑的人分隔开来。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ]['dɪd(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [hed] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ə'baʊt] ['piːtərz] ['fɑːðə(r)] ,
**But** **at** **that** **time** **I** **didn't** **trouble** **my** **head** **to** **inquire** **about** **PETER's** **father** **,**
但 在 那 时间 我 没有 麻烦 我的 头 到 查询 关于 彼得的 父亲 ,

但当时我并没有费心去打听彼得的父亲是谁。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['kɒntent ][æz; əz][məʊst] [ˌʌndə'grædʒʊɪt] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [frendz] [æz; əz]
**and** **was** **content** **as** **most** **Undergraduates** **are** **,** **to** **take** **my** **friends** **as**
和 曾是 内容 作为 最多 本科生 是 , 到 拿 我的 朋友们 作为
[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] .
**I** **thought** **I** **found** **them** **.**
我 想法 我 成立 他们 .

和大多数本科生一样，我满足于接受我所认识的朋友们的本来面目。

['piːtə(r)][wɒz; wəz]['mjuːzɪk(ə)l] ; [hiː; hi] [pleɪd] ['sevrəl] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɪð] [skɪl] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ]
**PETER** **was** **musical** **;** **he** **played** **several** **instruments** **with** **skill** **,** **and** **sang** **a**
彼得 曾是 音乐 ; 他 玩 一些 仪器 和 技能 , 和 唱 一个
['kæpɪt(ə)l] [sɒŋ] .
**capital** **song** **.**
首都 歌曲 .

彼得很有音乐天赋；他能熟练地演奏几种乐器，而且唱的歌也非常好听。

[wɪð] [ɔːl] [ðiːz] ['kwɒlətiz] , [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ɪk'stent] , ['pɒpjələ(r)] .
**With** **all** **these** **qualities** **,** **he** **soon** **became** **,** **to** **a** **certain** **extent** **,** **popular** **.**
和 全部 这些 品质 , 他 很快 成为 , 到 一个 肯定 程度 , 受欢迎的 .

凭借这些特质，他很快便在一定程度上获得了人气。

[hiː; hi] [ðen] [set] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]['gɪvə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ['dinəz] ,
**He** **then** **set** **up** **as** **a** **giver** **of** **good** **and** **expensive** **dinners** **,**
他 然后 放 向上 作为 一个 赠予者 的 好的 和 昂贵的 晚餐 ,

然后他开始以举办高档奢华晚宴为生。

[kept] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] , [dɪ'vəʊtɪd] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**kept** **a** **couple** **of** **horses** **in** **the** **hunting** **season** **,** **devoted** **great** **attention** **to** **his**
保留 一个 夫妻 的 马匹 在 这 打猎 季节 , 奉献 伟大的 注意力 到 他的
[dres] ,
**dress** **,**
裙子 ,

狩猎季节他养了几匹马，非常注重穿着打扮。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [ˌʌnəb'tru:sɪvli] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɒdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɪnɪtʃə(r)]

| and | made | himself | unobtrusively | agreeable | to | the | little | gods | of | our | miniature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他自己 | 不引人注目地 | 同意 | 到 | 这 | 小的 | 神 | 的 | 我们的 | 微型 |

[wɜ:ld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

他悄无声息地讨好我们这个微缩世界里的小神们。

[ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd][jɪə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ; [məʊst]['pi:p(ə)l] [spəʊk] [wel] [ɒv; əv][hɪm]

| In | his | second | year | he | had | gained | a | position | ; | most | people | spoke | well | of | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 第二 | 年 | 他 | 有 | 获得 | 一个 | 位置 | ; | 最多 | 人们 | 辐 | 出色地 | 的 | 他 |

,

,

,

第二年他就获得了一个职位；大多数人都对他评价很高。

[ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm] .

| and | liked | him | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 他 | . |

而且很喜欢他。

[ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] ['restɪd] [wɪð] ['pi:tə(r)][hɪm'self][tu:; tə][meɪn'teɪn] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] ,

| It | only | rested | with | PETER | himself | to | maintain | what | he | had | gained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仅有的 | 休息 | 和 | 彼得 | 他自己 | 到 | 维持 | 什么 | 他 | 有 | 获得 | , |

彼得能否保住他所获得的一切，完全取决于他自己。

[ænd; ənd][tu:; tə]['entə(r)][ɒn][laɪf] [wɪð] [tru:ps] [ɒv; əv] [frendz] .

| and | to | enter | on | life | with | troops | of | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 进入 | 在 | 生活 | 和 | 军队 | 的 | 朋友们 | . |

与一群朋友一起开启人生新篇章。

[ə; eɪ] [fju:] ['moməntS] [ɒv; əv] ['pɜ:pəsləs] ['fɒli] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['ʃætə(r)] [hɪm] .

| A | few | moments | of | purposeless | folly | were | sufficient | to | shatter | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 时刻 | 的 | 无目的 | 蠢事 | 是 | 充足的 | 到 | 破碎 | 他 | . |

一时冲动的愚蠢行为就足以让他崩溃。

[aɪ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪn][maɪ][fɜ:st] [tɜ:m] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [ə'gri:əbli] [ɪm'prest] [baɪ] ['sʌmθɪŋ]

| I | remember | that | in | my | first | term | I | was | not | very | agreeably | impressed | by | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 在 | 我的 | 第一的 | 学期 | 我 | 曾是 | 不是 | 非常 | 欣然 | 印象深刻 | 经过 | 某物 |

[ðæt] ['pi:tə(r)][dɪd] .

| that | PETER | did | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 彼得 | 做过 | . |

我记得在我第一学期的时候，彼得做的一件事并没有给我留下非常愉快的印象。

[ə; eɪ][dɒg] - ['fænsiə(r)] ['hæpənd] [tu:; tə] [kʌm] [θru:] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][bəuθ] [lɒdʒd] ,

| A | dog | - | fancier | happened | to | come | through | the | street | in | which | we | both | lodged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狗 | - | 更精致的 | 发生 | 到 | 来 | 通过 | 这 | 街道 | 在 | 哪个 | 我们 | 两个都 | 已提交 | , |

一位爱狗人士恰巧路过我们俩住的那条街。

[ænd; ənd]['pi:tə(r)][bɪ'gæn][tu:; tə] ['bɑ:gən] [wɪð] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fɒks] - ['teriə(r)] , [hu:] , [ə'kɔ:dɪŋ]

| and | PETER | began | to | bargain | with | him | for | a | fox | - | terrier | , | who | , | according |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 彼得 | 开始 | 到 | 便宜货 | 和 | 他 | 为了 | 一个 | 狐狸 | - | 梗犬 | , | WHO | , | 根据 |

[tu:; tə][ðə; ði] ['fænsiərz] [ə'kaʊnt] ,

| to | the | fancier's | account | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 爱好者的 | 帐户 | , |

于是彼得开始和他讨价还价，想买一只狐狸犬，据这位犬类爱好者描述，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['pedɪgriː] [æz; əz] [lɒŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'lʌstriəs] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɔːmən]

| had | a | pedigree | as | long | and | as | illustrious | as | that | of | a | Norman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 谱系 | 作为 | 长的 | 和 | 作为 | 杰出 | 作为 | 那 | 的 | 一个 | 诺曼 |

[pɪə(r)] .

| Peer | . |
|---|---|
| 同伴 | . |

拥有与诺曼贵族一样悠久而显赫的血统。

[ɪ'ventʃuəli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['piːtərz] ['prɒpəti]

| Eventually | it | had | been | agreed | that | the | dog | was | to | become | PETER's | property |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | 它 | 有 | 到过 | 同意 | 那 | 这 | 狗 | 曾是 | 到 | 变得 | 彼得的 | 财产 |

[ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['θɜːti] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [kæʃ] ,

| in | consideration | of | thirty | shillings | in | cash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 考虑 | 的 | 三十 | 先令 | 在 | 现金 | , |

最终双方达成一致，彼得将以三十先令现金作为对价，把狗买下来。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['traʊzəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['brændi] .

| a | pair | of | trousers | , | and | a | bottle | of | brandy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一对 | 的 | 裤子 | , | 和 | 一个 | 瓶子 | 的 | 白兰地 | . |

一条裤子和一瓶白兰地。

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [dɪ'pɑːtɪd] .

| The | exchange | was | made | , | and | the | man | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 交换 | 曾是 | 制成 | , | 和 | 这 | 男人 | 已离开 | . |

交易完成，那人离开了。

[ˌðeərə'pɒn] ['piːtə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [wɪð] [gliː] , [ðæt] [ðə; ði] ['traʊzəz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

| Thereupon | PETER | informed | me | with | glee | , | that | the | trousers | were | a | pair | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 彼得 | 知情的 | 我 | 和 | 高兴 | , | 那 | 这 | 裤子 | 是 | 一个 | 一对 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ,

| his | father's | , |
|---|---|---|
| 他的 | 父亲的 | , |

于是彼得兴高采烈地告诉我，这条裤子是他父亲的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pækt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔːt'mæntəʊ] [baɪ] [mis'teik] ,

| which | had | been | packed | in | his | portmanteau | by | mistake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 包装 | 在 | 他的 | 合成词 | 经过 | 错误 | , |

这是他误装进旅行包里的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['brændi] - ['bɒt(ə)l] [kən'teɪnd] [ə'baʊt] ['fɪfti] [pə(r)] [sent] .

| and | that | the | brandy | - | bottle | contained | about | fifty | per | cent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 白兰地 | - | 瓶子 | 包含 | 关于 | 五十 | 每 | 中心 | . |

白兰地酒瓶中约有百分之五十。

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ðæt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['brændi] ['hævɪŋ] [biːn] [ pɔː ] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] ['peɪmənt] [wɒz; wəz]

| of | water | , | that | amount | of | brandy | having | been | poured | off | before | payment | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 水 | , | 那 | 数量 | 的 | 白兰地 | 拥有 | 到过 | 倾倒 | 离开 | 前 | 支付 | 曾是 |

[meɪd] .

| made | . |
|---|---|
| 制成 | . |

在付款前，已经倒掉了等量的白兰地，水也随之倒掉了。

[æz; əz]['piːtə(r)][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪv] [dʌn] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː] .

| As | PETER | put | it | , | " | I've | done | him | in | the | eye | , | to | prevent | him | doing | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 彼得 | 放 | 它 | , | " | 我已经 | 完毕 | 他 | 在 | 这 | 眼睛 | , | 到 | 防止 | 他 | 正在做 | 我 | . |

正如彼得所说，"我打瞎了他的眼睛，是为了防止他打我。"

" [ai] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] ( [let] [əˈləʊn] ['rɒbɪŋ] [wʌnz]

| " | I | tried | in | vain | to | bring | him | round | to | the | opinion | that | ( | let | alone | robbing | one's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 尝试 | 在 | 徒劳 | 到 | 带来 | 他 | 圆形的 | 到 | 这 | 观点 | 那 | ( | 让 | 独自的 | 抢劫 | 一个人的 |

['fɑːðə(r)] ) [ˈtʃiːtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃiːt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊɪst] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['rəʊgəri] .

| father | ) | cheating | a | cheat | was | one | of | the | lowest | forms | of | roguery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | ) | 作弊 | 一个 | 欺骗 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最低 | 表格 | 的 | 坏事 | . |

"我徒劳地试图让他明白，（更不用说抢劫自己的父亲了）欺骗一个骗子是最卑鄙的行径之一。

[ðə; ði][dɒg] - ['fænsiə(r)] [suːn] ['ɑːftəwədz] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn]

| The | dog | - | fancier | soon | afterwards | returned | , | and | protested | , | with | tears | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | - | 更精致的 | 很快 | 然后 | 返回 | , | 和 | 抗议 | , | 和 | 眼泪 | 在 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| his | eyes | , |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | , |

那位爱狗人士不久后返回，眼含热泪地抗议道：

[ðæt] [ðə; ði] ['ʃæbi] [trɪk] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['tendə] ['fiːlɪŋz] ,

| that | the | shabby | trick | had | wounded | him | in | his | tenderest | feelings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 破旧 | 诡计 | 有 | 受伤 | 他 | 在 | 他的 | 最嫩的 | 情怀 | , |

那卑鄙的伎俩伤了他最柔软的心灵。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [freʃ] ['bɑːgən] [wɪð] " [ðə; ði]['əʊnli] -

| but | he | seemed | quite | willing | to | begin | a | fresh | bargain | with | " | the | only | gen'lemen | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 似乎 | 相当 | 愿意的 | 到 | 开始 | 一个 | 新鲜的 | 便宜货 | 和 | " | 这 | 仅有的 | - | |

,

,

,

但他似乎很乐意与"唯一的绅士们"重新开始一项新的交易。

[ˌɛsˈhɛlp][ˌem ˈiː] , [æz; əz]['evə(r)] ['bestɪd] [pɔː(r)]['lɪt(ə)l] ['ælɪk] .

| s'help | me | , | as | ever | bested | pore | little | ALEC | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮帮忙 | 我 | , | 作为 | 曾经 | 击败 | 孔隙 | 小的 | 亚历克 | . |

帮帮我，就像以往打败可怜的小 ALEC 一样。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] , [haʊˈevə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

| " | All | this | is | , | however | , | by | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 是 | , | 然而 | , | 经过 | 这 | 方式 | . |

"不过，以上都是顺便一提。"

[aɪ] ['mɪəli] ['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['piːtərz] ['kærəktə(r)] .

| I | merely | mention | it | to | illustrate | PETER's | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅仅 | 提到 | 它 | 到 | 阐明 | 彼得的 | 特点 | . |

我提及此事只是为了说明彼得的性格。

[æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] ['stiːpl] - [tʃeɪs] ['miːtɪŋ] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)]

| At | the | University | Steeple | - | Chase | Meeting | , | which | took | place | at | the | end | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大学 | 尖顶 | - | 追赶 | 会议 | , | 哪个 | 采取 | 地方 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 我们的 |

[θɜːd] [ɒkˈtəʊbə(r)] [tɜːm] ,

| third | October | term | , |
|---|---|---|---|
| 第三 | 十月 | 学期 | , |

在大学障碍赛跑比赛中，该比赛于我们第三个十月学期末举行，

[ʃiːf] [hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['reɪsɪz] .

| SHEEF | had | entered | his | animals | for | several | races | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希夫 | 有 | 进入 | 他的 | 动物 | 为了 | 一些 | 种族 | . |

谢夫让他的牲畜参加了好几场比赛。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['raɪdə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəntli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sək'ses] .

| He | was | a | good | rider | , | and | confidently | anticipated | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 骑士 | , | 和 | 自信地 | 预期 | 成功 | . |

他骑术精湛，自信满满地期待着成功。

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ][bɪg]['dɪnə(r)] - ['pɑːti] ,

| To | celebrate | the | occasion | , | he | had | arranged | a | big | dinner | - | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 庆祝 | 这 | 场合 | , | 他 | 有 | 安排 | 一个 | 大的 | 晚餐 | - | 派对 | , |

为了庆祝这一时刻，他安排了一场盛大的晚宴。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][sʌm; səm] ['twentɪ] [ɒv; əv][juː 'es][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [hɪm] .

| and | had | invited | some | twenty | of | us | to | dine | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 受邀 | 一些 | 二十 | 的 | 我们 | 到 | 用餐 | 和 | 他 | . |

他邀请了我们大约二十个人与他一起用餐。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['reɪsɪz][maɪ'self] ,

| I | had | been | unable | to | go | to | the | races | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 无法 | 到 | 去 | 到 | 这 | 种族 | 我 | , |

我本人一直没能去现场观看比赛。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)][aɪ] [tɜːnd] [ʌp][æt; ət] - [rʊmz; ruːmz] .

| but | at | the | appointed | hour | I | turned | up | at | SHEEF's | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 任命 | 小时 | 我 | 转向 | 向上 | 在 | - | 房间 | . |

但到了约定的时间，我还是出现在了SHEEF的房间。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ['brɪlɪəntlɪ] [leɪd] , [ weitə ] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv]

| I | found | the | table | brilliantly | laid | , | waiters | hanging | about | , | and | dozens | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 这 | 桌子 | 精彩 | 铺设 | , | 服务员 | 绞刑 | 关于 | , | 和 | 几十个 | 的 |

[ʃæm'peɪn] [ɪn] ['redɪnəs] .

| Champagne | in | readiness | . |
|---|---|---|---|
| 香槟酒 | 在 | 准备就绪 | . |

我发现餐桌布置得非常精美，服务员们在周围忙碌着，几十瓶香槟也已准备就绪。

[ʃiːf] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [bʌt; bət] , [bɪ'saɪd][maɪ'self] , [nəʊ]['ʌðə(r)] [gest] [hæd; həd] [ə'pɪəd] .

| SHEEF | was | there | , | but | , | beside | myself | , | no | other | guest | had | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希夫 | 曾是 | 那里 | , | 但 | , | 旁 | 我 | , | 不 | 其他 | 客人 | 有 | 出现 | . |

希夫也在场，但除了我之外，没有其他客人出现。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] [keɪm] .

| And | not | a | single | one | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 单身的 | 一 | 来了 | . |

结果一个也没来。

[aɪ] [fə'get] [wɒt] [ɪk'skjuːs][ðə; ðɪ] ['mɪzrəbl] [həʊst] [meɪd] ,

| I | forget | what | excuse | the | miserable | host | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘记 | 什么 | 原谅 | 这 | 悲惨的 | 主持人 | 制成 | , |

我忘了那个可恶的主人找了什么借口。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] ['spləmlɪ] [daɪnd] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][leɪd][fɔː(r); fə(r)]

| but | the | result | was | that | we | two | solemnly | dined | at | a | table | laid | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 结果 | 曾是 | 那 | 我们 | 二 | 庄严地 | 用餐 | 在 | 一个 | 桌子 | 铺设 | 为了 |

[ten] [taɪmz] ['aʊə(r)]['nʌmbə(r)] .

| ten | times | our | number | . |
|---|---|---|---|---|
| 十 | 时代 | 我们的 | 数字 | . |

但结果是，我们两人一本正经地在一张摆满了十倍于我们人数的餐桌上用餐。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['gɑːstlɪ] [fe'stɪvətɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

| I | think | I | shall | remember | that | ghastly | festivity | as | long | as | I | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 将 | 记住 | 那 | 阴森 | 节日 | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 居住 | . |

我想我这辈子都会记得那场可怕的盛会。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ɔːl] ['keɪmbrɪdʒ] [njuː] [ðæt] [ʃiːf] [hæd; həd][nɒt]['əʊnlɪ] ['pʊld] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| The | next | day | all | Cambridge | knew | that | SHEEF | had | not | only | pulled | one | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 全部 | 剑桥 | 知道 | 那 | 希夫 | 有 | 不是 | 仅有的 | 拉 | 一 | 的 | 他的 |

['hɔːsɪz] ['əʊpənlɪ][ænd; ənd] [dɪs'greɪsfəlɪ] ,

| horses | openly | and | disgracefully | , |
|---|---|---|---|---|
| 马匹 | 公然 | 和 | 可耻地 | , |

第二天，整个剑桥都知道了，希夫不仅公然、可耻地勒死了他的一匹马，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['wɪlfəli] [ˌmɪs'led][bəuθ][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] - [m'eɪkəz] [æz; əz][tu:; tə]

| but | had | wilfully | misled | both | his | friends | and | the | book | - | makers | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 故意 | 被误导 | 两个都 | 他的 | 朋友们 | 和 | 这 | 书 | - | 制造商 | 作为 | 到 |

[ðə; ði] [hɔ:s] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][raɪd][ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['entrɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd]

| the | horse | he | intended | to | ride | in | a | race | for | which | entries | were | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 他 | 故意的 | 到 | 骑 | 在 | 一个 | 种族 | 为了 | 哪个 | 条目 | 是 | 制成 |

[æt; ət][ðə; ði][pəʊst] .

| at | the | post | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 邮政 | . |

但他故意误导了他的朋友和博彩公司，让他们误以为他要骑哪匹马参加比赛，而这场比赛是在赛前报名的。

[ai]['nevə(r)] [hɜ:d] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] [tu:; tə][wɪn][mɔ:(r)][ðæn; ðən] £50 [baɪ][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .

| I | never | heard | that | he | stood | to | win | more | than | £50 | by | the | transaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 听到 | 那 | 他 | 站立 | 到 | 赢 | 更多的 | 比 | £50 | 经过 | 这 | 交易 | . |

我从未听说他能从这笔交易中获利超过 50 英镑。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɔ:ltri] [sʌm] ( ['pɔ:ltri] , [ðæt] [ɪz] , [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mi:nz] )

| And | for | this | paltry | sum | ( | paltry | , | that | is | , | to | a | man | of | his | means | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 微不足道 | 和 | ( | 微不足道 | , | 那 | 是 | , | 到 | 一个 | 男人 | 的 | 他的 | 方法 | ) |

而就为了这笔微不足道的钱（对于他这样的经济能力来说，这笔钱确实微不足道）。

[hi:; hi][hæd; həd] [rekt] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .

| he | had | wrecked | his | reputation | , | and | all | the | possibilities | of | his | career | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 损毁 | 他的 | 名声 | , | 和 | 全部 | 这 | 可能性 | 的 | 他的 | 职业 | . |

他毁了自己的名誉，也毁掉了自己事业的所有可能性。

[ai] [si:] [hɪm] [ sliŋk ] [ə'baʊt] ['lʌndən] ['sʌmtaɪmz] .

| I | see | him | slinking | about | London | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 他 | 潜行 | 关于 | 伦敦 | 有时 | . |

我有时会看到他在伦敦鬼鬼祟祟地四处游荡。

[lɑ:st][jɪə(r)][hi:; hi] [pɑ:st] , [wɪð] [mʌtʃ] [dɪs'kredɪt] , [θru:] [ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [kɔ:t] .

| Last | year | he | passed | , | with | much | discredit | , | through | the | Bankruptcy | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 年 | 他 | 通过了 | , | 和 | 很多 | 诋毁 | , | 通过 | 这 | 破产 | 法庭 | . |

去年，他名誉扫地地通过了破产法庭的程序。

[hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv] ['kaʊntləs] ['kʌmpəniz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [stɒk]

| He | has | been | a | Director | of | countless | Companies | , | for | the | stock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 一个 | 导演 | 的 | 无数 | 公司 | , | 为了 | 这 | 库存 |

[ɒv; əv] [fu:lz] [ si:m ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] .

| of | fools | seems | to | be | inexhaustible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 傻瓜 | 似乎 | 到 | 是 | 取之不尽的 | . |

他曾担任过无数家公司的董事，因为傻瓜的数量似乎无穷无尽。

[ðeə(r)] [kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi][wʌn][end][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ʃi:f] .

| There | can | only | be | one | end | for | such | a | man | as | SHEEF | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 能 | 仅有的 | 是 | 一 | 结尾 | 为了 | 这样的 | 一个 | 男人 | 作为 | 希夫 | . |

像谢夫这样的人，最终只会落得一个下场。

[ðə; ði] [ku:l] , ['kæləs] , [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪŋ] [neɪv] [meɪ] [get][klɪə(r)] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði][end] ;

| The | cool | , | callous | , | and | calculating | knave | may | get | clear | through | to | the | end | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凉爽的 | , | 冷酷 | , | 和 | 计算 | 恶棍 | 可能 | 得到 | 清除 | 通过 | 到 | 这 | 结尾 | ; |

冷酷无情、精于算计的恶棍或许能一路走到最后；

[bʌt; bət] [ʃi:f] ['ɔ:lweɪz][wɒz; wəz]['stju:pɪdli] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] [hæŋz] [laɪk]

| but | SHEEF | always | was | stupidly | good | - | natured | , | and | good | - | nature | hangs | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 希夫 | 总是 | 曾是 | 愚蠢地 | 好的 | - | 自然 | , | 和 | 好的 | - | 自然 | 悬挂 | 喜欢 |

[ə; eɪ] ['mɪlstəʊn] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][rɑ:'skælɪti] .

| a | millstone | round | the | neck | of | rascality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 磨石 | 圆形的 | 这 | 脖子 | 的 | 坏事 | . |

但希夫总是傻乎乎地善良，而善良就像一块磨盘挂在无赖的脖子上。

[ai] ['kænɒt] [maɪ'self] [dɪ'test] [hɪm][æz; əz][ai] [ɔ:t] [tu:; tə][du:; də] .

| I | cannot | myself | detest | him | as | I | ought | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 我 | 厌恶 | 他 | 作为 | 我 | 应该 | 到 | 做 | . |

我无法像我应该做的那样憎恨他。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)][tu:; tə] [kəm'pli:tli] [sək'sesf(ə)l] [rɪˌspektə'bɪləti] .

| He | was | so | near | to | completely | successful | respectability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 靠近 | 到 | 完全地 | 成功的 | 体面 | . |

他离获得完全的成功和体面就差那么一点点。

[bʌt; bət] ['krukidnis] ['ru:ɪnd] [hɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['betə(r)] ['wɪʃɪz] .

| But | crookedness | ruined | him | , | in | spite | of | his | better | wishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 弯曲 | 毁坏 | 他 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 更好的 | 愿望 | . |

但尽管他本意是好的，但最终还是因为不正当的手段而毁了他。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ˌɔ:ltə'geðə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔ:lt] ?

| Was | it | altogether | his | own | fault | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 共 | 他的 | 自己的 | 过错 | ? |

这完全是他自己的错吗?

[ðæt] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [brɛt] [hɑ:rt] [əb'zə:vz] , [lets] [ˌem 'i:] [aʊt] .

| That | , | as | Mr | . | BRET | HARTE | observes | , | lets | me | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 作为 | 先生 | . | 布雷特 | 哈特 | 观察 | , | 让我们 | 我 | 出去 | . |

正如布雷特·哈特先生所观察到的那样，这让我得以脱身。

[ai] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] , [daɪ'ɒdʒəni:z] ['rɑ:bɪnsən] .

| I | remain | as | before | , | DIOGENES | ROBINSON | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保持 | 作为 | 前 | , | 第欧根尼 | 罗宾逊 | . |

我还是老样子，第欧根尼·罗宾逊。

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['taɪt(ə)l] .

| A | Dangerous | Title | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 危险的 | 标题 | . |

一个危险的标题。

( [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hætən] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ˌsɪgə'ret] ['peɪpəz] . " )

| ( | To | Mr | . | Joseph | Hatton | , | Author | of | " | Cigarette | Papers | . | " | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 到 | 先生 | . | 约瑟夫 | 哈顿 | , | 作者 | 的 | " | 卷烟 | 文件 | . | " | ) |

（致《香烟纸》一书的作者约瑟夫·哈顿先生。）

[ˌsɪgə'ret] ['peɪpəz] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [wen] ['prɒpəli] [stʌft] ,

| Cigarette | Papers | , | JOSEPH | , | when | properly | stuffed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷烟 | 文件 | , | 约瑟夫 | , | 什么时候 | 适当地 | 填充 | , |

约瑟夫牌香烟纸，如果装得当的话，

[ɑ:(r); ə(r)] [ment] , [ai] [sə'pəʊz] , [tu:; tə][bi:; bi] ['zeləsli] [pʌft] .

| Are | meant | , | I | suppose | , | to | be | zealously | puffed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 意思是 | , | 我 | 认为 | , | 到 | 是 | 热忱地 | 膨胀的 | . |

我想，它们应该是用来热情地吹气的。

[wen] [wi:; wi] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][hænd] , [ə; eɪ] [kən'sju:mɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)]

| When | we | take | them | in | hand | , | a | consuming | desire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 拿 | 他们 | 在 | 手 | , | 一个 | 消费 | 欲望 |

当我们将它们握在手中时，一种强烈的欲望油然而生。

[ə'tæks] [ˌju: 'es][tu:; tə][set][ðə; ði] [geɪ] ['traɪflz][ɒn]['faɪə(r)] .

| Attacks | us | to | set | the | gay | trifles | on | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攻击 | 我们 | 到 | 放 | 这 | 同性恋 | 琐事 | 在 | 火 | . |

攻击我们，企图点燃同性恋的琐事。

[jet] , [ðə; ði][brænd] ['bi:ɪŋ] [gʊd] ( [hɪrz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][maɪ][dʒəʊk] ) ,

| Yet | , | the | brand | being | good | ( | here's | the | point | of | my | joke | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 品牌 | 存在 | 好的 | ( | 这里是 | 这 | 观点 | 的 | 我的 | 开玩笑 | ) | , |

然而，这个品牌本身就很好（这就是我笑话的重点），

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [eə(r)] [ðeɪ] ['vænɪʃ] [ɪn] [sməʊk] .

| They | are | always | enjoyed | ere | they | vanish | in | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 总是 | 享受 | 埃雷 | 他们 | 消失 | 在 | 抽烟 | . |

它们总是在化为烟雾消失之前就被人们尽情享用。

[frɒm; frəm][æn; ən][eks] . [dʒeɪ] . [piː] . [tuː; tə] [lɔːd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [pʌntʃ] . — [sɜː(r)] , — [waɪ]

| FROM | AN | X | . | J | . | P | . | TO | LORD | CHIEF | JUSTICE | PUNCH | . | — | Sir | , | — | Why |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | X | . | J | . | P | . | 到 | 主 | 首席 | 正义 | 冲床 | . | — | 先生 | , | — | 为什么 |

[kəm'pleɪn] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] ?

| complain | of | " | the | Licence | of | the | Bar | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 的 | " | 这 | 执照 | 的 | 这 | 酒吧 | ? |

从一位前任太平绅士到首席大法官的猛烈抨击——先生，——为何要抱怨"律师执照"?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][gəʊz] [wɪð] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv] ,

| " | Of | course | it | goes | with | , | and | is | a | part | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 它 | 去 | 和 | , | 和 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | , |

当然，它与……相关，并且是……的一部分，

['evri] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] ['grɑːntɪd][baɪ][ðə; ði] ['mɪdlseks] ['mædʒɪsˌtret] .

| every | Licence | to | a | Public | - | house | granted | by | the | Middlesex | Magistrates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 执照 | 到 | 一个 | 民众 | - | 房子 | 的确 | 经过 | 这 | 米德尔塞克斯 | 地方法官 | . |

由米德尔塞克斯郡地方法院颁发的每一张酒吧营业执照。

[aɪv] [rɪ'taɪəd] [sʌm; səm] [j'iəz] [maɪ'self] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɪt] [def] , [ænd; ənd][doʊnt] [riːd] [mʌtʃ] ;

| I've | retired | some | years | myself | , | am | a | bit | deaf | , | and | don't | read | much | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 退休 | 一些 | 年 | 我 | , | 是 | 一个 | 少量 | 聋 | , | 和 | 不 | 读 | 很多 | ; |

我本人已经退休几年了，耳朵有点聋，也不怎么读书;

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɒrənt] [ˌem 'iː][ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns][ɒn] [wɒt]

| but | I | heard | just | enough | to | warrant | me | in | writing | to | you | at | once | on | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 听到 | 只是 | 足够的 | 到 | 保证 | 我 | 在 | 写作 | 到 | 你 | 在 | 一次 | 在 | 什么 |

[ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ]['mætə(r)] .

| appears | to | me | so | simple | a | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 我 | 所以 | 简单的 | 一个 | 事情 | . |

但我听到的消息足以让我立即就这件在我看来如此简单的事情写信告诉你。

['rɒbət] ['ʃæləʊ] , [eks] . [dʒeɪ] . [piː] . , [em] . [em] .

| ROBERT | SHALLOW | , | X | . | J | . | P | . | , | M | . | M | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 浅的 | , | X | . | J | . | P | . | , | M | . | M | . |

罗伯特·沙洛，XJP，MM

[æt; ət][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði][pɪg][ænd; ənd] ['pɪpɪn] .

| At | the | Sign | of | the | Pig | and | Pippin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 符号 | 的 | 这 | 猪 | 和 | 皮平 | . |

在猪和皮平的招牌下。

[tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . — ['betə(r)] [lʌk] [nekst][taɪm] , ['mɪstə(r)] . [swɒn] .

| TO | THE | FUTURE | A | . | R | . | A | . | — | Better | luck | next | time | , | Mr | . | SWAN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 未来 | 一个 | . | 拉 | . | 一个 | . | — | 更好的 | 运气 | 下一个 | 时间 | , | 先生 | . | 天鹅 | . |

致未来的阿拉——斯旺先生，下次好运。

[biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] , [ðəʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ˌʌnɪ'lektɪd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][swɒn] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [aɪ] .

| Be | satisfied | that | , | though | at | present | unelected | , | you | are | Swan | , | R | . | A | . | , | i | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 使满意 | 那 | , | 尽管 | 在 | 展示 | 未经选举的 | , | 你 | 是 | 天鹅 | , | 拉 | . | 一个 | . | , | 我 | . |

[iː] . , ['rɑːrə]['eɪvɪs] .

| e | . | , | Rara | Avis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| e | . | , | 拉拉 | 艾维斯 | . |

即使目前尚未当选，也要感到自豪，因为你就是 Swan，RA，即 Rara Avis。

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [pluːm] [jɔː'self] [ɒn] [ðɪs] , [səʊ] " [ɪn][hɒk] - , [vɪns] !

| As | you | can | plume | yourself | on | this | , | so | " | in | hoc | Cygno | , | vinces | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 能 | 羽 | 你自己 | 在 | 这 | , | 所以 | " | 在 | hoc | - | , | 文斯 | ! |

正如你可以把自己归于此，所以"in hoc Cygno, vinces!

" [wɪtʃ] [wiː; wi] - [ænd; ənd] [nɒt] [kə'nɒnɪkli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nɒns] [nɒns] - [sɛnsɪkli]
" **Which we caninecally and not canonically for the nonce nonce - sensically**
" 哪个 我们 - 和 不是 正典 为了 这 nonce nonce - 理智上
['rendə(r)] , " [ɪn] [ðɪs] ( ['mætə(r)] ) ,
**render , " In this ( matter ) ,**
使成为 , " 在 这 ( 事情 ) ,

"我们暂时按规范而非正统的方式翻译为，'在此（事情）中，

[tuː; tə] [ðə; ði] [swɒn] ( [wiː; wi] [seɪ] ) [juː; jʊ] [wɪl] ( [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] ) [wɪn] !
**to the Swan ( we say ) you will ( go in and ) win !**
到 这 天鹅 ( 我们 说 ) 你 将要 ( 去 在 和 ) 赢 !

去天鹅酒吧（我们说）你一定会赢！

" ['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
" **NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed**
" 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
**Matter , Drawings , or Pictures of any description ,**
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

"通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何类型的图片，

[wɪl] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
**will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and**
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
**Addressed Envelope ,**
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
**Cover , or Wrapper .**
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
**To this rule there will be no exception .**
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神